

УДК 615.89  
ББК 53.59 С 18

Ответственный редактор кандидат  
филологических наук Д.Б. Дашиев

Рецензенты доктор  
фармакологических наук Т.А. Асеева кандидат  
философских наук С.П. Нестеркин

С18

**Санчжей Чжамцо. Тибетский медицинский трактат *Лхан-тхабс*. Разделы *ба*, *ма* и *ца*.**  
Пер. с тиб. - Улан-Удэ, Изд-во БНЦ СО РАН, 2003. -125 с.  
15ВМ 5-7925-0003-7

В разделах *ба*, *ма* и *ца* тибетского медицинского трактата *Лхан-тхабс* описываются методы лечения ранений, отравлений, венерических болезней, бешенства, бесплодия и импотенции, а также методы продления жизни.  
Книга адресована всем, кто интересуется тибетской медициной.

ISBN 5-7925-0003-7

© Изд-во БНЦ СО РАН, 2003  
© А. Кособуров, 2003 ©  
ИМБиг СО РАН, 2003

## Предисловие переводчика

Представляемая работа содержит перевод последних трех разделов тибетского медицинского трактата Лхан-тхабс - ба, ма и ца, в которых описываются методы лечения ранений, отравлений всевозможными ядами, венерических заболеваний, бесплодия и импотенции, а также методы продления жизни.

В этой книге сохранен ранее принятый стиль изложения, используемые в предыдущих выпусках сокращения, система транслитерации и т. п.

Глоссарий лекарственного сырья предполагается издать отдельной книгой.

Автор перевода предупреждает об опасности применения лечебных рекомендаций, содержащихся в этой книге, без соответствующего обучения!

Андрей Кособуров г. Улан-Удэ, 2003.

## Раздел ба

### Глава 118. Общие подходы в лечении ранений

Кланяюсь божественному собранию' Учителей, божественному собранию бодхисаттв, шравак, пратьекабудд и йидамов, божественно-му собранию защитников Дхармы, дакинй и будд медицины вместе с мудрецами, божественному собранию укротителей Мары вместе с защитниками лекарств!

Теперь [поведаем о лечении] "ран, [вызванных] внезапными условиями". Поскольку в исходном тексте эта [тема освещается] чрезмерно обширно и написанное может вызвать сумятицу в головах глупцов, здесь [принятые в тантре] порядок и количество [описываемых тем полностью] не воспроизводятся, а в сжатом виде излагается [самая] суть. [В этой главе] наставления даются в шести темах - причины и условия, характерные особенности, места локализации, классификация, признаки и лечение.

[О первой теме.]

"Раны, [вызванные] внезапными условиями", образуются в результате повреждения тела - головы, туловища, конечностей, шеи и т. п. - стрелой, камнем, ножом, копьем, рогами и клыками [животного], а также огнем.

[О второй теме.]

Будут дурно пахнувшие выделения [в виде] крови, гноя и г. п., [человек] испытывает жестокие мучения, тело сразу же покидают силы и образуется рана, будут повреждения наружной и внутренней [поверхностей] кожи, мяса и надкостницы<sup>2</sup>, что [и являет собой] т. н. "ранение".

[О третьей теме.]

Мест [возможной] локализации ран восемь - кожа, мясо, связки и сухожилия, сосуды, суставы, кости, "плотные" и "полые" [органы].

[О четвертой теме.]

Классификация: существует восемь [разновидностей ран - рана с] содранной кожей, рассечение [кожи] сверху донизу, порез до мяса, порез до кости, порез [до] кости с обширным свисанием мяса, отделение мяса вместе с костью', переломы костей и т. п., проникающее [ранение] острым оружием.

[О пятой теме.]

По признакам [можно сразу] определить, трудным [или] легким будет лечение. [Раны] излечиваются тяжело, если поражены уязвимые места и т. п.] Общим признаком поражения уязвимого места является быстрое появление отека. В частности, при поражении уязвимых мест костей {будет жар костей, усиливающийся "по-воровски" - поскольку [кости скрыты] кожей, усиление [хора долго] не ощущается} будут колики, [исходящие] "из глубины", и жар в костях; уязвимые места "плотных" органов [проявляют себя] {сильными коликами и} исчезновением румянца: при поражении уязвимых мест

"полых" органов будет сильное вздутие и урчание (?), задержка кала и мочи; уязвимые места сосудов [проявляют себя] жаром сосудов и возбуждением "собрания [болезненных факторов]"; при поражении уязвимых мест в связках и сухожилиях возникает хромота и "одеревенения". [Кроме того,] тяжело излечиваются болезненные раны глаз, ушей, носа, зубов, челюстей, грудной клетки, грудных желез, подмышечных впадин, пупка, яичек, суставов, "рабочих" связок и сухожилий, а также позвоночника. {Тяжело излечиваются [раны, сопровождаемые различными] осложнениями - когда "суть раны проделывает отверстие сверху вниз" и в результате капсулирования (?) гной и кровь не выходят наружу; когда сохраняются боли [в месте застрявшей] нули и т. п.; если при разрыве мышц, связок и сухожилий, сосудов и переломах костей [образуется отек (?)] вокруг сустава; если внедряются "черви"; когда наличествую! осколки костей; когда "дефекты болезни" не поддаются "вычищению". Говорят, что выздоровление затрудняют следующие условия: [в диете это употребление] чрезмерно жирной пищи [или] недоедание, [в образе жизни -] несвоевременный дневной сон, совокупления, преждевременные (?) движения.} Лечение будет легким [во всех случаях], отличных от этих, а также когда отсутствуют колики, если аппетит удовлетворительный, в теле [ощущается] легкость, [больного] тянет к физической работе, рана окрашена равномерно в красный цвет и не выносит прикосновений, гной по цвету белесый, "молодое мясо" [покрыто] мелкой сыпью, отверстие раны окружено [налетом, по цвету] напоминающим ржавое железо. {Короче говоря, если задеты уязвимые места - фойки - тела, речи и ума, нарушится деятельность [названной тройки], а если [ранение] не задело уязвимых или опасных [для жизни мест], тогда колики будут отсутствовать, сохранится аппетит, в теле будет ощущаться легкость, [больной] будет проявлять интерес к любому виду деятельности. Осложнения [при лечении] рай возникают из-за присоединения других болезней; осложнений не бывает при отсутствии вреда от других [болезней].}

[О шестой теме.]

Методы лечения [подразделяются на] общие и частные; общих пять - процедуры, лекарства, [предназначенные для приема] внутрь, диета, заклинания и образ жизни.

О первом [из общих методов лечения].

Свежую рану в течение трех дней "усмиряя" отсасывающими [компрессами из] *сбанг-ма*. Т. н. *чханг-гаге*, т. е. барда, не промытая водой, "усмиряет" *р.чунг*, "разрушает" *чху-сер* и предохраняет от осложнений [при лечении]; барда, из которой полностью извлечена жидкость, излечивает раны [с преобладанием] *бад-кан*; барда, промытая водой до полного исчезновения вкуса, "побеждает" жар крови и *мкхрис* и т. д. Чрезмерное применение компрессов из барды [может вызвать] "рассеивание" раны и извлечение [наружу] "молодого мяса"; в частности, из-за чрезмерного применения барды при ранах яичек яички облезут (?) и отвиснут, чрезмерное применение барды при ранах грудной клетки, ладоней и ступней, связок и сухожилий вызовет нагноения, чрезмерное применение барды при проникающих ранениях туловища вызовет "повторный"<sup>4</sup> жар внутренностей и нагноения, а при наличии инфицированной *чху-сер* - гангрену<sup>5</sup>, поэтому важно точно знать место и меру времени [при применении компрессов из] барды. Или обмотай [рану] намочшим в воде войлоком; при свежих ранах весьма рекомендуются повязки из *срад-бу* [в виде] примочек.

Если после этой [процедуры] появится отек, производи "укрощение" [т. н.] "отсасывателями". Выяснив, [чем сопровождается] рана - жаром [или] холодом, [применяй, соответственно,] "прохладный отса-сыватель" из *мүхан*, *сро-ло*, *кйи-лче*, *луг-нгал* и *пар-па-та* в смеси с *жо* [или] "теплый отсасыватель" из нагретых *чханг-гаге* - [имеется в виду] не промытая водой барда, *мкхан*, *пхабс*, *гйер-ма* и *ичам-бру*. Тем не менее, обычно при ранениях бывает жар - при этой [болезни] возникновение холода [такое же необычное явление] как звезды днем. Обливание, обмазывание и наложение компрессов "прохладными" [субстанциями на] верхушку [горячего] отека равносильно обливанию водой вершины огня - отек "успокоится". И еще: причиной жара является

*мкхрис*, которая локализуется в крови, поэтому, если выпустить кровь из любых ближайших к ране, а также из любых вздувшихся сосудов, сила крови ослабнет [и жар не окажет вреда] подобно тому, как оставленный приятелями негодяй навредить [уже] не решится. [Применяй] "успокаивающие" [рану] или "собирающие" гной аппликации. {Для приготовления} "прохладной" [аппликации] *жун* лекарства тщательно измельчаются и кипятятся до образования напоминающей по консистенции молочный кисель мази, которая тонкой замшей [наносится на рану, а] поверх накладывается повязка; [для приготовления] *нан*<sup>6</sup> лекарства тщательно измельчаются до получения напоминающей по консистенции овечьей *жо* мази, которая в слегка нафетом [виде наносится на рану, а] поверх накладывается бумажная или волосяная повязка.} Там, где соберется [гною, будет заметно] колыхание [ткани -] в этом месте сделай прокол. Время от времени присоединяй [в лечении компрессы из] *сбанг-ма*, *а-са* [на основе] *зан-дрон*, ванночки и т. п. Или [ставь компрессы из] одного *жо* корней и листьев *бонг-дкар* с добавлением [взятых по (?)] два *жо дом-мкхрис*, *чу-ганг*, *мон[-чха-ра]* и *лчам[-па]*. Чтобы "растопить лед" в отверстии раны<sup>7</sup>, производи прижигание огнем. По прошествии трех дней лекарство "дойдет" и принесет пользу при коликах. При застарелых, не склонных к заживлению ранах мажь смесью мочи щенка и *кхйи-спу-бсрегс-гжоб*, а поверх на трое суток наложи повязку из собачьей шерсти.

О внутренних лекарствах.

"Поставь во главе" [состава] *бре-гу-сер-тхиг*, [добавь взятых] поровну *сбал-ргйаб*, *мдунг-рце*, *гангс-тхигс*, *мцхал*, *стаг-ша*, *дом-мкхрис*, *а-ва*, *рдо-ргуис* и *мтхинг-ргйус*, а также [взятых] в половинных дозах "проводников" - *бзанг-по-друг*; [описанное лекарство,] запиваемое вином, рекомендуется при всех разновидностях ран. Если усилится жар *гнйан*, давай "*Спанг-рци-12* добавив к основе [прописи] *а-ва*, *сер-тхиг* и *гш 'а-дкар*.

[О диете.]

Диета [как и] образ жизни может быть подходящей и неподходящей - какую же назначать? При свежих ранах и если не задеты уязвимые места для того, чтобы не было кровотечений и отеков, рекомендуется поститься - отказаться [от всего, кроме (?)] воды [в качестве] питья и *рцям-п'ы* [в качестве] пищи. В зрелом возрасте [и при конституции] с преобладанием *мкхрис* поститься [следует] пять дней; детям и при преобладании *бад-кан* - три дня; старикам или [тем, у кого преобладает] стихия *рлунг* - один день. Такая [диета] не вызовет отеков и не усилит кровь, а если колики слабые и поблизости [от раны] нет уязвимых мест, сделает кровь более клейкой. Если в ранах усиливается жар и иссякают силы, рекомендуется поддержать силы тела свежей и "сочной" нищей. *Жо* "разрушает" жар и порождает аппетит, но в избытке вызывает увеличение гноя, т. е. в чрезмерных количествах оказывает вред. Вино [при ранах окажет вред, поскольку] усиливает кровь, *чху-сер* и гной, однако, то же вино рекомендуется применять для "укрошения" застарелых и "прячущихся" ран, при "одеревенениях" и стягиваниях связок и сухожилий и т. п. Вода, хотя "разрушает" жар и порождает аппетит, но при появлении отеков, наличии демонов (?) и плохой Огненной теплоте желудка будет подобна яду. Рыба и свинина "разрушают" [рубцевания при] любых ранах, [поэтому от употребления такой пищи] необходимо отказаться, однако, [можно рекомендовать] для "укрошения" [ран с] застрявшими наконечниками стрел и ран с абсцессами. Зайчатина и мясо птицы открывают рану и "вытягивают" застрявшие осколки костей. Старое мясо, старое масло, требуха, яйца, сырые [овощи] и г. п. вредны при всех ранах, поэтому [от употребления такой пищи] рекомендуется отказаться. Когда "разрушатся" отеки и жар в ранах, гной выйдет на кожу и т. д. - с этого момента, поскольку [перечисленные признаки указывают на] "очищение" [раны от] осложнений, давай свежее мясо, масло, белую патоку, мед. свежее "мягкое" вино, а обладающим [природой] *рлунг* - сушеное мясо и старое вино, т. е. подходящей будет "сочная" пища.

О лечении тайными заклинаниями.

Вначале омой рану мочой тантриста<sup>8</sup>, перевяжи шелковой [повязкой] и обдуй. [Затем] произведи самопорождение [в облике] бледно-зеленого одноликого *Дбанг-пхйуг*<sup>9</sup>, который в правой руке держит короткое копьё, а в левой зеркало или мужской член, обеими широко расставленными ногами [попирает] горячие и холодные болезни, сам в одиночестве [стоит] перед Великой черной горой. Упрочившись [в созерцании] себя (божеством в) стадии зарождения ... и, начитав мантры, визуализируй на коротком копьё *рдел-нас*, и постучи [этим предметом (?)] над половым органом больного; визуализируй на половом органе [божества] *Дбанг-пхйуг-чхен-по* объятый огнем *рдел-дкар-по* и постучи [этим] по левому плечу [больного] - представляй, как от этого устраняются различные помехи [в лечении]. Пятьсот раз прочти "*Тир-ти-ка-нйи-му*" {...} - в процессе начитывания созерцай, как заклинания, [исходящие из уст божества (?)], погружаются в кровяной костный мозг [больного. В период лечения] обоим - заклинателю и больному - следует отказаться от соленой пищи и совокуплений. [Для создания благоприятных] причинных связей [рекомендуется] обоим съесть один "прокатанный" по ране кусок теста. Над отверстием раны созерцай стоящие по порядку [окрашенные в цвета] радуги символы пяти элементов - ветра, огня, земли, воды и пространства. Если рана влажная, г. е. сочится жидкость, визуализируй внутри [раны] Солнце, а если отверстие раны сухое и плотное, визуализируй Луну. [Больному рекомендуется] хранить на теле [мешочек с] субстанциями - взятыми поровну *стаг-лпагс*, *чху-рца*, *браг-скйа-ха-бо*, *ганг-га-чхунг* и *рдо-дрег-д.мар-по*. [на котором при помощи] *рдо-рдже-сангс*<sup>10</sup> или при отсутствии такового - березовой [палочкой длиной] в пядь напишешь заклинания. [Затем] заклинателю [следует] ваджрой прикоснуться к больному. Если рана [постоянно видо]изменяется, заклинателю [необходимо] визуализировать язык мужским половым органом, рану - женским половым органом, а слюну, [скапливающуюся во время чтения] заклинаний - семенем, разбрызгиваемым [над раной]. В этом [методе лечения] эквивалент повязки также [может быть] заговоренным предметом. Изготовленная повязка [способна] "вызвать ужас у раны" ... [Были описаны] наставления *Дбанг-пхйуг-чхен-по* по лечению ран любой разновидности, относящиеся [к разряду текстов] *заб-па'и-мтхар-тхуг*, распространенных на востоке Индии.

Кроме того, при ранах, [сопровождаемых жаром] *гийан* и отеками, читай такое заклинание - "*Па-ша-па-па-ма*", при видоизменяющихся ранах читай такое - "*На-ша-па-та-ма*", при возникновении любых кровотечений это - "*Ша-на-ма-та-па*". Чтение любого [из этих заклинаний] следует производить по сто тысяч раз.

Среди различных [методов] лечения - лекарств, заклинаний и т. п. - для "победы" над ранами [часто применяется (?)] такой: лечи посредством окуривания носа и раны дымом от сжигаемого в бездымном огне *бйа-рог-брун*.

[Если, несмотря на применение] всех [описанных методов, раны поддаются] излечению тяжело, "прочисти сосуды и живот", а завершать [лечение] лучше всего в горячих природных источниках [типа] *рдо-чху*. Об образе жизни.

[Следует] избегать огня, солнца, совокуплений, [проявления] гнева, верховой езды, [воздействия] духов, путешествий, работ, [требующих] чрезмерных усилий. О методах лечения частных [разновидностей] ран.

Лечение при поражении] уязвимых мест в мясе и т. п. разъясняется [в главах, в которых] по отдельности [описываются ранения] головы, шеи, туловища и конечностей, [а здесь поведем о лечении ран.] различаемых [по виду. О лечении] "содранной кожи": где бы не была содрана кожа - на голове, конечностях [или] туловище, присыпь [рану смесью] *дом-мкхрис*, *гур-гум* и *цха-ла* и, прилепив [содранную кожу], наложи повязку из хлопчатобумажной или другой ткани. [О лечении] "рассечения": [края раны] соедини, [обмазав с] обеих сторон смолой, наложи войлочную повязку ... и стяни хлопчатобумажной [тканью. О лечении] раны "порез [до мяса:] как при лечении "рассечения" [зафиксируй рану], прикрепив сверху и снизу войлочную [повязку]. При

"порезе до [кости]" сделай повязку [в виде] мостика из обмазанной смолой тонкой замши. При "порезе со свисанием мяса" [место] пореза присыпь лекарством от ран. При "отсечении [конечности]" наложи волосяную повязку, поверх [оберни] войлоком, [зафиксированным] хлопчатобумажной [тканью], и перетяни ремнем; [отсеченные] сосуды и сухожилия "придави огнем". Перелом перевяжи как перевязывают сноп. При проникающих [ранениях острым оружием] следы, чтобы "на дне" раны не скапливалась *чху-сер*.

[Этим] завершается сто восемнадцатая глава, [в которой даны] наставления об общих подходах в лечении ранений из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Глава 119. Лечение ранений головы

Ранения оружием первой из конечностей - головы - разъясняются в четырех [темах -] особенности строения объекта поражения<sup>1</sup>, классификация] мест поражения, признаки и методы лечения.

Вначале об особенностях строения объекта поражения. Здесь вкратце дается описание [возможных конституционных типов] человека и [соответствующих] особенностей строения объекта поражения рассматриваются, в частности, форма головы, головной мозг, кости, мясо и каналы<sup>2</sup>.

[Возможных конституционных типов] человека семь - три [с преобладанием] одного [из "виновников", т. е.] *рлунг*, *мкхрис* или *бад-кан*, три [с преобладанием парного] сочетания, т. е. *рлунг* и *мкхрис*. *бад[-кан и]* *мкхрис* или *бад[-кан и]* *рлунг*, и один [с "равновеликим участием"] всех [трех]. В такой же последовательности будут описаны формы головы и головной мозг. О формах головы: [у человека с конституционным преобладанием] *рлунг* голова сверху удлиненная<sup>3</sup>, соответственно, [у человека с преобладанием] *мкхрис* выпирает затылок, [голова человека с преобладанием] *бад-кан* треугольная как лопатка, [при сочетании] *рлунг* и *мкхрис* [голова в профиль] четырехугольная, при *бад[-кан и]* *мкхрис* круглая, при *бад[-кан и]* *рлунг* [верхняя часть черепа заостренная -] скошена [к краям], при сочетании [всех трех "виновников"] верхняя [часть черепа] плоская как будто вытянута вперед-назад или вправо-влево - итого семь [типов головы].

Дадим наставления об особенностях строения головного мозга, уподобляемого морю каналов. Типов головного мозга семь - головной мозг, [похожий на] мясо, головной мозг [похожий на] масло, головной мозг [похожий на] сотовый мед, головной мозг [похожий на] сыворотку, головной мозг [похожий на] *жо*, головной мозг [похожий на] молоко и головной мозг [похожий на] воду. У человека всегда форма головы соответствует [типу] головного мозга, поэтому здесь для удобства [восприятия соответствующие] описания собраны попарно: [при конституционном преобладании] *рлунг* голова по форме удлиненная кверху, а головной мозг [похож на] мясо, т. е. твердый как мясо и при слабых [попытках] разорвать почти не остается дефектов - хотя согласно тантре объяснений<sup>4</sup> [конституционный тип] человека [с преобладанием] *рлунг* является [самым] плохим, однако, голова считается хорошей; соответственно, у [человека с преобладанием] *мкхрис* форма [головы отличается] выступающим затылком, а головной мозг [по консистенции (?)] напоминает] масло; при *бад-кан* по форме [голова треугольная] как лопатка, а головной мозг весьма белый и напоминает пчелиный мед [в сотах] - фрагменты [мозга] размером с абрикос обернуты наружной мозговой оболочкой, которая наличием полостей напоминает пчелиные соты; при сочетании *рлунг* и *мкхрис* голова [в профиль имеет] квадратную форму, а головной мозг "сывороточный" - похож на смесь молока и *дар'а* или сыворотку; при сочетании *бад[-кан и]* *мкхрис* голова по форме круглая, а головной мозг [напоминает] *жо*; при сочетании *бад[-кан и]* *рлунг* голова имеет "скошенную" форму -затылок и

[область] родничка выступают, из-за чего голова [выглядит] овальной, головной мозг [напоминает] молоко: при сочетании [всех трех *нйес-на*] верхняя часть головы имеет плоскую форму, а головной мозг [напоминает] воду. Из этого [описания] видно, что твердость и консистенция головного мозга зависят от формы [головы] и соответствуют конституционным [типам] тела, предыдущий в этом списке [головной мозг] лучше [последующего] - в этой последовательности [типов] костей [ черепа и] головного мозга предыдущие лучше [последующих в том смысле, что] легче поддаются лечению. {[Головной мозг любого из] этих [типов] находится под бордовой и прозрачной, похожей на шкурку кабарги мозговой оболочкой, покрытой сетью сосудов.} Хотя обычно цитируют сказанное выше, благоприятной для лечения ранений [в тантре названа] круглая голова с румянцем [на щеках], черными и круглыми глазами с пристальным взглядом (?), с приплюснутой переносицей и несопливым [носом у человека, который] не боится смотреть в бездну и на воду - при поражении оружием [такой больной] не теряет сознание, не бредит, не склонен к рвоте, косноязычию и возникновению бессвязной речи. Наличие головного мозга [похожего на] масло считается благоприятным признаком, а головного мозга [похожего на] *жо*, молоко, воду и т. д. - наоборот.

[Теперь] дадим наставления об [особенностях] строения костей, [уподобляемых] жилищу головного мозга. [Различают три типа костей "мужские", "женские" и "бесполое."] "Мужские" кости твердые и толстые, [состоят преимущественно из] компактного вещества - [количество] губчатого вещества, находящегося между нижним и верхним слоями компактного, невелико. "Женские" кости мягкие и тонкие, отличаются равным содержанием губчатого и компактного веществ. В "бесполох" костях преобладает губчатое вещество. Как утверждается [в тантре, череп состоит из пяти костей<sup>5</sup> - одного "гребня", двух кос-тей-"ребер" и двух "избыточных" костей]. О "гребне": [проходит] от затылка вперед до межбровья [полосой, ширина которой составляет] четыре индивидуальных пальца, эта кость, выступающая [на верхней части черепа] подобно гребню, толстая и твердая, но из-за большого содержания губчатого вещества хрупкая. Справа и слева [от этой кости располагаются две] кости-"ребра", которые по сравнению с выше [описанной] тоньше и мягче, [ширина каждой составляет] четыре индивидуальных пальца, отличаются равным содержанием губчатого и компактного веществ. К краям этих [костей примыкают, огибая] уши, [две] тонкие и, следовательно, хрупкие "избыточные" [кости, в которых еще] меньше губчатого вещества.

{Подробней [строение черепа можно описать следующим образом:] одну прямую [линию мысленно] проведи от впадины на шее до "завитка волос посередине лба", т. е. до межбровья, другую прямую линию проведи [по поверхности черепа] от верхушки правого уха до верхушки левого уха - на пересечении этих двух прямых находится "отверстие Брахмы"; посередине между макушкой и "завитком волос посередине лба" находится передний родничок; вправо и влево от центра вышеупомянутого] родничка, а также через 'дус-со[-гсум], макушку и задний родничок проходят швы [черепа]; проведи линии сзади от двух углов затылка вперед [по направлению] к межбровью [так, чтобы расстояние между ними составляло] четыре индивидуальных пальца - [между описанными линиями находится] толстая, твердая, но хрупкая кость-"гребень", которая выступает [на верхней части] черепа подобно клюву; от этой [кости на расстояние] четыре индивидуальных пальца вправо и на четыре индивидуальных пальца влево от задней [части черепа] к передней проведи по прямой [линии -] между [этими линиями и костью-"гребнем" находятся] кости-"ребра", которые по сравнению с [описанным] выше "клювом" чуть тоньше и имеют равные [по толщине слои] губчатого и компактного веществ; к границам этих [костей, проходя от] затылка к ушам, примыкают "избыточные" кости - эти [кости имеют] низкое содержание губчатого вещества, тонкие и поэтому хрупкие.}

О покрывающем [голову] мясе: [участки] мяса, [покрывающие] макушку, передний родничок и затылок, считаются уязвимыми местами; другие - отличные [от этих участки мяса - ] не являются уязвимыми местами и уподобляются глиняному покрытию [дома.

Наконец, поведаем об особенностях строения каналов. Различают] три [типа] связанных с телом каналов - каналы мяса, каналы<sup>6</sup> костей и каналы головного мозга. [Каналы головы бывают двух видов - пульсирующие каналы и "водные" каналы; к первому виду относятся каналы *гнийан-гйи-рэ-тхаг*<sup>7</sup>, *пхйи-нанг-ргйуг* и *цхангс-па'и-скуд*. Два канала] *рэ-тхаг* от парных [сосудов] *рце-наг* и *гнийид-лог* [идут вверх, проходят] по наружным и внутренним [поверхностям] ушей, далее разветвляются на четыре и подобно ветвям дерева оплетают череп. *Пхйи-нанг-ргйуг* [идет внутри от] выступа на краю затылка<sup>8</sup> и выходит [наружу] на скуле, затем вновь поворачивает вверх и входит в головной мозг, [затем] идет как бы прошивая по наружной и внутренней [сторонам центрального] шва, который соединяет [точки] '*дус-со-гсум* - находящееся в центре макушки "отверстие Брахмы" [и т. д.] Известный как *цхангс-па'и-скуд* объединяет каналы трех [типов -] мяса, костей и головного мозга - и локализуется на макушке. ["Водных" каналов насчитывается двадцать два - тринадцать внутренних, шесть наружных, два зубных и один общий.] Имеется тринадцать похожих на шелковые шнуры, используемых в хранилищах священных книг, внутренних каналов, которые выходят из *рдже-лсабс*, т. е. от основания головного мозга, проходят внутри шеи и далее соединяются с пятью "плотными" и шестью "полными" органами [- в том числе и с] *бсам-се*. Наружных каналов, которые соединяются с костями, суставами, связками и сухожилиями рук и ног, шесть - два затылочных *чху-спу-гу-удн*<sup>10</sup>, два *чху-рца-'дж'а-бйед*, [отходящих от находящихся по] краям затылка [точек] *спу-кхйиш*, и два [канала] *чху-рца-ратна*, [отходящих от находящихся] ниже мочек ушей впадин. На правой и левой сторонах нижней [челюсти находятся] два канала *со-рца-чданг-бйед*<sup>11</sup>, обеспечивающих подъем [этой челюсти] к передним частям ушей. В центре нёба находится *рца-гсум-мдо-рис*<sup>12</sup> - общий канал четырех органов чувств. Были описаны уязвимые места<sup>13</sup> двадцати двух "водных" каналов. [В тантре описано] три канала костей - *мдунг-цхугс*, который пронзает [череп] вертикально как вбитый гвоздь, '*пхренг-нйал*, который [проходит в местах] прилегания [к голове короны (?)] божества [во время проведения ритуалов (?)], и '*кхйамс-по*, не имеющий определенных [мест локализации]. Уподобляемый вбитому в череп гвоздю канал *мдунг-цугс* выходит [на поверхность головы] через пять отверстий<sup>14</sup> - через макушку, через находящийся в двух *мцхон'ах* [назад от лобной] границы волос передний родничок, [который называют] также *гном-'тхен*, через две [точки], находящиеся *памгроу* вправо и влево от затылочного *сдуд-сго* по направлению к верхушкам ушей, через две [точки в] межбровье и через скулы, может еще выходить в других [местах, которые] невозможно точно [указать]. Каналы мяса [бывают двух видов - с точно определяемыми местами локализации и без. К первым относятся] два канала *лтаг-рца-наг-по*, два канала *пхйи-лджон*. находящиеся на *мцхон* позади ушей, два канала *нанг-лджон*, находящиеся на *мцхон* впереди ушей, два пульсирующих канала *стаг-рал*, находящиеся [на передних] углах висков, двойка из *гсер-мдунг*, находящегося справа от межбровья, и *днунг-мдунг*, находящегося слева от межбровья, два пульсирующих черных канала *мцхул-рца*, находящиеся на щеках справа и слева от переносицы, два канала *мтхонг-бйед-миг-рца*, находящиеся в височных впадинах ближе к бровям, два пульсирующих канала *со-рца*, находящиеся на [нижней] челюсти, и четыре канала *рэ-тхаг*, отстоящие на *мцхон* от макушки в четырех направлениях. Всего было описано двадцать каналов, имеющих определенные [места локализации. Каналов второго типа] пятнадцать - это каналы пяти "плотных" и шести "полных" органов, а также [связанные с] четырьмя "воротами органов чувств" - глазами, ушами, носом и языком; хотя нельзя точно установить места локализации этих [каналов, но о поражении каналов этого типа] можно узнать по внешним признакам.

[Места поражения по степени опасности последствий ранения подразделяются на "хорошие", "плохие" и "средние".] Лоб и два *рва-сдебс*<sup>15</sup> независимо от степени опасности имеющегося перелома считаются "хорошими" местами поражения. "Плохими" [местами являются точка] *сдуд-сго*, [для нахождения которой следует "подняться" от] задней



затылочной оконечности черепа до уровня вершук ушей, правая и левая [точки] *рна-лтаг-ги-скра-михамс* - итого три, а также находящаяся на четыре индивидуальных пальца ниже передней лобной границы волос [точка] *смин-дбраг-ги-тход-михамс* — поскольку вне зависимости от степени опасности имеющегося перелома, выявляемой в ходе осмотра, поражение [описанных] *сдуд-сго-бжи* смертельны, эти места считаются "плохими". "Средними" [являются места локализации] двух каналов *'пхренг-нийал*, места над швами черепа, две глазные впадины, две скулы, места над челюстями и не названные здесь.

Методов обследования [три -] определение [типа ранения в зависимости от вызвавшего] страдание оружия<sup>16</sup>, обследование посредством ощупывания раны и [обследование посредством изучения] внешних [проявлений -] пульса, мочи [и т. п., а также] тайных [признаков].

О первом [методе обследования. Различают] три типа ранений стрелой - т. н. "водосток", когда [стрела] продельывает отверстие, т. н. "прорытая плугом [борозда", когда ранение напоминает] прорытую борозду, и глубокое [ранение с] застрявшим наконечником стрелы. Три ножевых ранения суть - рассечение [в результате удара ножом] сверху, колотая [рана с поражением] мяса [или] кости и полное отсечение [уха и т. п.] Ранений камнем [также] три - с образованием трещины [на черепе], с появлением осколков [костей] и вдавленная [рана].

Обследование посредством ощупывания [места] ранения [описывается для] двух [случаев - при наличии открытой] раны и в отсутствие [открытой] раны.

[Об обследовании] при наличии [открытой] раны. [Чтобы узнать, имеются ли дефекты костей] при неповрежденной надкостнице, вставь внутрь раны чистую хлопчатобумажную ткань {При поврежденной надкостнице обследование иное.} - если в течение трех-пяти дней цвет мяса не изменяется, [кожа остается] красной и плотной, а при прикосновении [приобретает вид] "гусяной", значит дефекты отсутствуют, а если мясо по цвету становится бледно-бордовым [или] иссиня-черным и загнивает, это указывает на наличие перелома кости. Если при повреждении надкостницы [рана] достигает кости, [но, тем не менее, состояние самой кости] визуально рассмотрен, не удастся, введи [в рану] инструмент [*мго'и-рус-чхаг-бртаг-на'и-кхаб-мго*<sup>17</sup> - если имеются трещины [или] разломы, при проведении *кхаб-мго* [по кости будут ощущаться] препятствия; если кость ["оголена" —] лишена "лакового покрытия"<sup>18</sup>, образовавшийся дефект [ощущается как нечто] жесткое; [при прохождении зонда] над швом [черепа] раздаются скребущие (?) звуки; если перелом черепа очень обширный или [рана] достигла губчатого вещества, во время надавливания [зондом] на кость слышны звуки как при выкрашивании [штукатурки]. Если [рана открыта настолько, что возможно произвести] визуальный осмотр, тогда трещины и переломы можно увидеть непосредственно; при наличии скрытого перелома<sup>19</sup> [кость вначале становится] белой как зубы, *жо* или слизь, а в конце приобретает цвет раковины; если же по цвету бордовая как ногти и чистая, значит [скрытые] дефекты кости отсутствуют. Если остаются сомнения, произведи тестирование лекарством: смажь двухкомпонентной мазью из *кхаб-мен* и *бул-тог* в смеси с козьиной мочой - если [тестируемый участок кости] почернеет, значит есть скрытый перелом.

[При обследовании] в отсутствие [открытой] раны [выявляют наличие] двойки - повреждений и переломов. О повреждениях: при поверхностных [травмах -] смещениях швов [черепа с вовлечением лишь] компактного вещества - нарушается походка, [больной] не может закрыть глаза, будет рвота и головокружение [как при] опьянении; при срединных [травмах с вовлечением] губчатого вещества в дополнение к [описанным] выше признакам будет усиление жара в пульсе и моче, краснеют глаза, будут носовые кровотечения и ухудшение аппетита; при глубинных [травмах, вызывающих] "волнение моря [каналов]" головного мозга, т. е. при сотрясении головного мозга, будет потеря памяти, косноязычие или [больной начинает вести] бессвязные речи. При переломах костей [черепа] в отсутствие [открытой] раны произведи ощупывание рукой - [рельеф поверхности черепа] с обеих сторон от кости-"гребня" будет несимметричным, [больной]

плохо переносит нажим [на место перелома], по прошествии трех-четырех Дней мясо начинает "отслаиваться" от кости и "колыхаться".

О диагностике посредством [изучения] пульса, мочи и других внешних проявлений. Напряженный пульс [указывает на наличие] дефектов костей, учащенный - на дефекты головного мозга, "неистовый" - на наличие дефектов мяса. Или [при любых дефектах] пульс может быть скрытым и слабым. Моча по цвету будет красной с большим количеством осадка и испарений, возникает недержание или, наоборот, задержка мочи. [Больной] не поднимает глаз как будто побежден, боится, что при надавливании глаза увеличатся в размерах, {[при поражении] оболочки головного мозга} на глазных яблоках возникают кровяные точки, {если из-за "волнения" [каналов] головного мозга *чху-сер* проникнет в оболочку головного мозга}, [больной] утратит способность закрывать [глаза], {[признаком поражения] оболочки головного мозга [является также]} носовое кровотечение, будет сухость в носу, потеет переносица, {при наличии дефектов костей} сохнет и желтеет язык, [больной] разговаривает шепотом так, будто боится как бы другие не услышали, ест осторожно [как будто] нет аппетита или, наоборот, торопливо с жадностью, боли и на сытый желудок, {[что указывает на наличие] дефектов головного мозга}, и на голодный, {что также [указывает на наличие] дефектов головного мозга}, боли и рвота после еды, {[что говорит о] наличии дефектов каналов}, постоянная сонливость {— бывает при дефектах головного мозга}, во время сна [больной] издает звуки *дур-дур* и стонет, {что [указывает на наличие] дефектов костей, если} испытывает чувство страха в момент просыпания, {значит имеются дефекты внутренних каналов, если} при ходьбе дрожит, {значит "раскрыты" швы [черепа], если} падает и качается, {значит имеются дефекты головного мозга, а если [ходит]} *крудучись* {- болезни каналов, если} коренными зубами не способен раскусить горошину, {значит есть перелом кости, если испытывает} озноб, {значит есть наружные дефекты}, зевота, дрожь, желание потянуться и частые чихания, [жалобы на] тяжесть в голове и плохой аппетит, в мокротах появляется примесь крови - по этим [признакам можно] узнать о наличии дефектов головы. Или выполни тайное обследование подобное этому: дай [для приема внутрь порошок из] *бйе-дмар*, т. е. *рмигс-бу'и-клад-па*, и *лдум-бу-ре-рал* с водой - [появление] зевоты и чихания является признаком наличия поверхностного перелома, носовое кровотечение - скрытого перелома, если из носа начнет сочиться вода, значит [рана] достигает губчатого вещества, нейтральное [действие описанного порошка] указывает на отсутствие дефектов головы.

[Методов] лечения шесть - лечение "мягкими" процедурами, лекарства, [предназначенные для приема] внутрь, "грубые" процедуры, заклинания, диета и образ жизни. Лечить необходимо подходящими для данной [болезни способами, выбор которых] зависит, в частности, от силы болезни, [которая, в свою очередь, может быть] слабой, средней и сильной. Обычно слабую болезнь лечат "мягкими" процедурами и лекарствами, при болезни средней силы в дополнение производят "связывание огнем", а при сильной "извлекают" глубинные дефекты посредством произведения разрезов и "рытья [рвов]".

Вначале [о лечении "мягкими" процедурами].

По "месту болезни" - там, где имеется рана, отек и т. п., сбрей волосы и приложи [в виде] компресса или аппликации *а-са* [на основе] *зан-дрон* из вареной в "черном" масле смеси густой барды, сырой муки из не каленого ячменя, *жо. сга*, *пи[-линг]*, *пхо[-ба-ри]*, *у-су* и др. специй с добавлением соли. После этого рекомендуется произвести процедуру с применением "теплого отсасывателя" из *лча-ба'и-'бру*, *гйер-ма*, *го-снийод*, *цхва*, *пхабс* и *чханг-'гэгс*, т. е. густой не промытой водой барды. У маленьких детей предпочтительней производить "отсасывание" при помощи глиняного рожка<sup>20</sup>, для чего сделаешь глиняный рожок, т. е. "отсасыватель", из [смеси] *мдзо-лчи-ба*, т. е. *сбангс*, *мчход-ртен-са*, *бла-ма'и-жабс-'ог-ги-са*, *ранг-'тхаг-ги-лте-ба'и-пхйе*, *согс-па'и-кхрунг-кхрунг*, *лхам-гйи-крад-рийнг-бсрегс-па'и-гжоб* и *сго-йи-пчибс-стенг-са'и-брус-па'и-'джим-па*; перед

отсасыванием триста раз прочти на рану и глиняный рожок это заклинание - "*Та-дйа-тху, драг-по-рбад, 'дуг-йа-рбад. ма-ра-ца-дза-рбад, тхум-ри-рбад, бадзра-ракша-сва-ха*". Или [используй для изготовления рожка] смесь *гланг-по-чхе-йи-мчхин-па, ранг-'тхаг-ги-лте-ба'у-пхйе, мчход-ртен-рнйинг-па'у-са. шу-даг, гла-рци, сго-ни-йа-лчнбс-са* и *чху-рца*; [один конец] глиняного "отсасывателя" [должен по размерам] соответствовать ширине раны, а [диаметр] внешнего [конца должен быть] меньше - величиной с три зерна; через проделанное на конце глиняного горшка-"отсасывателя" отверстие [следует произвести] "захват дыхания", т. е. отсасывание, - [оставшаяся] в полости "отсасывателя" смесь [похожая на] абрикос и являет [собой искому] закупорку.

Разъединившиеся по швам в отсутствие [открытой] раны [кости] и т. п. необходимо "связать": смешай пригоршню измельченных в муку и сгущенных в воде *дуд-па, сбанг-гар, жо, браг-жун, пхабс, гйер-ма, гла-рци* и *го-сийод* - то, что удастся найти, и полпригоршни измельченной *са-спйин*, добавь горсть отрезанной в палец длиной заячьей шерсти и сгущенного отвара *мгре[-лдум]*, взятого в таком количестве, чтобы получившаяся субстанция [по консистенции [напоминала] клейстер; [наконец, изготовленную таким образом смесь], нагрев [до температуры, которую] выдержит мясо [больного], приложи в виде аппликации и перевяжи хлопчатобумажной тканью.

[О лечении лекарствами.]

При любом [ранении головы на несколько дней] дай отвар из *Онаб-сенг*, т. е. *сти-жур*, и [*а-бйаг-*]1-*рсер-снгон*, а [затем] назначь "ле-карство из камней", описанное в главе об общем [лечении] ран. Или рекомендуется дать внутреннее лекарство, [описанное] в *Ргмуд-ргйал-бдуд-рци-снйинг-по*<sup>21</sup>, из *сбаи-ргйаб, гангс-тхигс, гсер-рдо, гур-гум, ми[-мкхрис], дом-мкхрис, а-би-ша, а-бйаг* и *чху-рца* в смеси с патокой. Или [приготовь относящееся к] традиции Жамбы лекарство "*Кун-бйед-ргйал-по*", [которое называют] "сущностным нектаром (?) всех тантр и наставлений": [возьми] *гангс-тхигс* [013, смесь] "мужского" и "женского" [сортов] *сбал-ргйаб* [010, смесь] белого и бордового *мдунг-рце* [010], *чонг-жи* [030], *мйхал* [010], *гсер-рдо* [010], *днгул-рдо* [010], *рдо-йи-ргйус-па* [010], *мтхинг-ргйус* [010], *кхаб-чен* [010], '*бруг-рус* [010], *а-ва* [015], *ниа-пхйис* [010], *дунг* [010], *гур-гум* [010], *ми[-мкхрис]* [010], *дом-мкхрис* [010], *а-би-ша* [010], *чу-ганг* [010], *цхер-снгон* [010], *ха'у{рта-пагс-па}-па* [010], *са-дзин* [010], *дар-йа-каи* [010], '*бу-су-ханг* [010], '*джу-рци, т. с. че-грсва* [010], и *дар-сман*, т. е. *цха-ла* [010], -тщательно измельченная смесь этих двадцати шести [ингредиентов], для усиления действия запиваемая вином, является нектаром, излечивающим любые раны мяса, кожи, сосудов, костей, связок, сухожилий и т. п., в частности, [излечивает] большие, средние и малые дефекты костной [ткани] головы, разрывы головного мозга, сотрясения головного мозга, повреждения оболочки головного мозга и т. п., "связывает" любые просачивания из сосудов мяса, костей и головного мозга, рекомендуется в качестве лучшего [лекарства] при ранах туловища, верхней и нижней [частей тела], полностью устраняет просачивание из сосудов, [кровоизлияния в "плотных" органах, гематомы (?), [остающиеся после ранения] стрелой. [Сели болезнь] сопровождается сильным жаром и наличествуют "черви" и пульсирующие колики, давай [в форме] отвара [описанный в] главе о лечении жара '*гриме* [состав] "*Хонг-леп-6*" с добавлением *стаб-сенг*, т. е. *спйи-жур*, и *цхер-снгон*, чередуя с [порошком] "*Спанг-рци-12*", в который добавишь [упомянутых в главе об] общем [лечении] ран "проводников", а также с любыми "лекарствами из камней".

О лекарствах, прикладываемых к ране: лучшим лекарством-присыпкой, излечивающим любые раны, является порошок из *гур-гум, чу-ганг, дом-мкхрис, цха-ла-дул-ма, а 'у-рци, сбал-ргйаб, мйхал* и *стаг-ша*. Кроме того, в качестве присыпки [можно применять] смесь из {собранных до [летнего] солнцестояния} листьев [растения] *тхар-ну, дом-мкхрис* и *рнам-пар*, т. е. *йу-гу-шинг*, или смесь из *ре-скоп, ру-рта, бсил-гсум, дом-мкхрис* и *мйхал-дкар*.

Из "грубых" процедур [вначале] поведаем о методе лечения огнем.

Прижигание в период до двух дней от момента поражения [будет неэффективным, поскольку за этот срок] *чху-сер* еще не соберется, а по прошествии семи дней эффективность [лечения] огнем снижена из-за того, что *чху-сер* уже начинает "говорить все, что взбредет в голову", поэтому рекомендуется производить прижигание па третий, четвертый [или] пятый день.

О технике [прижигания], выполняемого в период сбора *чху-сер*. Чтобы "связать" трещину, [прижигание] производят [либо] над трещиной, [либо] с обоих концов. [*Чху-сер* может вести себя] двояко — прятаться как язык за сжатыми зубами [или] "разбегаться" и собираться в щелях [между] мясом и костями. [В первом случае следует] выскрести остатки [мяса и т. п. в] ране до встречи с костью, а также [саму кость до появления] крови из губчатого вещества и произвести [прижигание] над этим [местом. Во втором случае, чтобы] "связать" перелом, трижды прижги рану по границе сломанной [кости]. О мере прижигания: будешь прижигать до тех нор, пока не выйдут по очереди красная, желтая и белая *чху-сер*. В отсутствие [открытой] раны<sup>22</sup> прижигай над теми [участками черепа], где имеются колики. Чтобы подавить рассеивание [*чху-сер*] в мясо, [прижигай] '*дус-со-гсум*, т. е. тайные [точки] *спйи-бо*, *мцхогс* и *лтаг-па'и-сдуд-сго*, четыре [точки] *ре-тхаг*, [находящиеся] но четырем сторонам света от *спйи-гууг*, две [точки] *ятаг-рап*, две *лтаг-рца*, две *пхйи[-лджон-шинг]* и две *нанг-лджон-шиг*<sup>23</sup> и т. п. При рассеивании во "внутренние" каналы [прижигай] 6-й и 7-й [позвонки, а также точку] *дкар-наг-мцхамс*, [а при рассеивании в] "наружные" каналы прижигай четырнадцать точек - '*дус-со-гсум*, т. е. *спйи-бо*, *мцхогс* и *лтаг-па'и-сдуд-сго*, два *чху-гу-чан-гйи-мго*, *ан-стонг-данг-по*, четверку [находящихся] спереди и сзади ушей *яджон-шинг*, два [находящихся вблизи] мочек ушей *ратпа* и два '*дж'а-бйед*, [которые локализуются] за ушами [в точках] *спу-кхйил*. [При рассеивании *чху-сер*] по сосудам прижги над теми местами, где возникла сыпь. При разрушении швов [черепа] рекомендуется перевязать [голову] широкой повязкой, прижечь над швом, а [для приема] внутрь назначить "лекарство из камней". Хотя [в тантре говорится] о необходимости широкого применения при [ранениях] головы "подавления огнем", однако, за исключением трещин и др. малых дефектов, [при остальных], в частности, при больших [дефектах] лечебный эффект от огня не столь заметен.

При больших дефектах костей большинство опытных [лекарей] рекомендует [применять описанную в] тантре стандартную методику разрезов. О времени проведения разреза: свежий дефект разрежай на фетий-пятый день; время проведения разреза при застарелом дефекте зависит от [наступления момента] "поворота дефекта головы вспять" и от "возраста" дефекта. И ещё: некоторые производят "горячий" разрез раскаленным ножом, другие начинают на разрезанной ране выполнять прижигание, но только бессмысленно вызывают сильные колики - в этом случае [рекомендуется] вернуться [к исходной фазе лечения и следовать многократно] проверенной мудрецами на практике стандартной методике подобной [той, что описана в] наставлениях тантры. О методе [лечения посредством выполнения] разрезов.

Размести [больного на постели] с высоким изголовьем, развернув так, чтобы рана оказалась сверху. Из *рива-дрес-ма* или *шкнг-лчуг-ма* сплети соответствующее [по размерам имеющемуся] дефекту кольцо, которое, обмотав шерстью, вставишь в [рану таким образом, чтобы] отверстие перелома, нуждающегося в разрезе, оказалось внутри. Поверх [обернутого] шерстью кольца [наложи] пальцы, между которыми не должно остаться щелей, и как можно сильней надави<sup>24</sup>. После этого инструментом, обладающим острым и твердым [лезвием] {- маленьким ножом или скребком} произведи разрез<sup>25</sup> с захватом надкостницы - необходимо точно знать [меру разреза]. Заполни рану от этого [разреза смесью] измельченных листьев [растения] *срад-наг* или *мкхан-па*, собранных до летнего солнцестояния, с добавлением замоченных в воде *гур-гум* и *дом-мкхрис*, [сверху] перевяжи хлопчатобумажной или шерстяной тканью, которую [следует] оставить на одни сутки - если [разрез имеет] большую длину, допускается с утра до вечера. После этого удали отломанные и раздробленные [фрагменты] кости и зачищай [рану], обходя след [от

разреза], до тех пор, пока не появится кровь из губчатого вещества. Длинную трещину [следует] "собрать под надрезом"<sup>26</sup> и выскрести [также до появления] крови из губчатого вещества<sup>27</sup> - [если трещина настолько длинная, что] "собрать" невозможно, произведи прижигание над [доступными] концами трещины. Трех[конечные] и четырехконечные] трещины зачищай [от концов] к пересечению трещин, зачищай до тех пор, пока из всех трещин в равной степени не начнет [выделяться] кровь губчатого вещества {•- если вытирать шерстью, намотанной на палочку, [на этой шерсти] кровь губчатого вещества будет оставлять [след] похожий на красную шелковую нить; после удаления одной [порции] крови губчатого вещества выходит другая}. Если [сломанная] кость "проседает" - входит вовнутрь - [и как будто] прилипает к оболочке головного мозга (?), тогда, чтобы отделить видимую в кольце кость, [зацепи эту кость иглой (?)] и вытяни {с силой} щипцами {или осторожно [инструментом *скам-па-]бйа-рог-мчху*<sup>28</sup>}. Игла [может] "убежать" в оболочку головного мозга, поэтому [следует] проявлять осторожность {во время зачистки костей, когда в промежутках между костями виден головной мозг}. Если в пространстве между головным мозгом и костями имеется гной или кровь, сними [костный покров], снятые, [начиная] сверху, обломки зачисти [до появления] крови из губчатого вещества, [после чего в обратной последовательности, т. е. начиная] снизу, присоедини обломки [к черепу] - как будто ремонтируешь разрушенное [здание]. Отломанные [кости] будешь зачищать в центре и по краям до одинаковой толщины. Лишенные мяса кости со старыми [дефектами] скреби [до появления] крови из губчатого вещества. [Если поражение костной ткани] захватывает губчатое вещество, [скреби глубже - ] как будто копаешь котловину. Если застрял наконечник стрелы, по краю на кости проведи круг [радиусом с] ячменное зерно, по внешней стороне которого "пророешь канаву" [так, чтобы наконечник стрелы оказался в центре воображаемого] зрачка - [после этой операции] надпиленная кость выйдет самопроизвольно вместе с наконечником стрелы. Легкость [выполнения] разреза, незначительные колики и слабое кровотечение являются благоприятными [признаками]. После того, как подобными [методами] полностью устранишь дефекты костей, назначай любые вышеописанные лекарства, предназначенные для приема внутрь и для наложения на рану; накрой рану тонким шелком, [а сверху] поставь "вытягиватель из барды"; через три-четыре дня "вытягиватель" удали и произведи тщательный осмотр - хорошо, если губчатое вещество лоснится, гной по цвету белый, [по консистенции] мягкий, мясо в отверстии [раны] возвышается, твердое [на ощупь, а по цвету] равномерно красное. Если лекарство-присыпка и "вытягиватель" вызвали рост молодого мяса, [с раны следует] снять шелк, а если отверстие раны не покрылось молодым мясом, посыпь рану вызывающим рост молодого мяса лекарством из *дом-мкхрис, гур-гум, мнгал-кхраг, 'бруг-рус* и т. п. и поставь "вытягиватель" из барды; в холодный сезон - зимой и т. п. - можно также ставить [в виде компресса] *'ол-ском*, т. е. смесь муки и масла. После того, как рана заполнится [молодым мясом], наложи повязку из промасленной хлопчатобумажной [или] шерстяной ткани.

Если выполнение разреза [в конкретных обстоятельствах] не представляется возможным, [или] лекарь не способен провести эту процедуру, [или подробные описания] стандартной методики из тантры отсутствуют, [можно] лечить [методом] *злум*<sup>29</sup>, в котором нет нужды производить разрезы - в этом [методе рекомендуется] сразу сращивать кости. Хотя говорят о существовании большого количества методик [безоперационного] лечения ран, я] рекомендую [придерживаться] наставлений *Заб-мо-члум*, [в которых описан метод] лечения *злум*. В соответствии с этим [методом можно использовать такое лекарство:] пятерку из *цхер-снгон, браг-спос, а-ва, ргйа-цха* и *чонг-жи* "поставь во главе" и добавь шесть вторичных ингредиентов - *шел-дкар-тхигс-на*, т. е. *ганг-тхигс*, [смесь] белого и бордового *сбал-ргйаб. чхос-гос*, т. е. *гур-гум, дур-смиг, сти-жур* и *нйа-лчибс* с горошину [каждого; этот состав следует принимать] запивая холодной водой; если [не ухудшается] пищеварение, желательно [использовать] большие дозировки. Согласно традиции *Бйа-мо-кхуг-на*, если не повреждена оболочка головного мозга, то в каком бы

состоянии не был череп, [это лекарство] обязательно вызовет исцеление. Или [приготовь порошок из] *су-гмел, ли-ши, ка-ко-ла, дза-ти, чу-ганг-дкар, скйор* и *мүхан-дкар* - дозу *скйор* и время приема узнаешь из уст [Учителя; согласно] традиции *Мэ-тог-глинг-па* [это лекарство] "не позволит умереть" при переломах костей головы и конечностей. Или [возьми по одному] *жо* каждого из [следующих:] *срид-па'и-бийанг-семс-дкар*, т. е. *чонг-жи*, *бийанг-семс-дкар*, т. е. *мүхал, сбал-ргйаб, мдуиг-рце, гангс-тхигс, сер-по*, т. е. *гсер-рдо, па-ри-па-йа-ти* [или по-тибетски] *рта-пагс-па*, т. е. *бри-гу-гсер-тхигс, рца-а-ва, ганта-ни-ла*, т. е. собранное до [летнего] солнцестояния [растение] *цхер-снгон*, а также тайное лекарство *рдо-гру-бжи*, при сильных дефектах головного мозга добавь *му-тиг, нйа-лчибс* и *дом-мкхрис*; если принимать по четыре раза в день [в форме] порошка или пилюль, запивая вином, [это лекарство] за полмесяца излечит переломы головы. [Этот] тайный [метод] лечения *злум* [применяется в] традиции Жамбы и других старых мудрецов. В настоящее время некоторые [лекари знают этот метод лечения под] названием *мо-рдо-сман*<sup>30</sup>, {которое к истинным *мо-рдо-сман*<sup>31</sup> отношения не имеет}.. По сути [термином] "лечение *злум*" [называют получившие] широкую известность в устных передачах, в которых каждый мудрец вводил свои названия ингредиентов прописей, много тайных лекарств и т. п., [методы лечения ранений головы, позволяющие] даже без [хирургического вмешательства, т. е.] разрезов, добиваться исцеления в большинстве случаев. Иногда [применение методов *злум* приводит] к "неправильному" [срастанию] костей, что может даже [стать причиной] смерти. Однако, если точно следовать весьма сокровенным инструкциям [по приготовлению] тайных лекарств, собирать [лекарственные растения в положенное] время и [соблюдать] пропорции составов, сломанные кости обязательно [срастутся] "правильно" и смерти [удастся избежать].

К вызывающим доверие [лекарствам *злум* относится] такое знаменитое "лекарство из камней": [возьми] *срид-па'и-бийанг-семс-дкар-по*, (т. е. *чонг-жи* [600], а ещё так называют *чу-ганг*}, *сго-бийед-сман*, {т. е. *рца-а-ва* [100]}, два *тум-ка-ра*, {г, е. *да-чху* [100] || *мүхал* [100]}, *мкх'а-грос-бстан-па'и-гсанг-сман-кхро-бо*, {т. е. смесь сухожилий и крови из губчатого вещества [150], полученных при разрезе черепа живого человека; в наставлениях Сурхарбы имеется такой тайный "совет-ограничение" - [использовать в качестве заменителя] *дур-тход*, в другой традиции говорится о *бри-гу-гсер-тхиг-ги-ло-ма*, ещё одна традиция [предписывает использовать] смесь тройки из губчатого вещества, крови и костей от черепа живого [человека, у которого имеется] перелом головы, а если не удастся найти - тройку из губчатого вещества, крови и костей от черепа [только что (?)] умершего}, *чиг-шос-мэ-тог-ло-ма-пхйед-кхйер*, {т. е. *а-бийаг-цхер-снгон* [150]}, *шинг-снгон*, {т. е. *спий-жур* [040]}, *нйа-лчибс* [050], *мо-сбал* [040], *лха-жо*, {т. е. *гангс-тхигс* [040]}, *сман-гйи-дранг-сронг*<sup>32</sup>, {т. с. *рдо-гру-бжи*}, *бла-рдо-бийел-мго*, {т. е. *пха-ванг-лонг-бу* [040]}, *рца-сдом-шугс-чан*, {т. е. *дом-мкхрис* [040]}, *сбрул-дуг*, {т. е. *гна-рци* [050]}, и *а-гаста*, {т. е. *кхаб-лен* [040]}; [принимать это лекарство рекомендуется] в нарастающих дозах, запивая холодной водой, {а при несварении -- горячей водой}; при сильных признаках *ма-жу* к этой [прописи можно] добавить *зе-цха*.

[О лекарстве-присыпке "*Тхар-ло'и-сбйор-ба*":] смесь из [собранных] до [летнего] солнцестояния и высушенных в тени *тхар-пу'и-мйу-гу* [010], а также *цха-ла* [010], *дом-мкхрис* [010], *стаг-ша* [020], *гур-гум* [010], *гла-рци* [010], *ги-ванг* [010], *рдо-сол* [015], *ргйа-цха* [010], *мүхал* [010], *бри-гу-гсер-тхиг* [010], *браг-спос* [010] и *гсер-мэ-тог* [010] рекомендуется к применению при ранах любой разновидности, в частности, для "разрушения" [раны в сопровождении жара] *гнйан*, с просачиванием *чху-сер* и т.п., является нектаром, излечивающим раны головы.

Или лечи сокровенными заклинаниями: двадцать тысяч раз начитай "*Со-сод, мэ-сод, чху-сод, дуг-дрид-сод, снйинг-мго-чход, кхам-ла, дза-дза, шаг-шаг, рбад-рбад*" на процеженное "черное" масло {или на} чистую воду} с добавлением *спос-дкар*, которое нанесешь на рану, сверху [рану следует] накрыть шелковой ватой - [как я] слышал, [это может привести к] исцелению.

При любых просачиваниях из сосудов после ранений в голову давай, чередуя, выше [описанное] внутреннее лекарство "*Кун-бийед-ргйан-по*" и "*Га-бур-25*" с добавлением к основе [прописи] *му-тиг*, *нйа-скйогс* и *мкхрис-сна[-цхогс]* или [назначь] "*Нйа-пхйис-25*"; в очень опасных случаях "вычищай" болезни сосудов ["очищающим" лекарством] "*Гнам-лчагс-зил-ба*" с добавлением *дбйе-монг* и *сруб-ка*. [При поражении] "внутренних [белых]" каналов прижигай [точку] *дкар-наг-михамс* и 6-й позвонок, [при поражении] "наружных [белых]" каналов - [описанные выше] четырнадцать точек прижигания и т. п., при появлении сыпи [в области прохождения] сосудов - над [этими сосудами]. К ране [рекомендуется прикладывать] "прохладные вытягиватели", а если отекает лицо, ставь [в виде] компресса [наполненный] водой [бычий (?)] желудок.

Если после применения описанных методов лечения появится легкость в теле, исчезнут отвращение к пище и колики, это указывает на успешное [лечение, а если больной как и ранее] ведет бессвязные речи, будет неверность [восприятия] органами чувств, нарастают жар и жажда, отсутствует аппетит и пропадает пульс, [вылечить] невозможно [и больной неминуемо] умрет - [в этих случаях от дальнейшего лечения рекомендуется] отказываться.

"Обрубать хвост" [болезни] рекомендуется [ваннами] в горячих источниках [типа] *рдо-чху*. При возникновении [отеков в области локализации желез] *рмен-бу* [рекомендуется эти места] смазывать смесью *лдонг-рос*, *йунг[-ба]*, *скйер[-ба]*, *цхос*, *бцод*, *ба-бла* и меда. Если хочешь, чтобы на голове [в месте локализации] раны выросли волосы, смазывай смесью угля из рогов, костей, копыт, шерсти и шкуры крупного рогатого скота и кунжутного масла, которая вызывает рост [волос].

О том, от чего [следует] отказаться и чего придерживаться в диете и образе жизни при любых [ранениях головы. В диете необходимо] отказаться от старого мяса, старого масла, прокисшей и [чрезмерно] соленой пищи; пока продолжается [лечение] дефектов головы, давай понемногу свежее мясо баранов, крупного рогатого скота и крупной дичи, "мягкое" вино, свежее масло и другую свежую и "сочную" [пищу], а затем постепенно ослабляй [ограничения в диете и, наконец,] когда будешь уверен, что [болезнь] не вернется, давай свежую и "сочную" [пищу] без ограничений. В образе жизни [следует] избегать [перегревания у] огня и на солнце, дневного сна, совокуплений, изнуряющих работ, быстрой ходьбы [и т. п., рекомендуется] спокойно сидеть в местах, где имеется "равное [соотношение между] прохладой и теплом".

[Этим] завершается сто девятнадцатая глава, [в которой даны] наставления о лечении ранений головы из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Глава 120. Лечение ранений шеи

Теперь о считающейся очень уязвимой шее, являющейся местом [локализации] позвонков {, в узких проходах [которых располагаются] каналы<sup>1</sup>,} и связок [почти] всех мышц и сухожилий. Уязвимостью костей и "доступностью" [имеющегося в костях] губчатого вещества [шея] напоминает голову, уязвимостью каналов и скученностью [расположения сосудов шеи] напоминает туловище, а уязвимостью мышц и сухожилий напоминает конечности. В силу этих особенностей методы течения шеи собраны в три [группы - с преимущественным рассмотрением] костей, каналов [и, соответственно,] мышцы.

К [костям] шеи относятся пять расположенных выше [позвонка] *аи-стонг* костных дисков, подпирающих затылочную кость<sup>2</sup>; кроме того [выделяют] четыре [уязвимых места] костей - имеются в виду] затылочная кость, "истинные" позвонки, промежутки [между] позвонками и отростки, присоединяющиеся к позвонкам справа и слева подобно крыльям. Из этой [четверки] затылочная кость и промежутки между "истинными" позвонками

являются уязвимыми местами спинного мозга, {который проходит от головного мозга до копчика и имеет много соединений с "плотными" и "полыми" органами, каналами и суставами}; при поражении спинного мозга стягивает затылок, [ощущается] тяжесть в голове, сухость во рту и на языке, будет задержка мочи, помутнение в глазах, колики в верхней части тела, "не держат" коленные суставы, истончаются конечности - методов лечения [для такого ранения] не существует и [больной обычно] умирает на седьмой-девятый день. Поражение каналов в "истинных" позвонках и отростках с трудом, но излечивается: в *рус-па 'и-дрен-рци*<sup>3</sup> вставь свечку из *ргйа-цхва, бйанг-ба* и *ру-рта* в смеси с патокой, а когда выступит гной, производи скобление кости [до тех пор, пока не покажется] кровь губчатого вещества; накрой отверстие раны войлоком, обмазанным тестом, [рану время от времени) смазывай смесью масла, жира и яиц, [внутри] давай процеженный "обычный" отвар из *хонг-лен, гяа-сганг* и *сенг-лденг* или сгущенный отвар из *стаб-сенг* и *шинг-мнгар*.

Каналы шеи бывают двух [типов -] "наружные" каналы и "внутренние" каналы; среди "наружных" каналов, в свою очередь, [выделяют] двойку из "каналов крови" и "каналов воды", а также третий [вид -] "пульсирующие каналы", в которых "сходится вместе" двойка из *рлунг* и крови<sup>4</sup>. Из [перечисленных каналов вначале речь пойдет о] "пульсирующих каналах", в которых "сходятся вместе" *рлунг* и кровь. В пространстве между гортанью и пищеводом находится верхнее [ответвление] сосуда *срог-рца* или т. н. "совместный сосуд сердца и передних долей легких золотая нить", при разрыве которого [появляется ощущение] будто козленок жуёт сердце, [больной] задирает подбородок, откидывая (?) затылок, смерть наступает на одиннадцатый день. На передней поверхности [шеи] за гортанью на *мцхон* справа и слева от пищевода располагаются по два верхних ответвления "сердечного сосуда" - *гнйид-лог* и *рце-'дра*, разрыв которых приводит к неминуемой смерти; [места локализации этих] двух сосудов являются весьма уязвимыми - даже незначительное повреждение при падении вызывает ютерю сознания. На полпальца кнаружи от этих находятся два сердечных сосуда *рце-наг* - если эти сосуды [полностью] не перерезаны, имеется шанс излечения. На полпальца кнаружи [по направлению] к задней поверхности [шеи] от этих [каналов] находятся "общие для сердца и легких каналы крови" *рце-чхунг*, при поперечном разрезе которых кровь остановить невозможно - [больной] потеряет сознание и умрет. При повреждениях, травмах, разможжениях, порезах и т. п. этих [сосудов необходимо применять] методы лечения, немедленно, как только возник дефект - сразу же прижги снизу и сверху [по ходу поврежденного] сосуда. Если [таким способом остановить истечение] крови не удастся, сдavi отверстие раны чем-нибудь наподобие жертвенной чашечки и перетяни [повязкой; внутри] дай смесь желчей от *ми, гланг, кхйи-наг* и *нйа-ца-мо*, а также *дом-мкхрис* и белого сахара. При усилении *рлунг* и в холодный сезон [ставь компресс] *нан* из густой *сбанг-глум*, топленого масла, *сга, пи[-линг], пхо[-ба-ри]* и других специй или смажь мучной кашицей и передави [сосуд] ослиными волосами; отверстие раны [нужно оставить] открытым, а повязку будешь накладывать сверху и снизу; "укрощай" [рапу] компрессом из *мкхрис-сна[-цхогс]* в смеси с *жо* [или из] *а-сас*, т. е. *зан-дрон*. При усилении жара и в теплый сезон [делай компрессы] в соответствии с техникой, [описанной] выше, вареным *жо* и мукой в смеси с *шинг-мнгар*. От *лтаг-па'и-сдуд-сго* отходят [и спускаются] вниз два - правый и левый - ["канала] воды", называемые *чху-рца-сбу-гу-чан*; на *мцхон* кнаружи [- вправо и влево -] от этих находятся два "канала воды" *сгрил-ма*, [которые называются] ещё *'дж'а-бйед* - при поражении этих двух [каналов наблюдается] инверсия [симптомов, т. е.] при поражении правого болит слева, а при поражении левого болит справа, [кроме того, будет] "одревенение" шеи, отнимается нижняя часть тела [там, куда] спускается канал, задерживается моча, [что может привести к смерти]. Под мочками ушей находятся два "водных канала" *ратна*, при разрыве которых "деревенеют", немеют и утрачивают работоспособность руки. О методах лечения [поражений] этих [каналов:] прижги сверху, снизу и слева от места поражения, на рану наложи "теплый" компресс *нан* из *а-са*, т. е. *зан-дрон*, и



"маслянистых" [субстанций]; если отнимается нижняя часть тела, помести [больного] в ванну из отвара катышков кабарги; при "одеревенении" шеи и скрючивании рук [применяй] ванну из "пяти амрит" - *шуг-па*, *ба-лу*, *михе* [-лдум], *мкхан[-па]* и *'ом-бу*; задерживающуюся мочу "вытягивай" *ни-ру-х'ой* из смеси "водных лекарств" - *ргйа-цхва*, *гсер-бйе*, *сдиг-срин* и *нйи-дг 'а*. При поражении тринадцати "внутренних" каналов, {которые идут от продолговатого мозга, проходят внутри шеи и соединяются с "плотными" и "полыми" органами и т. п., из-за "поворота вспять" *рлунг* "Очищающего вниз"} будет задержка мочи, {из-за нарушения [деятельности] *рлунг* "Всеохватывающего"} возникает скованность в конечностях {— [конечности] утрачивают способность двигаться - как будто связаны}, ощущение такое, будто [конечности] "не свои", {а из-за "поворота [в обратную сторону] тайного [*рлунг* (?) конечности]} сводит судорогами, будет горечь во рту. сухость языка, лицо лоснится, желтеют белки глаз, будет головокружение, рвота [съеденной] пищей и т. п. - если имеется пошый [набор этих признаков, то] даже опытный врач не вылечит - смерть [неизбежна].

При повреждении [находящейся на] передней [поверхности шеи мышцы] *ргйангс-шала-бйед*<sup>5</sup>, [называемой иначе] *лба-ша*, в теплый [сезон (?) будешь] сдавливать [место разрыва компрессом] *а-сас* из *зан-дрон* или [компрессом из] *'ол-ском* - [имеется в виду] смесь муки и масла - и жира; если опухает, делай ванны из *а-са* и *ргйа-цхос* до тех пор пока не спадет отек, применяй подходящие ванночки, компрессы и т. п., описанные для холодного и теплого сезонов. Если гортань и пищевод перерезаны по окружности, наступит смерть, а при [вертикальном] разрезе приложи [к ране] *мкхрис-па-сна-цхогс* и зашей [рану] жилами, а поверх прилепи [смазанную] клеєм или мучной кашицей мездру и накрой войлоком; пищу и питье давай охлажденные, [на ощупь] мягкие и "быстрые" [-например,] суп, который быстро проходит по пищеводу; при отеке "дыхательной щели" прижигай золотой [иглой точки] *дкар-наг-михамс*, *гло-рца-мэ-лонг-снгон-бу* и *спйи-гцуг*. Повреждение затылочных [сухожилий] *чху-леб*, [находящихся] по обеим сторонам от заднего *сдуд-сго*, считается очень опасным [ранением, поскольку приводит к] смерти, даже при небольшом разрезе [больной] теряет сознание, тело как будто связано веревками, [ощущение такое будто] "не свое", становится неповоротливым - при таком [ранении] нанеси на все мышцы сверху донизу *лде-гу* из *мкхрис-сна[-цхогс]*, *шу-даг*, *рдо-ргйус*, *а-ру'и-тхал-ба*, *кхур-жо* - имеется в виду молочко из травы *кхур-манг* - и грудного молока, [а сверху] накрой мездрой, обмазанной клейстером; для [приготовления] "нектара, отсасывающего *чху-сер* из раны", используй молочную сыворотку, остающуюся после извлечения масла ... ; при лечении нельзя ложиться и вертеть [головой, рекомендуется] сидеть на корточках.

Короче [говоря], любые повреждения костей будешь лечить как кости головы - посредством прижиганий, дренажа и "отсасывателей", любые повреждения уязвимых каналов лечи как туловище, а любые повреждения мышц и сухожилий лечи как конечности и т. п. И ещё: чрезмерное применение "прохладных отсасывателей" вызовет холод в нижней части тела, что приводит к задержке мочи; от чрезмерного применения "теплых" ванночек [по месту локализации] "каналов крови" расширяются отверстия сосудов, что приводит к кровотечениям или к увеличению разрыва сосуда; от чрезмерных прижиганий стягивает сухожилия, что приводит к скрючиванию конечностей, хромоте [и появлению на шее] горба, поэтому при использовании в лечении [в качестве] "противников" тройки - "отсасывателей", ванн и прижиганий - "соблюдай равновесие между прохладой и теплом". Внутрь рекомендуется [давать любые] "лекарства из камней" - [например,] *"Кун-бйед-ргйал-по"*.

[Лечение] диетой и образом жизни то же, [что рекомендуется при ранениях] головы, туловища и конечностей.

[Этим] завершается сто двадцатая глава, [в которой даны] наставления о лечении ранений шеи из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного

нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Глава 121. Лечение ранений туловища

Отсюда начинаются наставления [о лечении ранений] верхней и нижней [частей] туловища человеческого тела - [об имеющемся от] природы строении [туловища, о] признаках поражения оружием и методах лечения, исцеляющих это. {И ещё; в человеческом теле, [обитающем в] мире желаний и обладающим шестью чувствами, между шеей сверху и *сне-са* снизу [находится туловище, которое] диафрагмой разделяется [на две части - верхнюю и нижнюю].}

[1.] Вначале в шести [темах] поведаем о строении этого туловища - о костях, [уподобляемых] каркасу, о мясе и коже, [уподобляемых] покрытию, об [уподобляемых] уязвимым местам пяти "плотных" и шести "полых" органах, о границах этих [органов], о строении каналов, которые в этом теле имеют соединения "тут и там" как сети [в ячейках], а также о расположении тайных мест, которые можно уподобить смотровым щелям и т. п.

[1.1] Вначале о строении костей, являющихся опорой тела. [В туловище] насчитывается восемь типов костей - позвоночник из двадцати [позвонков], четырехугольная [по форме] губчатая [внутри] грудная кость, трубчатые [по строению, имеющие на] концах хрящи ребра [в количестве] двадцати четырех, ключицы, тазовые кости и копчик, [состоящий из] трех [позвонков. Позвоночник,] уподобляемый в теле палаточному шесту, [структурно состоит из] трех [элементов -] позвонков, являющихся истинными костями, промежутков между позвонками и выпирающих вправо и влево [от позвонков] подобно крыльям отростков.

[1.2] О строении мяса, [уподобляемого] покрывалу на этих кос-По сторонам позвоночника находятся [по] две наружных и внутренних [мышцы] *бшул-ша-наг-по* {- две снаружи и две внутри}; у основания грудины имеются две округлые [мышцы] *ну-ша*; от лопаток [отходят (?)] две ягодичные [мышцы] *рта-шу*; [в области] подмышечных впадин находятся спереди две *бжаг-ша-дкар-по*, а сзади две *бжаг-ша-наг-по* - всего четыре разновидности; по плечам [проходят] две уязвимых [мышцы] *гни 'а-ша-наг-по*; две уязвимых зигзагообразных [мышцы] *гдар-ша* окружают шею и [идут по] поверхностям ребер и лопаток; над "зеркалами" лопаток [проходят] две "пестрых" уязвимых [мышцы] *'брос-ша* - таким образом описано восемнадцать разновидностей мышц, а если говорить о связках [мышц, то будет] девять - две *бшул-ша*, одна *ну-ша*, одна *рта-ша*, две *бжаг-ша*, одна *гни'а-ша*, одна *гдар-ша* и одна *'брос-ша*. Поражение этих [мышц] оружием и т. п. "рассеивается" в другие [места<sup>1</sup> и вызывает] отеки, [поэтому описанные мышцы] считаются "уязвимыми".

[1.3] О строении "уязвимых мест" - пяти "плотных" и шести "полых" органов. Сердце уподобляется царю, стоящему во главе всех [органов, является] опорой жизни и сознания. Пять "сыновних" [долей] легких находятся спереди [от сердца], уподобляются [храбрым] царевичам, [охраняющим] опасные территории и [всегда] стоящим впереди. Пять "материнских" [долей] легких находятся сзади [от сердца], уподобляются министрам, [которым] по этикету положено находится позади [от монарха]; сердце в пазухе "материнских" [долей] легких напоминает ребенка, находящегося в объятиях матери. "Белая" диафрагма, разделяя туловище на верхнюю и нижнюю [части], уподобляется ширме из белого шелка. Соприкасающаяся с этой [диафрагмой] печень вздымается кверху подобно отвесной скале. Селезенка по форме напоминает лепешку из пшеничной муки - к краям также утолщается, а посередине тонкая. Правая и левая почки {"почечными яблоками" устремлены кверху и} подобны атлантам, подпирающим балки [здания]. Желудок это сосуд для пищи и питья, {кверху расширяется, книзу сужается, имеет четыре борозды}, по форме напоминает пещеру с четырьмя складками. Желчный [пузырь] примыкает к [нижней] поверхности печени, локализуется между желудком и печенью, по цвету и

форме напоминает, соответственно, золото и висящий мешочек. Толстая кишка соединяется с тонкой кишкой, имеет три изгиба, по форме напоминает золотую змею, которую ударили плеткой. Тонкая кишка - верхняя и нижняя [части] - соединяется с желудком, по форме напоминает заполненную водой водосточную трубу. Сигмовидная кишка<sup>2</sup> соединяется с толстой кишкой, по форме напоминает [колбаску (?) с] шариками из теста, залитыми маслом. Прямая кишка<sup>3</sup> по форме напоминает нанизанную [на палку (?)] железную змею. Мочевой пузырь напоминает кожаный мех для воды, смотрящий отверстием вниз. *Бсам-се* напоминает узел из сосудов [или] железу. Поражение этих [органов] оружием и т. п. несет угрозу для жизни, поэтому [места локализации "плотных" и "полых" органов] считаются "уязвимыми".

[1.4] Если не [сумеешь] определить границы каждого "плотного" [или] "полого" органа, то не [сможешь] узнать размеры, форму и места локализации "плотных" и "полых" органов, где находятся тайные [точки] позвоночника и т. п.: не зная этого, даже если определишь наличие внутренней болезни, не сможешь выполнить прижигание, иглоукалывание и другие процедуры; если не можешь этого делать, трудно оказать [действенную] помощь больному - можно даже нанести вред, поэтому необходимо усердно изучать эту [тему].

Дадим краткие сущностные [наставления о мерах длины], свободные от многих существующих заблуждений. Промежуток между [верхним] суставом большого пальца собственной руки [больного] и грязью [под] ногтем называется *мцхон*; каждая из половинок этого [расстояния будет] *сор'ом*; половина от этого будет *пхун'ом'*, четыре этих *сор-мо* [составляет] один *чхаг*, пять *сор-мо* - один *мкхийид*, шесть *сор-мо* - один *мдзуб*, а двенадцать *сор-мо* - один *мтхо*; два *мтхо* [равняется] одному *кхру* - утверждается, [что, если измерять] в этих *кхру*, обычное человеческое тело [в высоту достигает] четырех *кхру*, а у карлика - трех с половиной; для ширины [человеческого тела] не существует [стандартных значений подобных] четырем индивидуальным *кхру* [для высоты и вообще для тела] не существует больше каких-либо стандартов - у некоторых [индивидуумов] верхняя часть [тела] больше, у других нижняя, у некоторых средняя часть [тела] длинней [остальных] и т. п., т. е. нет единых пропорций. Однако, общие [стандартные] меры существуют для внутренностей.

Об определении "вслепую" выраженных в пропорциональных [единицах] границ каждого "плотного" и "полого" органа.

[Вначале опишем нанесение на туловище координатной сетки. Больному следует] сидеть на ровном сидении, должным образом поджав ноги, с выпрямленным позвоночником и слегка склоненной шеей, оба плеча [должны быть] вывернуты наружу как крылья дикого [орла] и приподняты, а обе руки сложены [в мудре] созерцания или лежать на коленях. От двух<sup>4</sup> [краев] "плечевых складок"<sup>5</sup> {- эти складки образуются возле плечевых суставов, если завести руки за шею,} по передней [поверхности туловища через] яремную ямку, а по задней через первый позвонок [мысленно] проведи две "небесные", т. е. горизонтальные, линии. Затем [проведи две] вертикальные линии - [на задней поверхности туловища] от *ан-стонг* {- всего позвоночник содержит двадцать восемь позвонков, включая пять шейных и три на копчике; из них выступающий при наклоне головы называется *ан-стонг*} до копчика, а на передней - от центра яремной ямки до [основания] полового органа; две линии - передняя, проходящая по центру груди, и задняя, проходящая по позвоночнику, располагаются вертикально по центру [туловища, нигде] не искривляясь и не извиваясь.

Туловище разделяется на верхнюю и нижнюю [части] диафрагмой. Если мысленно провести линии от места соединения мечевидного отростка и грудины, которое находится на передней поверхности [тела] в семи *мцхон'*ах [ниже] яремной ямки, [до правой и левой сторон туловища] на уровне середины одиннадцатого позвонка, а затем до тринадцатого позвонка на спине - постепенно спускаясь, это будет граница "черной" диафрагмы, [представляющая из себя слой] толстого мяса, к которому крепится печень. [Если же]

провести линии от восьмого позвонка на задней [поверхности тела] до уровня девятого [на боковых сторонах] ... , а оттуда к месту [присоединения к груди] мечевидного отростка, это будет граница "белой" диафрагмы, которая [уподобляется] ширме, разделяющей [туловище] на верхнюю и нижнюю части - [по форме напоминает] развешенную [для просушки] сеть. [Т. н.] "складка диафрагмы" [проходит на] спине [посередине] между восьмым и тринадцатым позвонками, [по бокам туловища] над крайними длинными ребрами - по границе между белой кожей (?) и [мышцами] *ша-гжаг-наг-по*, из-за того, что не заходит во внутреннюю полость [туловища], обычно [называется] "пестрой" [диафрагмой].

В верхней [части туловища находятся] три [анатомические единицы -] "материнские" и "сыновние" [доли] легких, а также сердце, из которых "материнские" [доли] легких располагаются сзади, а сердце и "сыновние" [доли] легких спереди.

[О построении четырехугольников для определения местоположения проекций "материнских" долей легких на] спине. От четвертого<sup>1</sup> позвонка проведи вправо-вверх и влево-вверх до уровня третьего позвонка [две] линии длиной в *чхаг*, от восьмого позвонка [вправо-]вниз и [влево-]вниз до уровня девятого [позвонка две] линии длиной в *мдзуб*; соединив верхние и нижние концы, построй четырехугольник. Затем проведи вертикальную линию между четвертым и восьмым позвонками, которая разделит [получившуюся геометрическую фигуру на правый и левый] четырехугольники. От вертикальной центральной линии вправо и влево на треть [от ширины проведенных отрезков проведи ещё две вспомогательные линии<sup>2</sup>], отделяющие два крайних четырехугольника. [Внутри] выделенных этими линиями [крайних четырехугольников] сверху справа и слева от центральной позвоночной линии находятся две ["материнские" доли легких] *стаг-мго*. В центральных [четырёхугольниках, выделенных вспомогательными линиями, находятся] сверху две [доли] *сганг-стод*, а снизу две *сганг-смад* в двух крайних [четырёхугольниках - правом и левом - [располагаются] по порядку [сверху вниз] две *ришбс*, затем две *гшам* и две *загс-сна*. Были описаны границы пяти "материнских" долей легких.

[О построении треугольников для определения местоположения проекций "сыновних" долей легких и сердца на груди.] Вершинами [первого треугольника будут] две точки, находящиеся от сосков на *мцхон* внутрь [по линии соединения двух сосков], и точка, находящаяся на передней поверхности [туловища] на четыре *сор*'а ниже яремной ямки, [что соответствует] уровню третьего позвонка. Эти вершины для построения треугольника соедини линиями. [Получившийся] треугольник являет собой границу сердца, уподобляемого царю. Затем, [отступив от каждой вершины] на *мцхон* кнаружи, построй [внешний] треугольник {- чтобы провести границы второго треугольника, [используй в качестве вершин] два соска и точку, находящуюся в двух *сор*'ах ниже яремной ямки}. Между вершиной [треугольника, длина которого составляет] пять частей, и [вершиной] треугольника с длиной в четыре находится место "сыновней" [доли] легких *мдзо-сна* {- между вершинами "сердечного" и [внешнего] треугольников}; справа и слева от верхушки сердца в промежутках [между описанными треугольниками, ширина которых равняется] *мцхон*'у, находятся границы двух [долей] *бйа-сгаб*, пониже этих располагаются две [доли] *тхугс-кхаб*, как бы поддерживая сердце с правой и левой сторон, ниже этих находятся две *рте-ми?*, а ещё ниже - две напоминающие сложенные вместе ладони *дгре-лче*, которые "поддерживают" сердце снизу. Пятерка [описанных] "сыновних" [долей] легких окружает сердце по периметру. Были описаны границы пяти "сыновних" [долей] легких и находящегося посередине сердца.

От обоих сосков отступи на *сор* вниз, а затем на *мцхон* кнаружи {- на два *сор*'а кнаружи, т. е. вправо и влево, по направлению к подмышечным впадинам}, после чего построй треугольник, [используя в качестве вершин описанные точки и] яремную ямку. [Этот треугольник являет собой] выступающую над "сыновними" [долями] проекцию задних, т. е. "материнских" [долей] легких, на передней [поверхности туловища]. {От

нижних углов [треугольника], ограничивающего "материнские" [доли] легких, или, [что то же],} от точек, находящихся на *мцхон* кнаружи от сосков, проведи вертикально вверх по направлению к ключицам [две] прямые до пересечения с "небесной" линией, [проходящей горизонтально на уровне] яремной ямки; пространство вне [треугольника] с "материнскими" и "сыновними" [долями] легких и сердцем, находящееся выше "белой" диафрагмы и ниже ключиц, является пустым [от внутренних органов] - эта [область из-за сходства с] гнездом называется *пхуг-рон-гйи-гсанг* или *стонг-гсаиг-пхйал-мо*.

[О построении ромба для определения местоположения проекции желудка на переднюю поверхность туловища.] {От яремной ямки отступи [вниз] двенадцать *сор'ов* — от этой находящейся на центральной передней линии точки, [называемой] *цхигс-па'и-рнам-бжаг*, на расстоянии шесть *сор'ов* справа и слева располагаются два соска. По центральной грудной линии, которая находится между этими [двумя сосками, отступи вниз] до уровня девятого позвонка - это будет точка [локализации кончика мечевидного отростка].} От кончика мечевидного отростка [для нахождения] краев желудка отступи на шесть *сор'ов* вправо и влево [и затем вниз до] уровня одиннадцатого позвонка к [нижней] границе грудной клетки - к этим точкам [от кончика мечевидного отростка] проведи две линии, а от этих [точек] проведи [ещё две линии] до пупка. Получившийся [ромб] в высоту {- расстояние от пупка до [кончика] мечевидного отростка} [достигает] восьми индивидуальных *сор'ов*, а в длину {- от правую до левую [краев]} двенадцати индивидуальных *сор'ов*. Знай, что [этот ромб являет собой] границу желудка - сосуда для пищи.

[О местоположении печени. Печень занимает пространство от точки] на *мцхон* правее центра мечевидного отростка, [который находится] на уровне восьмого позвонка, [до места на боковой поверхности туловища, которого касается] локоть правой [руки, если] указательным и средним пальцами держать мочку правого уха; [снизу печень] достигает [уровня] центра желудка, [а сверху] соединяется с диафрагмой, по ширине равна нижнему [основанию согнутого] локтя ... Была описана граница печени.

[О местоположении селезенки. Для нахождения правой] границы селезенки от кончика левого короткого ребра отмерь [в направлении левого] края желудка один *мдзуб*; длина селезенки составляет пять индивидуальных *сор'ов*, а ширина - два с половиной; [этот орган] соприкасается с диафрагмой снизу.

[О местоположении желчного пузыря. Чтобы найти левую] границу желчного [пузыря], от центра желудка {- [одна из] девяти тайных [точек желудка]}, находящегося в двух *мцхон'ах* [ниже] кончика мечевидного отростка, отступи вправо па семь индивидуальных *сор'ов*; шина желчного пузыря составляет шесть *сор'ов*, а ширина - три. Обычно желчный пузырь локализуется у внутренней поверхности печени, выступая [наружу] примерно на два *сор'а*, по форме напоминает силос [для ловли птиц (?)] ...

[О местоположении толстой кишки.] Толстая кишка занимает место па *мцхон* выше и ниже пупка, т. е. достигает в ширину двух *мцхон'ов*, [и на четыре *мцхон'а* справа и слева от пупка, т. е. достигает в] длину восьми *мцхон'ов*. Справа располагается "кровяная толстая кишка", слева "червивая толстая кишка", а в центре "пищевая толстая кишка"; названия правого, левого и центрального [отделов связаны с] наличием трех изгибов в строении толстой кишки - три связанных [между собой] полости и три изгиба, имеющие отдельные названия, реально существуют.

[О местоположении тонкой кишки. На *мцхон*] ниже пупка [начинается зона<sup>8</sup> тонкой кишки], длина и ширина которой такие же как у толстой кишки; из двух *мцхон'ов* ширины верхний *мцхон* является местом верхней части тонкой кишки, а нижний *мцхон* - нижней части тонкой кишки.

[О местоположении мочевого пузыря.] Мочевой пузырь располагается в передней [части туловища] в треугольнике, проведенном через края [тонкой кишки] {- находящиеся ниже верхней и нижней частей тонкой кишки} и основание полового органа {-

треугольник по форме напоминает вазу, отверстие которой смотрит вниз, во время максимального [наполнения имеет] высоту три *мхон* 'а, находится под [зоной] тонкой кишки}.

[О местоположении сигмовидной и прямой кишок.] Кольцо сигмовидной кишки [занимает треугольник, проведенный на] задней [поверхности туловища через две точки, находящиеся] в восьми *сор* 'ах справа и слева от восемнадцатого позвонка, и отверстие прямой кишки; область локализации [сигмовидной кишки] лежит выше места упомянутой выше прямой кишки.

[О местоположении почек.] Если отступить от четырнадцатого позвонка по семь *сор* 'ов вправо и влево, то пространство между двумя этими [границами] шириной в четырнадцать *сор*'ов, а высотой в пять *сор*'ов и будет местом почек. И ещё: если отступить от позвоночника [на уровне] четырнадцатого [позвонка] на один *мхон* [вправо или влево], то пространство шириной в *мхон* и высотой в пять *сор* 'ов [будет местом] "почечного яблока"<sup>9</sup>, [форма и размеры которого] соответствуют границам уха; [пространство] на *мхон* [дальше] от этого ["яблока"] является местом "почечного жира", внешний край которого находится примерно под коротким ребром.

[О местоположении *бсам-се*'у. Проекция] *бсам-се* [на переднюю часть туловища] справа и слева обвивает пупок<sup>10</sup>, [*бсам-се* каналами] связан с левой почкой, находится ниже [уровня] тринадцатого позвонка, {говорят, что связан с полостью желудка. У женщин [роль] *бсам-се* [выполняет] *шугс-яао-мнган-ям-деу* или матка, [которая каналами] связана и с верхней и с нижней [частями тела], располагается между тринадцатым и пятнадцатым позвонками, размерами напоминает мочевой пузырь, признаки [повреждения этого органа и] лечение напоминают Юписанные для мужского} *бсам-се* }.

Именно так в священных текстах говорится [о местоположении органов] и описание границ [органов, изложенное в этих] наставлениях, является безупречным. Когда видишь составляющие тела и т. п. воочию [при патологоанатомическом обследовании (?)] обычно создается впечатление, что человек был поработен болезнями или демонами поскольку на рисунках Атласа, изображающих здорового человека [расположение органов] показано приблизительно - [в реальности] нижний копчик сердца независимо от того, мужчина это или женщина, имеет наклон в левую сторону и нижний кончик упирается в "белую" диафрагму, большая часть желудка [сверху] покрыта печенью, а снизу селезенкой, из-за чего желудок почти не виден, находящийся под толстой кишкой мочевой пузырь покрыт тонкой кишкой и т. п. [О влиянии на] поражающий эффект [заполнения "полых" органов] воздухом и пищей: при поражении "уязвимых мест" оружием на голодный желудок [поражающий] эффект будет слабее - этот [тезис, изложенный] в оригинальном тексте со слов знающих [лекарей], оспорить невозможно.

[1.5] Теперь столь же подробно поведаем о строении каналов, будто сетью опутывающих тело. [Различают] два [типа каналов -] "наружные" каналы и "внутренние" каналы.

[1.5.1] О "внутренних" каналах. Двойка из белого и черного "каналов жизни" среди каналов уподобляется стволам; из этой двойки черный [проходит] спереди [и спускается вниз, а] белый [проходит сзади и] также спускается вниз, оба находятся внутри (?) позвоночника и напоминают возвышающиеся [над лесом] лиственницы. {Об особенностях нижнего конца этого [канала<sup>11</sup>]: находится на четыре *сор* 'а ниже пупка ... Верхний конец находится на уровне *ан-стонг*. В промежутке от яремной ямки до пупка [этот канал постепенно уменьшается] по толщине - заостряется. Кроме того, дойдя доверху, белый "канал [жизни]" входит в центральную часть основания головного мозга.} От этих [каналов] подобно ветвям и в верхней и в нижней [частях туловища] отходят мелкие каналы. От [черного "канала жизни" на уровне] третьего позвонка<sup>12</sup> отходят вперед три канала. На центральном канале из этой тройки, [свисая] подобно плоду, находится сердце; из находящейся на наружной поверхности сердечного мяса тройной складки *джар-наг-мхамс* выходят пять каналов<sup>13</sup> - "заполненный ветром" центральный канал *ка-рти-ка* {-

хрустальный полый [канал, являющийся] зпорой [разновидности] *рлунг - сроз-чхеи-по'и-рлунг*, [т. е.] виджняны-сознания, [познающего] суть всех [феноменов], которое является опорой сансары, но чистое по природе}, а также по четырем направлениям от этого канала - назад, вперед, вправо и влево - [отходят четыре] пульсирующих канала, в которых "смешаны ветер и кровь". {Благодаря наличию этих пяти Великих каналов, а также мелких каналов "ветры" и сознание могут осуществлять естественные [функции организма]. "Каналы жизни", имея уму непостижимое [количество] ответвлений, охватывают все тело; пронизывающие все тело "каналы жизни" соединяются с каждым местом и элементом [тела и вызывают] "созревание причинно-следственных связей" в сердце.} Два канала - правый и левый - [из трех] отходящих от третьего позвонка вонзаются в два "куска" легких [со стороны] "сыновних" [долей<sup>14</sup>], там разветвляются на множество внутренних легочных сосудов, которые напоминают покрытые кожей пучки соломы; поскольку [эти сосуды] полые, болезнь входит [в них] легко, а из-за того, что эти сосуды имеют много отверстий, болезнь извлекается тяжело - необходимо длительное лечение. От этого "канала жизни"<sup>15</sup> по две [пары] ветвей отходят к рукам {На правой и левой [руках] проходят по одному [сосуду] *блта-рца* и *бла-рца* на уровне 4-го и 5-го позвонков эти четыре сосуда соединяются с сердцем, [откуда] идут к рукам.}; одна [ветвь] становится "видимой извне" [в области] подмышечных впадин, [где имеет название] *рнгун-дра*, а другая идет внутри и во внутренней локтевой ямке [становится "видимой", где называется] *а-со-ли-ка*, - эти две [ветви] пересекаются [в точке] *рлунг-рца'и-'кхор-ло*; [затем] одна идет к выступающей косточке [вблизи запястья, где имеет название] *блта-ба'и-снийнг-рца*, после этого [поворачивает на] тыльную [сторону кисти], из промежутка между большим и указательным пальцами выходит [на ладонь] и проходит ниже мизинца, где известна под названием *'гул-рца*; другая [ветвь] идет между сухожилиями нижнего края [локтевой кости, где] имеет название "пульсирующий сосуд *бла-рца*", доходит до ладони и достигает [складки, образующейся при] сгибании безымянного пальца, где [известна под названием] *мйур-ба*, - эта [ветвь] пересекается с другой в центре ладони [в точке] *мэ-йи-'кхор-ло ...* ДВА парных [канала] *рце-наг* и *гнийд-лог*, т. е. четыре [канала, отходят от центрального "канала жизни"] на уровне четвертого-пятого позвонков и [идут], разветвляясь, вверх к голове {- согласно наставлениям, изложенным в главе [о лечении ранений] шеи и головы, соответствующими [ответвлениями] *рце-наг* [соединяется с] *блта-рца*, а *гнийд-лог*. с *бла-рца*} - эта двойка собирается на макушке [в точке], известной под названием *цхангс-на'и-дунг-ги-'кхор-цо*. [От центрального "канала жизни" на уровне] тринадцатого позвонка {- указание о девятом является ошибкой<sup>16</sup>} отходят два канала - правый вонзается в печень, а затем соединяется с разделительной связкой печени *лунг-чхеп* и "черной" диафрагмой. Подобным же образом, от одиннадцатого позвонка отходит Канал соединяющийся с селезенкой, от четырнадцатого - с почками от четырнадцатого {же - указание о тринадцатом является ошибкой -} с левой стороны [отходит канал, соединяющийся] с *бсам-се* [На уровне] четырнадцатого позвонка "канал жизни" разветвляется на две парных [ветви --] одна проходит через *сне-са*, где называется *снийнг-рца-миг-дмар*, {затем идет по обеим ногам, соединяясь с другой [ветвью]}; другая проходит между тазовой костью и *сне-са*, соединяется с парными [каналами], проходящими через *сне-са*, [в точках] *пус-мо'и-гнийан-гонг-чху'и-'кхор-ло*, затем [эти ветви вновь] расходятся - одна выходит в подколенную ямку, где называется *сгаб-рца-наг-по*, затем проходит по внутренней [поверхности] лодыжки, [где носит название] *лчагс-кйи-сран-ма*, после этого [выходит] на ступню, где называется *бжаг-дра*; другое ответвление выходит на голень, [где называется] *гсер-рца-кха-гдунг*, затем идет по лодыжке, [где носит название] *'гул-рца-наг-по*, и переходит на ступню, где называется *мтхин- 'пхрог* -здесь [описанная ветвь] соединяется с другой [в точке] *кун-гжи'и-'кхор-ло* {- в этих [точках, называемых] *кун-гжи-'кхор-ло*, сходятся по два "канала жизни" подобно тому, как это происходит с каналами *блта-рца*, *'гул-рца* и *бла-рца* [в точках *мэ'и-'кхор-ло* (?)}}. От этих

[каналов] отходят внутренние каналы пяти "плотных" и шести "полых" органов, которые многократно расходятся и [вновь] сходятся как нитки в спутанном клубке.

[1.5.2] О каналах пяти "плотных" и шести "полых" органов, выходящих на наружную [поверхность] тела.

В верхней части туловища имеется шесть каналов, связанных с сердцем: в двух *мцхон* 'ах справа и слева от грудины по направлению к соскам находятся два спускающихся вниз сердечных канала *пхра-кхаб*; на таком же расстоянии [от грудины находятся] два поднимающихся вверх [канала] *мтхонг-чхун?* или *мтхонг-гар*, [называемых иначе] *кхаб-бцугс- 'дра*; на *мцхон* ниже центров ключиц находятся два сердечных канала *днгул-гйи- 'бу-ру*, которые напоминают вбитые гвозди {-[имеются в виду] выступающие головки [вбитых гвоздей]}; на *мцхон* выше, ниже, справа, слева и т. п. от сосков, т. е. по окружности, располагаются два канала *бу-рца-а-лонг-лттар- 'кхор* - описано шесть сердечных каналов.

Из двадцати четырех наружных каналов, [связанных с] "материнскими" и "сыновними" долями легких, двенадцать [находятся] справа и двенадцать слева. От ["материнских" долей] легких *рцлбс* отходят два [канала] *цхис- 'грамс*. От точек, находящихся в полутора *мцхон* 'ах справа и слева от четвертого позвонка, [эти каналы разветвляются и начинают] "странствовать повсюду" - по верхней и нижней [частям туловища]; поскольку [описанные каналы] выходят [на наружную поверхность тела] на уровне четвертого позвонка, это место является уязвимым. {От [описанных точек имеются ответвления] вверх, а также вправо и влево.} От этих [точек два канала *цхигс- 'грамс*] разветвляются на четыре - одна пара, облекая плечи, идет к груди, а другая пара по затылочным [сухожилиям] *чху'и-леб- 'дабс* направляется к голове, где называется *лтагрца-наг-по*. Эти каналы выше диафрагмы, [проходящей через] тринадцатый позвонок, называются "легочными каналами", поскольку [эта область находится] "во власти" легких, а ниже [диафрагмы] "почечными каналами" - в частности, [когда эти каналы проходят] на уровне четырнадцатого позвонка через точки, располагающиеся в полутора *мцхон* 'ах [справа и слева от позвоночника], то называются *мкхал-ма'и-рца-наг*. {От [описанных точек имеются ответвления] вниз, а также вправо и влево.} От этих [точек два "почечных канала"] разветвляются на четыре - два [канала] идут над тазовыми костями и на задней поверхности газовых костей называются *мкхал-рца-на-гу*, после чего выходят на [наружную поверхность] тазовых костей, от *сне-са* переходят на внутреннюю поверхность и соединяются с половым органом и мочевым пузырем; [другие] два [канала] огибают тазовые кости, где имеют название *рца-рус-жен*, после этого [описанные] два канала на уровне четырнадцатого позвонка [поворачивают] вниз, огибают копчик и проходят по наружным складкам бедер, где называются *мкхал-рца-рканг- 'дегс*. От "материнских" долей легких *сганг* отходят два [канала] *нанг-ргйуг*, места локализации которых находятся в пяти *сор'ах* от шестого позвонка. От "материнских" долей легких *стаг-мго* отходят два [канала] *гроз-ркед*, места локализации которых находятся в семи *сор* 'ах от восьмого позвонка. От "материнских" долей легких *загс-сна* отходят два [канала] *ске-дор*, места локализации которых находятся [на расстоянии] один *чхаг*, т. е. четыре *сор'а*, от десятого позвонка. От "материнских" долей легких *гшом* отходят два [канала] *'гренг-бу*, которые идут от двух сосков под ключицы. Места локализации описанных каналов [поблизости от] соответствующих позвонков являются уязвимыми. От "сыновних" долей легких *тхугс-кхаб* отходят два [канала] *пхйир-ргйу*, которые от точек, находящихся на *мцхон* [кнаружи] от сосков - в сторону подмышек, идут до ключиц. От "сыновней" доли легких *мдзо-сна* отходят два [канала] *бснол-ма*, один из которых идет от [нижнего конца правого] канала *пхйир-ргйуг*, находящегося на *мцхон* [кнаружи от] соска в сторону подмышки, [до верхнего конца левого канала *пхйир-ргйуг*, находящегося у] ключицы, и пересекает [грудную клетку] справа налево, а другой [канал подобным образом] пересекает [грудную клетку] слева направо. От "сыновних" долей легких *бйа-сгаб* отходят два [канала] *гзер-мго*, которые располагаются [по окружности в] подмышечных впадинах, [причем



расстояние от центра окружности] вперед, назад, вверх и вниз равняется одному *чхаг*. От "сыновних" долей легких *дгра-лче* отходят два [канала] *занг-ма*, которые выступают [наружу] в подмышечных впадинах и далее идут над длинными ребрами по направлению к мечевидному отростку. От "сыновних" долей легких *рта-миг* отходят два [канала] *снгон-бу*, которые локализуются [на спине] ниже центров обеих лопаток и напоминают свернувшихся змей. О локализации двух [каналов] *кхуг-па*, [каждый из которых подобен перекинутой через плечо] перевязи, удерживающей [на концах] "материнскую" и "сыновнюю" [части] легких: пересекаюту-зур-кха<sup>17</sup> {- [название] "зазубрины" в кости [лопатки], находящейся в одном *чхаг'е* или четырех *сор'ах* от плечевого сустава по направлению к голове}. От *гло-ба'и-цханг-цхинг*<sup>18</sup> отходят два легочных канала *дунг-'бунг*, которые [выходят наружу] на внутренней стороне плеча [и спускаются на] один *чхаг* вниз. [Были описаны двадцать четыре наружных канала легких.]

{От границы соединения "черной" диафрагмы и печени отходят} два печеночных канала - [справа находится] *ша-ру*, а слева *мон-ру*, которые выходят [наружу] из двух углублений, имеющих в сочленении между мечевидным отростком и грудиной, поднимаются вверх и идут в двух *михон'ах* перед вертикальными линиями, проходящими через соски {- эти места являются уязвимыми}, а затем от точек, находящихся в одном *чхог* выше [сосков], раздваиваются - два канала идут по плечам, а два [других] за уши.

Селезеночные каналы *бйа-рканг* [выходят наружу] в точках, находящихся на *мдзуб* ниже центров обеих лопаток, [проходят по] кромкам лопаток наискосок вверх среди [складок мышц] *рта-ша* [на расстояние] около четырех *сор'ов*.

Каналы желчного пузыря *гсер-гйи-чху-миг* находятся рядом [с каналами, отходящими (?)] от *гло-йи-грсанг-грсинг*. Каналы желчного пузыря *гсер-гйи-кха-ба* локализуются в промежутках между плечами и лопатками - места, где эти каналы выходят из сочленения лопаток и [плечевых] суставов, являются уязвимыми местами *гсер-гйи-кха-ба*.

[Парных] каналов желудка три - *сбрул-гйи-миг- 'дра-ба, ка-ба* и ***бонг-рмед***: два [канала] *сбрул-ту-миг* находятся в точках, отстоящих на *михон* вправо и влево от кончика мечевидного отростка, по форме напоминают змеиные глаза; два *пхо-рца-ка-ба* находятся в точках, отстоящих на три *сор'а* вправо и влево от тайной [точки] центра желудка *мэ-нйам, пхо-рца-бонг-мед* [отходят] от точки, расположенной на *михон* выше пупка и идут наискосок [вверх - были описаны] три канала желудка.

Каналы толстой кишки [отходят от точек], отстоящих на *михон* вправо и влево от пупка. Каналы тонкой кишки отходят от концов только что описанных каналов толстой кишки и идут к двум *сне-са-кхунг*. Внутренние каналы толстой и гонкой кишок идут от соответствующих складок [брюшины и] соединяются с сальником (?).

Два канала *бсам-се* идут от тазовых костей к *сне-са*. Каналов мочевого пузыря три - "канал воды", "канал жизни" и "канал бытия", все три локализуются в промежности {[у мужчин] между яичками, а у женщин между тайными отверстиями} - "канал воды" проходит по центру, "канал жизни", {по которому движется "ветер"}, справа, а "канал бытия", {по которому [у мужчин] движется *тхиг-ле*, а у женщин *дмар-чха*}, слева; при разрыве описанных каналов как правило наступает смерть {- обычно считается, если [больной] воспринимает лекарства и процедуры, разрыв может и не привести к смерти}, размножение или повреждение без разрыва вызывает просачивание по ходу этих каналов.

[1.6 О расположении уподобляемых смотровым щелям тайных мест, среди которых выделяют естественные тайные места, тайные места безопасного входа стрелы и тайные места прокола, используемые для выведения гноя и т. п.]

Об естественных тайных местах: рот, через который движутся дыхание, пища и питье, является естественным тайным [местом или "смотровой щелью"] желудка и верхней части [туловища]; анальное отверстие, через которое движется кал, является естественным тайным [местом] гонкой и толстой кишок; половой орган, через который движется моча, является естественным тайным [местом] мочевого пузыря и почек.

О тайных [местах безопасного] входа стрелы: в верхней части [туловища это] *пхуг-рон-гйи-гсанг-ба*<sup>19</sup> - [здесь стрела] может пройти насквозь, [не причинив вреда]; в области "пестрой" диафрагмы [стрела] может войти [на глубину в *мдзуб* - вреда не будет]; справа и слева от позвоночника выше [уровня] восьмого позвонка и [на груди] на *мцхон* ниже обоих сосков кончик [стрелы может] войти на четыре *сор'а*, не задев пяти "плотных" органов; в любом месте верхней [части туловища, т. с.] выше диафрагмы, [стрела] не достигнет "плотных" органов, [если глубина входа не превышает] трех *сор'ов'*; в любом месте нижней [части туловища] не достигнет "полых" [органов, если глубина не превышает] двух *сор'ов* - таковы приблизительные расстояния [от поверхности туловища до] "плотных" и "полых" органов, однако, это не относится к другим [уязвимым местам], а кроме того, если [в момент] поражения оружием верхняя часть туловища имела наклон, то из-за изгиба [тела] поражение вне тайного места может не причинить вреда {- из-за наклона [туловища стрела внутри тела может] войти в тайное место}, а при поражении в тайное место из-за наклона тела может дойти до "плотного" или "полого" органа, поэтому выявление наклона верхней [части туловища в момент ранения имеет] большое значение.

При поражении оружием тайных [мест прокола] после извлечения оружия вновь производить вскрытие [этих мест инструментом] *тхур-ма* для выведения крови, гноя и т.п. нет необходимости.

[О расположении] тайных [мест прокола], вскрываемых [инструментом] *тхур-ма* [с целью выведения] "внедрившейся" болезни.

[О местах прокола, находящихся] на верхней части туловища. На груди имеется шесть сердечных тайных [мест прокола]: на пересечении линии, проведенной от правого соска к левому, с [вертикальной] центральной линией [найдешь точку прижигания] *джар-наг.-мцха.мс*, отсюда отступи на один *мгфон* вверх, а затем отмерь по *мцхон* 'у и *пхун'у* {- [последняя мера длины составляет] половину *сор'а*} вправо и влево - [здесь находятся два] тайных [места прокола, называемые] *дпол-кхаб*; затем отступи на *мцхоч* вверх - [здесь находятся] тайные [места] *тхугс-кхаб*, на *мцхон* выше которых локализуются *бйа-рог.-миг* - [были описаны] шесть [сердечных мест прокола]. На спине имеется четыре тайных [места] "материнских" долей легких: на четыре *сор 'а* вправо и влево от четвертого позвонка находятся [места] "частичного"<sup>20</sup> стекания гноя *гло-ба-брунгс-кхунг'*, от восьмого позвонка отступи вправо и влево по наклонной [линии] - до уровня девятого - по одному *мдзуб*, а затем еще от лопаток на два *сор 'а* вниз - [в эти места], называемые *ргйаб-гсанг-ринг-мо*, стекает гной из нижних частей легких. О тайных [местах прокола] "сыновних" [долей легких]: от обоих сосков отступи по четыре *сор'а* в сторону подмышечных впадин, а затем на четыре *сор 'а* вниз - [здесь на расстоянии] один *чхаг* от обоих сосков находятся [места прокола, называемые] *бу-йи-гсанг* или *мчхан-гсанг*. О тайных [местах прокола, через которые] стекает гной и с "материнских" и с "сыновних" [долей легких]: если от промежутка между 12-м и 13-м позвонками отступишь вправо и влево к краям передней поверхности [туловища] на один *чхаг*, т. е. четыре *сор'а*, то под десятými ребрами [найдешь] первые [два] места, если отступишь на один *кхйид*, т. е. пять *сор 'ов*, то под одиннадцатыми [ребрами найдешь] вторую [пару мест], а если отступишь на один *мдзуб*, т. е. шесть *сор'ов'*, то под двенадцатыми [ребрами найдешь] последнюю [пару мест - в эти места прокола] стекает гной и из "сыновних" и из "материнских" долей легких.

О тайных [местах] вскрытия на нижней [части туловища]. В шести *сор'ах* справа и слева от 14-го позвонка находятся два тайных [места прокола, в которые] стекает гной из почек. Общее тайное [место] живота находится на пересечении [линии], проведенной от пупка до середины [промежутка между двумя] *сне-са*, и линии, соединяющей края тазовых костей и проходящей над половым органом (?). Если отступишь четыре *сор 'а* от ободка анального отверстия к задней [поверхности туловища, найдешь] *гжан-гсанг*, [через которое] стекает внутренний гной. Несмотря на приведенное здесь описание тайных [мест] вскрытия, [находящихся на] верхней и нижней [частях туловища], вскрывай также и другие не имеющие определенной [локализации места] скопления гноя.

[2.] Признаки распознавания [поражения оружием описываются в] семи темах.

[2.1] Вначале определи место локализации поражения [оружием]. Опасными [для жизни] местами будут позвонки, межпозвоночные промежутки и кости копчика, но если не задет спинной мозг и стрела не застряла [в ране, больной] выживет; если же задет спинной мозг и [будут следующие признаки -] выгибается затылок, слабость или вялость тела, отнимается нижняя часть тела и не отходит моча, тогда через семь дней наступит смерть. Опасным местом считается грудина, поскольку из-за "рассеивания" губчатого вещества возникают [болезни] *'брас*; отростки [позвонков], хрящи ребер, тазовые кости и лопатки [по степени опасности] являются "средними", а поражения ключиц и ребер, [хотя и проявляются] сильными коликами, являются малоопасными. Рассечение наружных [мышц] *биул[-ша]* приводит к образованию отека и горба, при рассечении внутренних *биул[-ша]* рана имеет тенденцию постоянно открываться, [рассечение] "белых" и "черных" [мышц] *бжаг-ша* вызывает колики и скапливание "разбегающегося" [по сосудам (?)] гноя, поэтому [эти места являются] очень опасными; остальные уязвимые места в мясе [по степени опасности относятся к категории] средних. Опасными [являются места локализации] всех "внутренних" каналов, в особенности, каналов "сыновних" долей легких и сердца, [места же локализации] каналов "материнских" долей легких и почек [по степени опасности считаются] средними, а [места локализации всех] остальных каналов не являются опасными. "Плохими" считаются [ранения] по месту локализации сердца, "сыновних" долей легких, печени, почек и тонкой кишки, к "средним" относятся [раны] по месту локализации "материнских" долей легких, селезенки, желудка, толстой кишки и мочевого пузыря, а "хорошими" являются ранения в "пустые" тайные [области вне] мест локализации "плотных" и "полых" органов. Определив место [локализации раны, является это место] уязвимым или нет и т. п., узнаешь "хорошее" [ранение или] "плохое", поэтому очень важно вначале определить место поражения.

[2.2] Вторая [тема -] обследование пути продвижения оружия [в ране]. Место поражения [оружием может оказаться] где угодно ~ в тайном [месте] и т. д., но где бы ни произошло поражение, [в зависимости от траектории вхождения оружие может либо] достичь уязвимого места, либо пройти мимо, поэтому важно знать путь продвижения оружия [в ране]. Повреждение костей более опасно, чем рассечение мяса, разрыв каналов более опасен, чем повреждение костей, а поражение "плотных" и "полых" органов ещё опасней - [в этом списке] последующее опасней предыдущего; при одновременном поражении четырех [описанных мест] смерть неизбежна. В "материнских" долях легких раны высокого [расположения] поддаются излечению, низ-ко[лежащие] раны из-за просачивания скапливающегося [экссудата] смертельны, а при ранах, [располагающихся] по центру, [исход] зависит от методов лечения, т. е. последовательно [были описаны три возможных варианта ранения "материнских" долей легких -] поддающийся лечению, смертельный и зависящий от условий, [в частности, от избранных] методов лечения и опасности [использованного] оружия. В верхней части легких при длинном пути [продвижения] оружия и даже при достижении соответствующих внутренних каналов если кровь сразу запеклась, [больной] поправится, но если [кровь начнет] разбегаться из отверстий сосудов и возникнут такие отеки, что тело будет напоминать надутый [пузырь], в этом случае [может] наступить смерть из-за переполнения внутренностей кровью, поэтому следует остерегаться расширяющих отверстия сосудов диеты {— [употребления в пищу] *гйер[-ма]*, *лчам[-на]* и т. п.} и образа жизни {- выполнения [работ, требующих] физических напряжений}. При коротком пути [продвижения] оружия отверстия сосудов не будут повреждены и не произойдет "выпадения во внутренности испорченной *чху-сер*", а в отсутствие "выпадения" опытный врач сможет добиться исцеления. В нижней части легких даже при коротком пути [продвижения] оружия будет "скапливаться и выпадать испорченная *чху-сер*", но [здесь] и при длинном пути редко поражаются [крупные] каналы. Таким образом, из-за просачивания и скапливания [экссудата] лечение "плотных" органов протекает тяжело.

[2.3] Третья [тема -] выявление наличия внутренних проколов [в "плотных" и "полых" органах]. При наличии внутреннего прокола если заставить говорить, концы фраз будут обрываться, нарушается походка, [будет ощущение] тяжести во внутренностях, одышка, частый звучный кашель, [исходящий] из трахеи и гортани, если встать, заносит на ту сторону, где имеется отверстие [от поразившего] оружия, пропадает аппетит, о наличии колик на наружной поверхности тела [больной не может сказать определенно], зато [ощущает] сильные колики во внутренностях, выступает пот у границ волосяного покрова, если имеется полный набор этих девяти признаков, это указывает на несомненное наличие внутреннего прокола. Если [оружие] вошло в "пустое" тайное место, если не поражены "плотные" и "полые" органы и нет кровотечения, то даже при глубокой [ране] колики во внутренностях будут слабыми, дыхание нормальным, не пропадет румянец на лице, не нарушится походка, не произойдет усиления жара, [больной по-прежнему будет] ощущать, приятная пища на вкус [или нет], голос сохранит силу - при наличии этих признаков говорят о "наличии прокола без прокола {плотных и полых органов}". При разрыве каналов, [относящихся к категории] опасных, лицо темнеет [или] багровеет, будет [ощущение] тяжести в теле, сильная жажда, потеря аппетита, дневная сонливость, сильные колики и частый звучный кашель [из глубины] - при этом хотя и нет прокола, но из-за просачивания из сосудов и скапливания [экссудата состояние больного будет] как при наличии прокола. При разрывах или ушибах опасных мест в мышцах и костях хотя и нет прокола, но из-за сильных колик можно сделать ошибочное заключение о наличии прокола. Из-за [подобных случаев] необходимо проводить очень [тщательное] обследование. Общие признаки наличия внутреннего прокола в нижней части туловища таковы: вздутие желудка, отрыжка, моча то задерживается, то выходит [сразу помногу].

2.4) Четвертая [тема -] описание признаков "выпадения плохой крови"<sup>21</sup>. Будут боли во внутренностях как при *гланг-тхабс'ах*, колики в "пестрой" диафрагме и ниже мечевидного отростка, [раненый] не может сидеть на корточках и лежать на подушке<sup>22</sup>, будет дрожь тела, потеют волосяные [покровы], на зубах формируется налет грязи, при охлаждении [тела] колики усиливаются, в тепле полегче, через день побледнеет язык, губы и десны, пульс становится напряженным, а моча красной, выгибается грудь, пропадают силы - наличие четырнадцати описанных признаков недвусмысленно указывает на "выпадение плохой крови".

[2.5] Пятая [тема -] описание признаков поражения пяти "плотных" и шести "полых" органов.

При поражении любого из пяти "плотных" органов в момент ранения наступает помрачение сознания и [больной] начинает метаться, тайные [точки прижигания на спинных] позвонках пораженного "плотного" органа будут "раскрыты" и болезненными при нажиме, дыхание становится укороченным, невозможно ни согнуться, ни разогнуться - [такой больной] нуждается в уходе как грудной ребенок, сразу же [после ранения] в пульсе и моче резко усиливаются [признаки] жара -таковы общие признаки поражения "плотных" органов.

О частных [признаках].

При поражении оружием сердца смерть наступает в момент извлечения [оружия из раны - считается, что при этом из тела] выходит "Великий жизненный ветер". [При поражении] "сердечного жира", которое проявляется обмороками, страхами, дрожью и побледнением лица, сразу же обрызгай [больного] водой, подуй в уши через собранные [в трубочку] губы, разотри [тело] и влей в рану теплое женское молоко - если после этого прояснится сознание и [раненый] придет в себя, значит есть шанс излечения. Серьезное повреждение сердечного канала проявляется смятением ума, дрожью и легким испугом; если есть просачивание из сосуда, в сердце будет скапливаться гнойная жидкость. И разрыв и прокол "канала жизни" сразу же вызывает смерть, а при защемлении или ушибе будут сильные колики, [раненый] начинает кататься по земле, скрести землю руками - излечение малоопасных [повреждений] возможно. При проколе легких [раненый] не

может кашлять, бредит, часто и тяжело дышит - как собака, [разомлевшая] на солнцепеке, из раны выходит воздух, будет рвота кровавой пеной. При поражении "материнских" долей легких *стаг-мго* смерть наступает по прошествии семи дней; при поражении "материнских" долей легких *с?анг* смерть наступает через семь-девять дней; при поражении долей легких *рцибс* умирают через девять-одиннадцать дней; при поражении долей легких *гшам* смерть наступает на семна-дцатый-девятнадцатый день. При поражении любой из пяти "сыновних" долей легких умирают сразу - как бы медленно [не развивались события], смерть наступит не позднее, чем через три дня. При разрыве любого канала легких начинают отхаркиваться мокроты, напоминающие [по цвету отвар из] *цан-дан-дмар*, над каналом [ощущаются] колики и стягивает [кожу], нарастает жар, лоснится лицо, будет одышка, "пробивает" озноб, если есть просачивание из сосудов, в легких будет скапливаться гнойная жидкость; в частности, при повреждении каналов *цхигс-'грамс* если это произошло в верхней части [туловища], будет "одеревенение" шеи {на той стороне, где имеется разрыв канала}, а если в нижней, будут боли в почках и пояснице, отнимаются ноги; при поражении [каналов] *кхуг-на* будут приступообразные боли, [каналов] *сн?он-5у* - икота, [каналов] *гзер-мго* хрипота и низкая по высоте рана, [при повреждении каналов] *дунг-'бунг* будет отечность, [при повреждении] *снол-ма* тяжело лежать, [при повреждении] *чхар-бу*, т. е. [каналов] *пхйи-ргйуг*, будут колики между лопатками.

При разрыве "белой" диафрагмы пропадает голос, стягивает дыхание, [раненый] смотрит выпученными [глазами], машет конечностями, появляются сильные колики, частая отрыжка и боли [во время] еды - при малоопасной [форме такого ранения] своевременная помощь опытного [лекаря может привести к] исцелению, но если имеется полный набор [описанных] признаков, смерть наступит на пятый день, при "возвратном" [течении] болезни - на седьмой. При проколе этой диафрагмы, уподобляемой ширме из белого шелка, кровь верхней [части туловища] будет "убегать" в нижнюю, а *рлунг* нижней [части туловища] будет "убегать" в верхнюю, что не поддается лечению, смерть наступает сразу.

При поражении "черной" диафрагмы будет тяжесть в голове, [раненый постоянно] закрывает глаза, появляется рвота черной кровью, зрачок не реагирует на крик (?), [взгляд] устремлен к небу, [раненый] не может сидеть на корточках [- при наличии таких признаков] через семь дней наступит смерть, но если пытается [что-то] сказать, реагирует на оклик по имени, хочет вина, однако, отказывается, если принести - все это указывает на наличие ущемления или ушиба "черной" диафрагмы, которые поддаются лечению.

[При ранениях в] печень смерть наступает из-за разрушения наружной оболочки [печени]; в опасных [случаях] будет понос и рвота кровью и умирают сразу после ранения, а при ушибе краснеют глаза ... , [больной] издает стоны, лицо становится маслянистым, после движений вздуваются сосуды на шее и появляются приступообразные боли - если [случай] малоопасный, своевременное лечение дает шанс [выжить]. При серьезном разрыве {- при увечье с защемлением} каналов печени будут боли в [-олове и плечах, лицо начинает лосниться, краснеют белки глаз.

При повреждении краев селезенки будет дрожь в сердце, озноб, вздутие внутренностей, задержка мочи и кала - смерть наступает на пятый [день], а при ушибе центральной части будет вздутие внутренностей, понос или длительная задержка кала и мочи, зевота и чихание, губы и десны становятся белесыми, на лице и глазных яблоках появляются черные точки - такое искусный [врач сможет] вылечить.

[При повреждении] обеих почек смерть наступает также из-за разрушения наружной оболочки; при разрыве почечных связок [раненый] не может двигать прижатыми [к туловищу] ногами, однако, если обдуть [воздухом], тело вытягивается - смерть наступает через день; при ушибе [почек] и при поражении "почечного жира" будет тяжесть в теле, [больной] тяжело двигает сведенными конечностями, задерживается моча, возникает глухота - при лечении [ранений с] такими признаками в большинстве случаев искусный

[врач добивается] исцеления. Если задеты почечные каналы, будет "одеревенение" ног, задержка мочи и колики по ходу [пораженного] канала.

Общими признаками прокола [одного из] шести "полых" органов будут колики под ребрами из-за вздутия и понос. В частности, при проколе желудка из-за утечки воздуха вздутия не происходит, однако, ушибе будет вздутие из-за "поворота [вспять] *рлунг*" "Выравнивающего огонь"; поражение центральной части желудка излечимо, а поражение места соединения желудка и тонкой кишки приводит к смерти - признаками такого [ранения будут] боли как при *гланг-тхабс*'ах, задержка мочи, упадок сил, любая съеденная [пища] выходит в виде рвоты, [иногда] кажется, будто наступает выздоровление, [однако, больной все равно] попадет в руки Владыки мертвых {- если поражен желудочный канал *сбрул-миг*, смерть наступит} через четырнадцать дней, {при поражении канала} *ка-ба*} через двадцать три или {при поражении *бонг-рмед*} через тридцать пять [дней].

При проколе желчного [пузыря] будет покос [или] рвота желчью, [раненый неминуемо] умрет; даже при ушибе, [который проявляется] пожелтением глаз, мочи и кожи, если сразу не приступить к лечению, по прошествии пяти дней наступит смерть.

При повреждении "кровяной" толстой кишки и *лон-стод-лу-гу-'кхор*<sup>23</sup> будут боли из-за возникающих *гланг-тхаб*'ов понос и рвота гнилой кровью, на девятый день наступает смерть. [При повреждении] "червивой" толстой кишки будет понос и рвота "червями", а также боли из-за возникающих *гланг-тхабс*'ов; [при повреждении] центрального [отдела, т. е. "пищевой"] толстой кишки, будет вздутие и [чувство] распираания, а также задержка мочи - любой из этих [случаев] обычно излечивается, если возьмется лечить опытный [врач].

При проколе тонкой кишки [раненый] не может сидеть на корточках [из-за (?)] сильных колик, из-за возникающих колющих болей [начинает] руками растирать пах и т. п., [в конце концов,] умирает без определенной временной закономерности - [смерть при] наличии прокола может наступить в любой день, а если прокола нет, то, вправив выпавшую [часть кишки], добьешься исцеления; при ушибе ... будет горечь во рту, нарастает жар, будут колики в [области] тонкой кишки и понос, желтеют глаза и моча.

При проколе сигмовидной кишки "черви выходят вверх и вниз" {- изо рта и из заднего прохода}, если [раненый] хрипит и хлопает в ладоши, смерть наступи! через три дня. При поражении прямой кишки будет понос или запор, [ранение в области] *гжанг-гсанг-наг-по* {-нижние четыре *соp а*} излечивается тяжело, [а в области *гжанг-}дкар-по* {- выше той, [что была описана ранее]} излечивается [без труда].

При повреждении [или] проколе мочевого пузыря будет задержка или недержание мочи, в частности, [рана] у устья мочевого пузыря смертельна, а по краям излечима.

При поражении *бсам-се* будет онемение тела, [раненый] опрокидывается навзничь, катается по земле, малоопасные [ранения] излечиваются.

При поражении каналов селезенки, тонкой и толстой кишок, мочевого пузыря, *бсам-се* и т. п. не бывает соответствующих [конкретному органу] специфических признаков.

[2.6] Шестая [тема-] определение исхода.

[Если при поражении] любого из "плотных" и "полых" органов сразу после удара [оружием] будут нарушение памяти, обмороки, страхи, дрожь, кровавые понос и рвота, значит [раненый] умрет. Если в период от трех до пяти дней после поражения оружием что бы ни делал, жар не уменьшается, колики не стихают и какое бы лечение не применял, улучшения нет, значит неминуемо умрет. Если силы не [прибавляются], нарастает жар, аппетит отсутствует, не прекращаются кровавые понос [или] рвота и задержка мочи, то это также [говорит о приближении] смерти. Если глаза тускнеют, закрываются с трудом и закатываются, это будет "уведомлением" [о близкой кончине со стороны] сосудов, если охлаждается носовое и ротовое дыхание, на лице формируется землистый налет, это будет "уведомлением" [со стороны] *рлунг*, если из-за потери телесных сил [раненый как будто] прилипает к сиденью, это будет "уведомлением" [со стороны] физических сил -при

появлении таких трех "уведомлений" [о приближении] смерти смерть неизбежна. Однако, несмотря [на приведенные здесь наставления об исходе], при поражении "плотных" и "полых" органов необходимо [изучать] признаки смерти и сроки [наступления] смерти, описанные выше для отдельных [органов]. И ещё: если [у больного] пульсы [в точках пальпации] не пустые, промежутки между [приступами] колик велики, применяемые лекарства и процедуры приносят заметное облегчение, значит поправится.

[2.7] Седьмая [тема -] наставления о том, как необходимо делать краткое утверждение [об исходе].

Даже при наличии внутреннего прокола ["плотного" или "полого" органа] если количество вышедшей крови невелико, скажи, что [ранение хотя и считается] смертельным, но [сохраняются шансы] излечения. Если же крови вышло много и поражены "плотные" или "полые" органы, то [вначале] необходимо определить, "получены" или нет три "уведомления о смерти" [со стороны] сосудов, *рлунг* и физических сил - скажи, что вне промежутка от трех до пяти дней после ранения ["уведомления о смерти"] неразличимы; если по прошествии пяти дней "уведомления о смерти не будут получены", в этом [случае] искусный [врач, применяя] все четыре [метода лечения -] лекарства, процедуры, диету и образ жизни, сможет добиться исцеления; если же будут "получены три уведомления", скажи, что "веревка перерезана" и [раненый] умрет. В отсутствие поражения "плотных" и "полых" органов и даже при наличии внутреннего прокола, но без "выпадения плохой крови"<sup>24</sup> говори, что наступит выздоровление. Если перерезаны крупные сосуды, имеется обильное "выпадение [плохой] крови", оружие [проникло на] большую глубину в области уязвимых мест "плотных" и "полых" органов, "получены три уведомления от Владыки смерти" - [в этих случаях] говори, что время упущено и "великий перевал уже перейден" {- смерть неизбежна}. Т. о., будешь делать краткое утверждение об исходе, сообразуясь с местом поражения {- является ли место уязвимым или нет}, глубиной продвижения оружия [в ране], сроками и признаками смерти, наличием "уведомлений", эффективностью предпринятого лечения и т. п. - если сомневаешься, говори [честно], что не можешь предсказать [исход].

[3.] Выбор методов лечения зависит от трех [обстоятельств, поэтому здесь описывается] лечение в зависимости от оружия поражения, лечение в зависимости от того, где находится место поражения, и лечение в зависимости от положения [раны на туловище -] верхняя или нижняя [часть туловища поражена].

3.1] Лечение в зависимости от оружия поражения.

При ударе камнем [или] палкой, при падении в пропасть, попадании в завал и т. п. будут наружные и внутренние деформации [тканей в] верхней и нижней частях туловища без [открытой] раны, проявляющиеся сильными коликами, затруднениями при сгибании и разгибании, [появлением признаков] жара в пульсе и моче, а также кровоподтеков.

Методы лечения [таких ранений]: любыми подходящими назначениями - отварами, порошками, кровопусканиями, компрессами и т. п. - "разрушай испарения жара"; можно [применять методы] подобные описанным выше в главе [о лечении жара] *'грамс*.

Если при рассечениях, разрезах и колотых ранах от ножа, копья или стрелы кровь сразу же запекается, лечение будет легким. Если есть кровь в "сосудах порчи"<sup>25</sup>, необходимо сразу же после нанесения раны [развернуть туловище так, чтобы] отверстие раны смотрело вниз, и произвести соответствующей [глубины] надрез до появления крови, [затем] прижечь рану подходящим клочком [зажженной] тонкой шерсти и тысячу раз прочесть заклинание "Четыре *рбад*" "*Наг-по-рбад, ду-на-рбад, маха-панйадза-рбад, тхум-рил-дза-рбад*", также тысячу раз прочти заклинание "Три *гсум*" - "*Три-то-ма-ра-ду, три-ти-ма-ра-ду, три-ту-ма-ра-ду*". а в завершение осторожно наложи на рану чрезвычайной липкую повязку или аппликацию размоченным в воде войлоком [и заставить поголодать -] старикам, при [обильной] кровопотере и при преобладании *рлунг* голодать [следует всего] один день, а молодым и обладающим [природой] крови и *мкхрис* было бы хорошо воздерживаться от пищи в течение пяти-семи [дней]. Назначь лекарство "*Мгйогс-*

мэ” из *гур-гум*, *ргйа-скйегс*, *мкхрис-сна*[-*михогс*], *чу-ганг* и *йуг-шинг-кханта*. Если отверстие раны не слипаются, на пять дней поставь компресс из *а-сас*, г. е. *зан-дрон*, а затем приложи в виде аппликации смесь из *сбанг-ма*, *мкхан-па*, *кхур-манг* и *те-гу-лам-скйес*, т. е. *тха-рам-гйи-ло-ма*. Если при внутреннем проколе кровь не выходит [наружу], произведи "вычищение" крови [из места поражения: дай] пилюли из *стар-бу*, *дур-бйид*, *мдзе-цха*, *дан-рог*, *тхар-пу*, *цха-па*, *дан-кхра* и *ба-ша-ка*, запиваемые отваром *хонг-лен*; возникший понос "подгони кнутом", [в качестве которого рекомендуется использовать] снеговую воду, и [на область] желудка и толстой кишки поставь компресс-нагретой [землей из-под (?)] муравейника. Если после "очищения" усилится жар крови, подавляй [этот жар] отварами и порошками. Об отварах: давай чуть теплым сгущенный отвар из *гур-гум*, *дом-мкхрис*, *дар-йа-каи*, *ргйа-скйегс*, *бцод*, *ргу-друс*, *ба-ша-ка*, *рэ-скон*, *хонг-лен*, *тиг-та*, *бонг-нга-дкар* и *а-ру-ра*; лучшим [лекарством], "побеждающим" колики крови, будет [применяемый] в теплом виде сгущенный отвар из *ма-ну*, *сле-трес*, *га-дур* и *дуг-мон-йунг'*, давай также сгущенный отвар из *ргйа-скйегс*, *скйу-ру-ра* и *ба-ша-ка* с добавлением [в качестве] вторичного ингредиента *дом-мкхрис*, который является лучшим [средством для] "уничтожения жара [остающейся] в канавах плохой крови". Или "разрушай" [жар крови] порошком "*Гцо-бо-8*". Для быстрого выведения "озера крови" производи кровопускания из сосудов.

Частные [методы лечения].

При поражении стрелой [бывают раны двух типов -] с остающимся наконечником и без. Когда нет застрявшего наконечника, приложи к отверстию раны компресс из *а-сас*, т. е. *зан-дрон*, который "вытягивает" кровь, подавляет "рассеивание" *рлунг* и огрубление раны. Если не поражены уязвимые места в мясе, можно оставить рану без повязки - рана будет подсыхать, что вызовет "склеивание" сосудов и предотвратит скапливание *чху-сер* внутри [раны]. Если наконечник остается [в ране], определи, "сидит этот наконечник [на одном месте]" или нет. Признаки "усидчивого" [наконечника:] колики слабые, когда [раненый] встает или ложится, [состояние] не ухудшается {Если в любом [положении состоянии] удовлетворительное, применяй методы "выдавливания" [наконечника]: уложи [в постель] и дай отвар *а-ру*, корми мясом и вином, а по завершению делай прижигания.}. "Неусидчивый" наконечник выводи наружу процедурами и лекарствами. Если не задеты уязвимые места и оружие вошло не глубоко, определи местоположение наконечника посредством ощупывания рукой, а затем произведи извлечение пинцетом в соответствии с инструкциями, описанными в главе [о лечении] конечностей. Если оружие вошло в уязвимое место [или] на большую глубину, наконечник рукой не нащупаешь - в этом случае для извлечения вначале необходимо применять "вытягивающие" лекарства: давай состав из *бйа-ма-бйи-йи-ша*, *бйа-рог-ги-ша*, *кхаб-лен-смуг-по*, {который "находит и притягивает" [наконечник]}, *пхаг-ргод-кйи-мчхе-ба*, *нйа-ша* и т. п. в смеси вином, который "вытягивает" [наконечник, находящийся] в сосудах и в складках [мышц]; давай [порошок] из четырех частей *ги-ванг*, одной части мяса и крови [животного] *рцангс-па*, двух частей *да-бйид* и одной части *ргйа-ру* в смеси с сахаром, который "вытягивает" наконечник из раны; снаружи вставляй в отверстие раны свечи из смеси *кхаб-лен*, *сбруп-цхгш* и *ми-клад*, которые будут способствовать выходу [наконечника]. {Если держать отверстие раны над кувшином, в котором в одном *бре* воды варятся взятые по кусочку *бйа-ма-бйи*[-*ша*] и *пхаг-па'и-ша*, это также вызовет извлечение [наконечника]}.

[3.2] Лечение в зависимости от того, где находится место поражения.

[При поражении] уязвимых мест в мясе [применяют] "отсасывающие ванночки", которые были описаны выше, [компрессы] *жун* и *пан*, а также склеивающее бинтование. Вначале [приложи] *а-сас*, а затем *сбанг-ма* - если после этого появится отек, произведи "вычищение" подходящей ванночкой - "прохладной" или "теплой"; красный и очень горячий [на ощупь] отек лечи кровопусканиями.

[Раны] уязвимых мест в костях лечат лекарствами-"отсасывателями", скоблением {при "рассеивании" губчатого вещества [применяй] скобление, а мало[опасные раны]}



уязвимых мест в костях "подавляй огнем" --} и прижиганиями. [Из лекарств применяй] "*Рма-сман-'даб*" и другие из тех, что [были описаны в главе о] лечении [ранений] головы. Кости копчика не прижигают - [на это место рекомендуется] ставить компрессы из "*Бдуд-рци-5*". При переломах [костей] поясницы [на рану нанеси] вышеописанный "*Скйа-сбйор*", а поверх наложи войлочную повязку; [больному следует] лежать без движения на спине; назначь "прохладную" и "сочную" пищу.

[Раны] уязвимых мест в каналах лечи прижиганиями, кровопусканиями и лекарствами. {Если отверстие раны при поражении "наружного" канала большое, прижигай выше и ниже [по ходу канала], а если маленькое, прижигай отверстие раны; прижигай также по месту локализации колик ... [При поражении] "внутренних" каналов прижигай золотой [иглой точки] *спйи-гцуг*, *сдуд-сго*, подошвы, *мтхе-бонг-спу-скйес*, безымянные пальцы, а также тайные [точки] сердца -6-й и 7-й позвонки. [Внутрь давай порошок] "*Мгйогс-мэ*" из *мкхрис-сна*[-*цхогс* - имеется в виду] желчь от [животных] *ми*, *дом*, [*ми*]-*ргод*, *ниа* и т. п. - и *гур-гум*, который "связывает" просачивание крови [из сосудов]. Каналы "плотных" и "полых" органов [лечи прижиганиями и кровопусканиями] по месту поражения.}

[3.3] Лечение в зависимости от положения [раны на туловище подразделяется на лечение] верхней [и лечение] нижней [частей туловища].

3.3.1 Лечение ран] верхней части туловища [подразделяется на] лечение в зависимости от пути продвижения [оружия в ране] и лечение в зависимости от сроков активности "виновников" - т. о. существует два [подхода в] лечении.

В первом [подходе] имеются методы лечения для грех [случаев -] внутренний прокол [без "выпадения плохой крови", внутренний прокол с] "выпадением плохой крови", [внутренний прокол с] поражением "плотных" органов.

О первом [случае:] хотя при внутреннем проколе [без "выпадения плохой крови"] нет утечки крови из сосудов, кровотечение все же возникает после извлечения оружия из отверстия [раны], поэтому вначале "просуши" просачивание крови лекарством "*Мгйогс-мэ*" из *гур-гум*, *ргйа-скйегс* и *мкхрис-сна'и-цхогс*, которое [перед употреблением следует залить] холодной водой и настоять в тени; рекомендуй придерживаться "прохладных" диеты и образа жизни, откажись [от применения] любых "теплых" повязок.

Если при внутреннем проколе будет "выпадение плохой крови" из-за разрыва сосуда, назначь "*Мэ-мгйогс*" из *гур-гум*, *пхур-тхал* и *мкхрис-сна*, "вытягивай" кровь и устраняй колики компрессом "*Сла-мо-йи-а-сас*" из *зан-дрон*, сваренной вместе с порошком из *сбанг-гар* {— [применяется] при "застывании" крови}, *гйер-ма*, *грва*, *пхабс* \ *мар-наг*, или к месту колик приложи [взятый из] глубины нагретый камень, завернутый в мешочек, через который процеживали *сингс-по*; увлажняй [место колик] подогретым вином, ставь компрессы из конского навоза [или] поджаренного зерна. [Уложи раненого] на доску так, чтобы отверстие раны смотрело вниз, пусть тужится для того, чтобы пошла кровь - когда начнет выходить пенистая кровь, [процедуру следует] прекратить; достоинства [этой процедуры] не поддаются описанию - [в частности,] уменьшает колики и облегчает [дальнейшее] лечение. Если, [несмотря на выполнение такой процедуры], кровь не выходит, "вычищай" кровь [описанным] выше "очистителем".

[О третьем случае.] Если при внутреннем проколе с поражением "плотного" органа [раненый] сразу не умер, назначь [в виде] "холодного отвара" {- [имеется в виду] водный настой} [лекарство] "*Мгйогс-мэ*" из *мкхрис-сна*[-*лхогс*, т. е. желчей от животных] *ми*, *дом*, *ша* и т. п., *гур-гум*, *рца-а-ва*, *а-бйаг* и *ли-гри* или пусть пьет [настой] "*Мггюгс-мэ*" из *дом-мкхрис*, *ли-гри* и '*грон-бу'и-тхан* в смеси с сахаром - [эти составы] устраняют колики и способствуют свертыванию крови в ранах сердца, [уподобляемого царю] "плотных" органов.

О лечении в зависимости от сроков активности "виновников".

Первые семь дней будут временем "внедрения" крови - лечи посредством соблюдения стерильности как это практикует брахман. Средние семь дней будут временем

"распространения" *чху-сер* - в лечении [следует] так же тщательно как [придерживается обетов] *дге-сгюнз* выполнять рекомендации по образу жизни. Последние семь дней будут временем "созревания" гноя - лечи [подбирая] диету как для царя.

Исходя из этого, в первый период, [поскольку это время "внедрения"] крови, будешь лечить "прохладными" [средствами -] лекарствами, процедурами, диетой и образом жизни. Вначале "свяжи" отверстия сосудов [настоем] "*Мгйогс-мэ*": смесь из *гур-гум*, *а-бйаг*, *ми*[*-мкхрис*] и *дом-мкхрис*, завернув в стерильный белый шелк, настаивай в чистом глиняном кувшине со снеговой водой [до тех пор, пока] эти лекарства не изменят цвет [настоя - этот] настоек, достоинства которого не поддаются описанию, будешь давать в качестве питья по шесть-семь раз [в день] - сколько необходимо - до наступления периода ["созревания"] гноя. Кроме того, при ранах "плотных" органов для подавления жара крови весьма рекомендуется порошок из смеси *га-бур*, *цан-дан-дкар*, [*цан-дан-*] *дмар*, *чу-ганг*, *гур-гум*, *ли-гри*, *дом-мкхрис*, *мцхал* и *а-ва*, запиваемый прохладной водой. Этот состав, называемый в традиции Жамбы "*А-ва-9*", рекомендуется чередовать с "*Мгйогс-мэ*".

"Выпадение" крови при внутренних проколах с разрывом сосудов и поражением "плотных" органов вызывает "усиление" крови, "возбуждение" *мкхрис* и "распространенный" жар - признаками этого являются красноватая моча, напряженный пульс, маслянистое лицо, укороченное дыхание, невозможность уснуть ни днем, ни ночью, высыхание рта, языка и губ, формирование грязноватого [налета] на зубах, отсутствие аппетита, очень сильная жажда, неспособность сидеть на корточках и лежать [на постели] с низким изголовьем. При этих [болезнях будешь применять в] лечении порошки и кровопускания. О порошках: устраняя "испарения крови" [смесью] *га-бур*, *цан-дан-дкар-по*, *чу-ганг*, *гур-гум* и *ли-ши* или [давай описанный] выше состав "*Рдо-сман-кун-гйи-ргйап-по*". [О кровопусканиях: при поражении] "сыновних" долей легких и сердца производи кровопускание из крупных сосудов, "спускающихся сверху", а при [поражении] "материнских" долей легких выпускай кровь из мелких сосудов, "поднимающихся снизу". [О лечении] колики: при коликах из-за крови прикладывай охлажденное пахотное железо, а при коликах из-за демонов выпускай "плохую" кровь из соответствующих сосудов. [О диете: в качестве] пищи и питья назначь обжаренную пшеницу, сливочное масло и прохладную воду. Об образе жизни: [рекомендуется] спокойно сидеть в прохладном месте, избегать физических перенапряжений.

Затем по прошествии семи дней [наступает] время ["распространения"] *чху-сер*. Из всех [применяемых в этом случае] методов лечения будут описаны основные.

Об образе жизни: [нельзя резко] вставать и ложиться, выполнять работы, требующие чрезмерных физических усилий, громко разговаривать, с напряжением кашлять, тужиться [при выделении] нечистот и т. п. - [больному следует] остерегаться нарушать [запреты на совершение действий, требующих] чрезмерных физических усилий и "развязывающих" отверстия сосудов как будто это распоряжение царя.

О лекарствах. Для приготовления "*Нйи-ма-лнга-йи-пхйе-ма*"<sup>26</sup> тщательно измельченные "пять солнц" - *бсе-ру-дкар-по*, *гва-дор*<sup>27</sup> двух видов - [от животных] *ша-ба* и *кха-ша*, т. е. "солнце из рогов", *цан-дан-дкар* и [*цан-дан-*] *дмар*, т. е. "солнце из деревьев", *а-ру-гсер-мдог*, *чу-ганг*, *гур-гум*, *дза-ти*, *гу-гул-дкар*, *тхал-ка-рдо-рдже* и *со-ма-ра-дза*, т. е. "солнце из соков", *ли-гри*, т. е. "каменное солнце", *дом-мкхрис*, т. е. "солнце из желчи", *заб-'ог*[*-тхал*], *'грон-бу*[*-тхал*] и *тур-мо'и-тхал*, т. е. "солнце из зол"<sup>28</sup>, смешай с белым сахаром - прием этого [лекарства], запиваемого прозрачной фракцией настоя *сенг-лдег* и *браг-жуп* в коровьей моче, "высушит море" крови, *чху-сер* и гноя подобно тому, как пять солнц высушили бы [все] океаны. Или после [завершения периода "внедрения" крови] производи "подсушивание" посредством *лде-гу*, приготовленного следующим образом: *сенг-лдег* пять суток настаивай в одном *бре* вина, [а затем, присоединив] пригоршню *рамнйе* и один *жо нйе-шинг*, произведи сгущение [посредством кипячения - когда] настоек по консистенции будет напоминать овечий *жо*, добавь лишнего воды меда и присоедини пол-пригоршни *му-зи*, [уподобляемой] царю, а также по "хорошей" дозе

пантов трех видов - *бсе-ру*, *ргйа-ру* и *ша-ба*, [уподобляемых] внутренним министрам, желчей от восьми [животных —] *ми*, *дом*, *нйа*, *пхаг*, *бйа-ргод*, *'пхий*, *спре* и *кхий*, [уподобляемых] срединным министрам, *цан-дан-дкар-по* и *а-ка-ру*, [уподобляемых] наружным министрам, *ба-ле-ка*, [уподобляемой] солдату, *чху-сер-сман-гсум*, *ге-сар* двух [видов] и *гур-гум* - [в соответствии с] сутью тантры будешь давать [этот *лде-гу*] чередуя с составом "*Днгул-чху-рин-чхен*", к которому добавишь *бсе-ру* и *га-бур*.

О диете: давай "прохладную" [пищу, а в качестве питья] смешанный с водой *дар*. {Если эти [методы лечения] будут неэффективны, [применяй описанные ниже для третьего периода].}

Если эти [методы лечения] не приведут [к выздоровлению], по прошествии четырнадцати дней [наступит] время ["созревания"] гноя. [Здесь] в кратком изложении будут описаны признаки этого [периода], а также методы лечения.

[О признаках наличия гноя:] будет тяжесть в теле, головные боли, при наклонах верхней части туловища и поворотах тела с той стороны, где имеется [гнойник], "деревенеет" плечо, возникает сердцебиение, слабеет голос, будет частый кашель, время от времени появляется легкий понос, бледнеет кожа, желтеют глаза, светлеют язык, десны и ногти потеет лицо, в пульсе и моче имеются стойкие признаки жара и т. п. - появление полного набора этих четырнадцати признаков указывает на наличие гноя; если вдобавок ещё буду! комочки гноя в мокротах и дурной запах изо рта, гной вне всякого сомнения есть.

О методах лечения.

Лечи в соответствии с наставлениями тантры. [Из лекарств] кроме [описанных в тантре] для этого случая подходят "*Га-бур-25*", "*Ргун-чху'и-сман*", а также {описанный в главе о [лечении] легочных нагноений} "*Бйанг-лугс-гцо-бо-25*"<sup>29</sup>.

[О процедурах.

Описание] методики выведения гноя [посредством прокола инструментом] *тхур-ма* здесь пропущено - если даже описать, будет трудно выполнить и, тем не менее, если отличающиеся прилежанием захотят взяться, пусть смотрят детальные [инструкции по] выпусканию гноя в [трактате] *Бей-дур-снгон-по*. Выпускай кровь по очереди из *ру-тхунг*, *рце-чхунг* и *друг-го*.

О диете: вначале - до тех пор, пока не уменьшатся гной и жар - давай "прохладную" пищу - *жо* и *дар* из коровьего [или] козьего [молока], мясо крупной дичи и телят хайныков, суп из ячменя, суп из обжаренной пшеницы и т. п.; в середине, когда гной будет "истощен", а жар сбит, давай свежее масло, свежую баранину, белую патоку, *лде-гу* из "трех сладких" и безвкусное свежее мягкое вино; в конце, если тяжело "обрубается хвост" гноя, лечи "сочной" [пищей - давай] *ша-йиб-ба* и *тинг-кхрол* из патоки, масла и мягкого вина {- [для приготовления этого блюда] кипятя [описанную смесь] до тех пор, пока в процессе выпаривания жидкости [смесь по консистенции не будет] напоминать *жо*}.

В образе жизни [рекомендуется] отказаться от работ, [требующих] физических усилий, от совокуплений, верховой езды - на лошади и т. п., натягивания [тетивы на] луке, поднятия тяжестей, разбивания камней и другой физической деятельности.

Если после подобного лечения уменьшатся [признаки] жара в пульсе, моче и "снаружи", в геле появится легкость, улучшится аппетит и начнут прибывать силы, [значит наступило] "время обрубания хвоста гноя". "Обрубание" [может проводиться в один из] четырех се-

зонов - весенний, [когда выступающий через] отверстия древесный сок вызывает распускание [почек], летний, [когда] одновременно идут дожди и [дуют] ветра, осенний, [когда] высыхают корни и выгорают степи, и зимний, [когда все растения] вымерзают и "цементируются" поверху [льдом]; в каждый из этих четырех сезонов необходимо [уметь] "отделять" гной и ["плохую"] кровь, потому что, если этого не делать, произойдет разлитие гноя.

[3.3.2 Для] нижней части туловища [будет описана] двойка - общее лечение и частное лечение. Общих [методов лечения] девять - диета, компрессы, повязки, лекарства, кровопускания, "очистители", прижигания, "вытягивание" гноя с кровью "через вверх" и "через низ".

О первом [методе]. Поскольку в нижней части [туловища] располагаются преимущественно "полые" органы, для раненого большое значение имеет приготовление пищи и питья. [Пищей будет] суп из риса или обжаренной пшеницы с добавлением в небольших количествах свежего масла {- [рекомендуется] подмешивать молоко (?) и '*сга-скйа*'} и мелко нарезанного свежесушенного мяса - давай небольшими порциями, но часто. В качестве питья давай понемногу *чху-гроз* -охлажденный кипяток с добавлением щепотки *рцям-н* 'ы. Давай [пищу в количестве, достаточном лишь] для утоления голода - [порциями] с тетеревиное яйцо, а *чху-гроз* [в количестве], достаточном только для утоления жажды - если давать пищу и питье в избытке, усилятся колики и возникнет рвота, [поэтому этого следует] избегать. При ранениях как "плотных", так и "полых" органов [рекомендуется] отказаться также от чрезмерно "прохладных" и от чрезмерно "теплых" пищи и питья.

[О втором методе лечения.] Компрессы устраняют колющие боли: конский навоз - колики в печени, компресс землей из "смотрящей" на восток мышшиной норы - в селезенке, сухая барда - колики в почках, компресс солью - в желудке, голыш из водоема - в толстой кишке; нагретые, обширно и многократно [накладываемые компрессы], устраняя колики, быстро приносят облегчение.

[О третьем методе лечения. Лечебные] повязки порождают тепло [в ране]. На свежую рану [поставь] компресс из *а-сас*. После этого приложи [к ране] на тонкой шерстяной ткани сваренные [вместе] *маржу* и *рнга-рдзинг* {- наложи широким [слоем] варившиеся [вместе] процеженное свежее масло и т. п. *ргна-дзинг*, т. е. *ра-кху* и т. п.}, а поверх этого аппликацию из нескольких жменей *сбин?-ро* \ рану перевяжи сухой повязкой, которую нельзя мочить и отдирать. От применения барды и других "теплых вытягивателей" рекомендуется отказаться.

О "вычищении закупок" посредством "вытягивания [снизу]"<sup>30</sup>: при задержке мочи из-за спастических болей, вздутия и спазм произведи "вытягивание снизу" [смесью] *дур-бийид*, *лчум-рца*, *мкхрис-сна*, *бул-тог*, *пхабс*, *дунг-па*, *цхва* и коровьей мочи - произойдет "вытягивание" каловых закупок, [образование которых] вызвано жаром в нижней части [туловища], кровяных сгустков и сразу же наступит об-пегчение; делай [эту процедуру] многократно в течение длительного [периода времени].

О четвертом методе.] Лекарства "убивают" жар "плотных" и "полых" органов. При ранениях "плотных" органов [давай] порошок из *цан-дан[-дкар]*. *ги-ванг*, *бсил-гсум*, т.е., *чу-ганг*, *гур[-гум]* и *суг[-смел]*, *у-дпал*, *дом-мкхрис-па*, *шинг-мнгар*, *а-ва*, *мцхал*, *бсе-ру-дкар-по*, *гва-дор* {- имеются в виду чуть вылезшие рога [животного] *шва-ба*}, *'грон-бу[-тхал]* и *пхур-тхал*, который "разбивает" жар, "связывает" отверстия сосудов и "сушит" *чху-сер*; "проводником" к печени возьми *браг-эгсун* и *при-йачг-ку*, к селезенке - *гсер-мэ[-тог]* и *а-ру-ра*, к почкам - *суг-смел*, *сди-срин* и *лчам-па*. При [ранениях] "полых" органов [давай] порошок из *ги-ванг*, *бси-гсум*, *у-дпал*, *бцод*, *дом-мкхрис*, *ргу-друс*, *сэ-'бру* и *ба-лека*, который устраняет жар, лечит истощение [тканей] и порождает Огненную теплоту; "проводниками" к желудку возьми *ма-ну* и *пи-пи-пинг*, к тонкой кишке - *дуг-кйунг* и *спйало*, к толстой кишке - *кха-ру-цха* и *ру-рта*, к желчному [пузырю] - *гсер-мэ[-тог]* к *дуг-нйунг*, к мочевому пузырю - *сдиг-срин*; при плохом переваривании запивать [следует] кипятком, в остальных случаях - охлажденной кипяченой водой.

[О пятом методе.] "Вытягивание плохой крови" из сосудов посредством кровопусканий [рекомендуется применять] при усилении жара, острых и колющих болях. {Если усиливается жар, появляются колики и приступообразные боли} [при ранах] выше пупка выпускай кровь из *снод-ка* и *ру-тхунг*, [при ранах] ниже пупка из *рг/а-бо-чхе* и *лонг-рца*, [при поражении] почек производи кровопускание из *бийин-гжуг* и т. п.; [мера

выпускаемой крови] определяется [достижимым] лечебным эффектом и цветом крови, [по которому можно отличить] "плохую" кровь от "хорошей" - чрезмерное кровопускание [при ранениях] в "полых" органах может вызвать "потерю" Огненной теплоты, поэтому следует придерживаться меры.

[О шестом методе.] "Подавляй и встречай отеки огнем" при разрывах каналов, проколах "полых" органов, а также при спазмах, коликах и отеках по ходу каналов нет процедуры лучше прижигания. В частности, при разрыве "наружного" канала пять-семь раз прижги отверстие раны; при проколе "полого" органа, если [рана] без смещения, прижигай отверстие рапы, а если есть смещение, прижигай над тем местом, которого достиг наконечник стрелы, при стягиваниях каналов прижигай там, где стягивает, а также над местом колик; при вздутии, спазмах и коликах в желудке прижги на передней [поверхности туловища] тайную [точку] желудка *дбус*, а на задней - 12-й позвонок.

[О восьмом и девятом методах лечения. Среди методов] "вытягивания" гноя тайными [путями различают] "вытягивание через верх" и "вытягивание через низ". В частности, если будут головные боли, горечь во рту, потеря аппетита, ощущение переполнения в желудке, отрыжка и тошнота, значит [гной и кровь "поднялись" в] место непереваренной [пищи и в этом случае следует] производить "вытягивание" рвотными [составами -] "вытягивай" [смесью из] *гсер-гйи-пхунд-бу. донг-га, пи-пи-линг, со-чха* и *спйанг-грсер*, "посаженной [на одного из] трех коней" {- в период ["внедрения"] крови на воду, в период ["распространения"] *чху-сер* на коровью мочу, в период ["созревания"] гноя на винный *сингс-по*}. Если будут задержка мочи, колики и приступы болей в тонкой и толстой кишках, а также тяжесть в нижней части туловища, значит [гной и кровь] "спустились" в место переваренной [пищи и в этом случае] следует производить "вычищение" слабительными - "вычищай" кровь и гной, "упавшие" в нижнюю часть [туловища, слабительным из] *дан-та, донг-га, снгон-бу, а-ру-мчху-сниунг, тхар-пу, лчум-рца, бул-тог* и *пи-пи-линг*, "посаженным [на одного из трех] коней" - воду, коровью мочу [или] винный *сингс-по*.

Частное [лечение ранений нижней части туловища]. При поражении оружием "белой", {"черной" [или] "пестрой"} диафрагмы вначале дай смесь *дом-мкхрис* и козьего молока; отказавшись от кровопусканий, прижги 8-й позвонок и кончик мечевидного отростка, ставь подсушивающий [компресс] *нан* кашицей из *гйер-ма, спод-сна*, т. е. *госнийод*, *'у-су, пи-пи-линг* и т. п., и *дмар-по-гсум*, не допускай к уходу за больным женщин.

[При поражении] "черной" диафрагмы давай для [приема] внутрь смесь из *мкхрис-сна[-цхогс]*, выпускай кровь из *ру-тхунг* и *рце-чхунг*, назначь "прохладную" диету {- [корми] преимущественно ["прохладной" пищей], что же касается "теплой", [давай] понемногу жареное [мясо птицы] *мчхил*, а также *срам-ша*}.

[При поражении] печени выпускай кровь из четырех [сосудов -] обоих *ру-тхунг* и обоих *лонг-рца*, в диете и образе жизни "выравнивай [соотношение между] прохладой и теплом", прижигай 8-й и 9-й позвонки.

[При поражении] селезенки выпускай кровь из [другой] четверки - обоих *дар-гдонг-рта-тхур* и обоих *ру-тхунг*, прижигай 9-й и 11-й позвонки, диетой будет баранина и другая "теплая" [пища], время от времени смазывай [тело] маслом годичной давности.

[При поражении] почек прижигай 14-й позвонок и два "черных" канала, находящиеся на *михон* и *пхун* справа и слева [от этого позвонка! выпускай кровь из четырех [сосудов --] обоих *йоб-гонг-рца* и обоих *бннн-гжуг*, диетой будет "мягкая" и "теплая" [пища -] свежая баранина [и т. п.], из внутренних лекарств давай "прохладные"; при задержке мочи назначь [порошок из] *ргйа-цха, гла-рци, сдиг-срич* и *нйы-дг'а* в смеси с молоком и т. п.

[При поражении] желудка прижигай 12-й позвонок и тайную [точку] желудка *дбус-ма*, при возникновении колик из-за усиления жара выпускай кровь из правого и левого *ру-тхунг'*, если разорвана стенка желудка, произведи зашивание жилами коня, [применяя шов] "след лягушки" - захватывая [по очереди] справа и слева, для роста молодого мяса присыпь [рану] лекарством из *дом-мкхрис, гур-гум* и *мцхал-дуч-ма*, накрой красным

шелком, поверх наложи [в виде] аппликации прокипяченный в масле войлок, а сверху перевяжи тонкой шерстяной тканью; выпадающий [в отверстие раны] брюшной жир<sup>31</sup> отогрей {теплым брюшным жиром только что забитой овцы} и вправь вовнутрь - если внутри не держится, перетяни [грыжу] конскими волосами или шелковыми нитями и "расплавляй" жир присыпкой из *ргйа-цха* и *шинг-грса*; после того, как встанет [на место, лечи описанными] выше повязками, [применяемыми для] лечения [обычных] ран; при усилении жара давай соответствующие отвары или порошки, выпускай кровь из любых мелких сосудов.

[При поражении] желчного [пузыря как можно] быстрее дай смесь *дом-мкхрис* и молока, [затем] прижигай 9-й позвонок и выпускай кровь их *мкхрис-рца-гш 'а-рингс* и *ру-тхунг*.

[При поражении] толстой кишки прижги 16-й позвонок, а если будет усиливаться жар, выпусти кровь из *обоих лонг-рца*.

При выпадении тонкой кишки промой [кишку последовательно вначале] водой, затем вином и, наконец, процеженным отваром "трех [горячих] -" *сга,ни[-линг]* и *пхо[-ба-ри]* и прогрей [живот] брюшным жиром только что забитой овцы - [если после этого] в соответствии с наставлениями по вправлению [грыжи внезапно] брызнуть в лицо водой, от испуга, [сопровождаемого задержкой (?)] дыхания, [кишка] втянется вовнутрь; или пощекочи в горле пером - из-за [возникшей] рвоты [кишка должна] "встать [на место]". Если, [несмотря на предпринятое лечение, грыжа] не вправляется, подвесь [больного на веревке] ногами вверх, а головой вниз - если потихоньку бить дубиной по веревке, [кишка] войдет [в брюшную полость; после этой процедуры] мясо и кожу зашей жилами гнедого коня, [применяя шов] "след лягушки", т. е. захватывая [поочередно] справа и слева, [затем] присыпь рану [заживляющим] лекарством из *дом-мкхрис*, *чу-ганг*, *стаг-ша*, *гур-ГУМ*, *мцхал* и т. п., закрепи [отверстие раны] повязкой из шелка и прокипяченного в масле войлока {Медленно потряси [раненого], взяв за пятки ... , и тонкая кишка "встанет на свое место" - если тонкая кишка изгибается или перекручивается, вылечить не удастся и наступит смерть.}; в течение семи дней после такой [процедуры раненому следует] лежать на спине - [чтобы не пришлось вставать, в постели] проделай отверстие для выхода нечистот; [в качестве] пищи и питья давай небольшими порциями мучную кашу на воде - будешь кормить мягкой [по механическим свойствам пищи].

Методы лечения сигмовидной кишки не отличаются от [описанных] выше для толстой кишки.

[При поражении] мочевого пузыря прижигай 18-й позвонок, при задержке мочи [давай] смесь из *ргйа-цха* и других "лекарств воды", а при усилении жара выпускай кровь из сосудов тонкой и толстой кишок.

При поражении прямой кишки прижигай 19-й позвонок, при вздутии ставь компрессы нагретой солью, при сильных колющих болях выпускай кровь из *мджуг-рца*, при задержке нечистот рекомендуется ставить свечи или "выходить навстречу с" [описанной] в 4 т. ЧШ "острой" *ни-ру-х'ой*.

[При поражении *бсам-се* (?)] выпускай кровь из "сосуда *бсам-се*" - *бийин-гжуг*, лишь "слегка открывая отверстие [сосуда]", ставь "теплые" компрессы нагретой пшеницей на анус, подошвы ног и [точку] *спйи-гжуг*, прижигай 13-й позвонок; в диете и образе жизни вначале "лечи прохладой", а в конце назначь "тепло", [рекомендуется] полностью отказаться от физических перенапряжений, совокуплений и других [видов деятельности], "разрушающих" отверстия раны.

[Этим] завершается сто двадцать первая глава, [в которой даны] наставления о лечении ранений туловища из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Глава 122. Лечение ранений конечностей

Теперь в трех [темах будут даны наставления] о методах лечения ранений конечностей - локализация уязвимых мест, общие признаки и [собственно] методы лечения.

[1] Уязвимые места бывают в пяти [тканях] - в мышцах, железах, костях, каналах и в сухожилиях.

[1.1] Вначале будет дано описание уязвимых мест в мышцах, {[поражаемых при] ранениях конечностей}.

[Об уязвимых местах в мышцах верхних конечностей.]

По плечам {и границе между шей [и плечами проходят]} две уязвимых мышцы *гнй'а-ша-наг-по*. над лопатками, {"убегая в ту и другую стороны", две} уязвимых [мышцы] *'брос-ша-кхра-по*, а вокруг чопаток две уязвимых [мышцы] *гдар-ша-кхуг-на*, {которые при сокращениях начинают дрожать}. Мышцы, [покрывающие] плечевую кость разделяются (?) семью "входными складками"<sup>1</sup> - опасными [считаются ранения] двух<sup>2</sup> уязвимых мышц *луг-гжуг* {- называются [так поскольку по форме] напоминают овечий хвост}, [для нахождения которых необходимо] отмерить четыре индивидуальных *сор 'а* [вниз] от плечевого сустава. На предплечье имеется напоминающее связку рыб [сплетение из десяти мелких мышц, разделенных] девятью "входными складками", и две крупные мышцы - на этих двенадцати [мышцах находятся] два очень опасных уязвимых места *ньва-сншиг* [-по одному на правой и левой конечностях, каждое из которых занимает] область [протяженностью] в четыре *сор 'а*; [для определения границ этой области] отступи от лучезапястного сустава на один *'кхйид* вверх, а от кончика локтя отступи на шесть *сор'ов* в сторону ладони. На ладонях между большими и указательными пальцами имеется две уязвимых [мышцы] *гар-ша* {- эту мышцу называют также *мдзе*}.

[Об уязвимых местах в мышцах] нижних [конечностей].

Две тазовые мышцы, {называемые *рта-ша*, [на ощупь] твердые, [по форме напоминают] четырехугольники}, располагаются в пересечении [тазовых костей и позвоночника (?)]. Опасными уязвимыми местами [этой зоны] являются поясничные [мышцы] *ша-ргод*. Бедренные [мышцы, разделенные] тринадцатью "входными складками", напоминают [небрежно] сложенную кипу шелка. Очень опасными здесь [будут следующие места]: если отмерить два *сор'а* вертикально [вниз] от тазобедренных суставов, [найдешь] два уязвимых места *сганг-ша-дкар-мо*; в двух *сор 'ах* {- в комментариях утверждается, что в четырех *сор'ах* -} [выше точек] *гнйаи-гонг*, {которые находятся в четырех *сор'ах* выше коленных суставов}, [найдешь] два уязвимых места *сбал-на-наг-по* {- на развилках из двух мышц}. Мышцы, [покрывающие] голень, не имеют [крупных] складок и поэтому похожи на связку тростниковых стрел; в центре [задней поверхности] голени имеется [связка из] трех [мышц, по форме напоминающая] рыбий хвост (?) - очень опасными здесь являются два уязвимых места *ньва-мго*, находящиеся [на расстоянии] один *'кхйид* от выступов пяточных костей по направлению к центру [задней поверхности] голени, а также уязвимые места *бйин-снйинг*, находящиеся в шести *сор'ах* [ниже] подколенных ямок. Всего таких уязвимых мест, [при поражении которых возникают] отеки, насчитывается двадцать два.

[1.2] Об уязвимых местах в железах.

Отмерив по четыре *сор'а* по плечам от сочленений головок лопаточных костей и плечевых [костей по направлению к шее, найдешь] две уязвимых железы *мго-снгон*. В пяти *сор'ах* ниже' концов напоминающих собачий оскал складок, которые образуются у подмышек при подъеме рук, находятся две плечевые железы *смуг-по*. {Еще об [одном способе определения локализации этих желез: для нахождения этих желез] отмерь четыре *сор 'а* книзу от концов [мышц] *луг-гжуг*.} На один *мтхо* выше [выступающих] наружу углов коленных суставов (по направлению к краям бедер) находятся две уязвимых железы *дкар-по*, на три *сор 'а* выше которых [располагаются] две уязвимых [железы]

*сбрул-мго-гденгс*. Было описано восемь уязвимых мест, [поражение которых проявляется появлением] отеков "по методу *лхог*" {— быстро [развивающихся]} и приводит к смерти.

[1.3 Здесь] описывается три типа<sup>4</sup> уязвимых каналов конечностей: "каналы *рлунг*", "каналы крови" и "двуединые каналы", {по которым [одновременно движутся] *рлунг* и кровь}.

[1.3.1 Об уязвимых местах] "белых каналов", по которым движется *рлунг*.

{[Эти каналы отходят] как от корня от основания головного мозга и идут вниз, вызывают [все] движения тела. Ответвления шести ["наружных] каналов воды"<sup>5</sup> соединяются с конечностями.} [Выходящие через точки] *спу-* 'кхьил, которые находятся на краях затылка, каналы 'дж'а-бйед [проходят] между плечевыми [мышцами] *луг-гжуг* и наружными [углами] подмышечных впадин в двух уязвимых местах "водных каналов" {- эти каналы называются "белыми сосудами" и "каналами воды" поскольку [по строению] напоминают кровеносные [сосуды], а по цвету белые как сухожилия}. Между нижним углом локтевого сустава и "головкой" локтя находится уязвимое место "канала *рлунг*", [называемого] *ратна*. [В точках] *гнйан-гоиг*, находящихся в четырех *сор'а*\ выше коленных суставов, располагаются два уязвимых места *сгйид-бу* "костных каналов", {которые на уровне 14-го [позвонка ответвляются] от каналов *сбу-гу-чан* и над тазовыми костями выходят на переднюю поверхность [тела]}. Между пятками и выступающими косточками латеральных лодыжек находятся два уязвимых места "каналов спинного мозга", {которые на уровне 14-го [позвонка ответвляются] от каналов *сбу-гу-чан* и выходят на тыльные поверхности [ног через] сочленения копчика и "лопастей" тазовых костей}. На фалангах больших пальцев ног находятся два уязвимых места *ппр-мго* {- здесь имеются "отверстия", через которые выходят передние [ответвления] каналов *сбу-гу-чан*}. Таковы десять уязвимых мест ["каналов *рлунг*", повреждение которых вызывает] "возбуждение" *рлунг* и нарушение [двигательных] функций тела.

1.3.2 Об уязвимых местах] "каналов крови".

Ниже лопаток находятся два [уязвимых канала] *снгон-бу*; в точках [лежащих на] один *чхаг* [ниже] плечевых суставов, находятся два [уязвимых канала] *у-зур-кхуг-па*<sup>6</sup>; с внутренних сторон плечей на один *чхаг* [ниже верхней границы плечей] находятся два [уязвимых канала] *дунг-буд* - это шесть каналов легких, считаются уязвимыми, [поскольку при повреждении этих каналов кровь будет] просачиваться в [легкие (?) и там] скапливаться. У сочленений плечей и лопаток находятся два уязвимых "канала *мкхрис*" *гсер-гйи-ка-ба* {— эти каналы располагаются у внешних сторон [мышц] *луг-гжуг*}; два уязвимых "канала *мкхрис*" *скйа-рингс* находятся в длинных складках, которые образуют тазовые [мышцы] при вставании [человека - эти каналы называют] "уязвимыми каналами *мкхрис*", [поскольку повреждение любого из] этой четверки порождает жар *мкхрис*. В нижних углах локтевых ямок находятся два [уязвимых канала] *снод-ка*: от внутренних локтевых выступов отходят два [уязвимых канала] *ру-тхунг*\ на внутренних поверхностях бедер находятся два [уязвимых канала] *рца-бо-чхе*, [а по внутренним поверхностям голеней проходят] *мчхин-рца-смад-гсум*, т. е. два [канала] *бйин-гжуг*, - эти восемь [каналов называются] "уязвимыми каналами кровотоков", поскольку повреждение [этих каналов вызывает обильное] кровотечение. Шесть [уязвимых "каналов почек" суть:] два "канала почек" *на-гу*, [проходящие в т. н.] *дпи-йи-кха-гзар*", два "канала почек" *рус-жен*, проходящие над "гребнями" бедренных [костей], и два "канала почек" *рканг-ба-дегс*, проходящие по наружным кромкам бедер. По наружным кромкам бедер [проходят также] два ["канала селезенки"] *мчхер-ба'и-рца-наг*. Эти восемь [каналов -] шесть "каналов почек" и два "канала селезенки" являются "уязвимыми местами [*бад-кан*", поскольку повреждение этих каналов] порождает "холодный" *бад-кан*. Если сложить шесть "каналов легких", четыре "канала *мкхрис*", восемь "уязвимых мест кровотоков", шесть "каналов почек" и два "канала селезенки", получится двадцать шесть уязвимых мест "каналов крови".



[1.3.3 Об уязвимых местах] "сердечных каналов", внутри которых происходит совместная пульсация двойки - *рлунг* и крови.

На подошвах на уровне средних пальцев находятся уязвимые [каналы] *мтхил-пхрэг*, [по форме] напоминающие свернутые кольцом кишки (?). На верхних поверхностях стоп имеется два уязвимых [канала] *'гун-рца-наг-по*. В ямках под [выступающими косточками] медиальных лодыжек находятся два уязвимых [канала] *лчэгс-кйи-сран-ма*. 'четырёх *сор* 'ах выше голеностопных суставов находятся два уязвимых [канала] *гсер-рца-ка-гдунг*. В подколенных ямках находятся два уязвимых [канала] *сгаб-рца-наг-по*. В [области] *сне-са-кхуд* {- складки между бедрами [и нижней частью живота]} находятся два уязвимых "сердечных канала" *миг-дмар*. На ладонях пониже [складок, образующихся] при сгибании безымянных пальцев, находятся два уязвимых [канала] *мйур-ба*. Под мизинцами находятся два уязвимых [канала] *'гул-рца*. Над выступающими косточками [вблизи запястья проходят] два уязвимых [канала] *блта-рца*, {на которых врач исследует [пульс)}. Книзу от этих *блта-рца* между сухожилиями находятся два уязвимых [канала] *бла-рца*. В локтевых ямках [проходят] два уязвимых [канала] *а-со-ли-ка*. В подмышечных впадинах находятся [два] уязвимых "сердечных канала" *рнгул-'дус*. [Было описано] двадцать четыре [уязвимых места "двуединных каналов"]. Эти [каналы преимущественно] проходят под мясом, [но те места, где] "сердечные каналы" выступают наружу, будут "уязвимыми" -при поражении этих [мест происходит] "распространение" или "убегание" жара в верхнюю [часть тела и может наступить] смерть.

[1.4] Уязвимые места костей подразделяются ещё на два [вида уязвимых мест - в] крупных суставах и мелких костях.

[1.4.1] Крупных суставов двенадцать — два тазо[бедренных], два плечевых, два коленных, два локтевых, два лучезапястных и два голе-но[стопных]. Уязвимыми местами будут [собственно] суставы, а также содержащие губчатое вещество [примыкающие кости - участки костей с границами, лежащими] на четыре *сор*'а выше и ниже [суставов].

1.4.2 Под мелкими костями подразумеваются] выступающие кости - два [выступа тазовых костей над] вертлужными впадинами, две лопатки, две коленные чашечки, две лодыжки, две пяточных кости, два т. н. *тран-рци* {- [кости, находящиеся] выше суставов пальцев и ниже запястий,} и два т. н. *спун-мангс* {- [кости] пальцев ног}.

[1.5] Уязвимых мест сухожилий десять: в обеих подколенных ямках, в обоих локтях, в обоих запястьях, два пяточных сухожилия и два сухожилия *сбал-мго*. И ещё [о сухожилиях:] *чху-ба* это общее [название сухожилий], находящихся на задней [поверхности] туловища, конечностей и т. н., а *ргйус-па* - сухожилия, находящиеся на передней [поверхности. Описанные] десять [мест] называются "уязвимыми", [поскольку повреждение этих сухожилий] вызывает хромоту и "одеревенения".

И ещё: каналы и железы считаются самыми опасными [уязвимыми местами], мышцы и суставы [по степени опасности] являются средними, а сухожилия [в этом ряду стоят] на последнем месте. Из каналов самыми опасными являются "сердечные каналы", средними [по степени опасности считаются] "каналы *мкхрис*" и "каналы *рлунг*", а [все] остальные [в этом ряду стоят в] конце. Из мышц самые опасные *бйин-снийнг* и *сбал-наг*, средними являются бедренные мышцы, [а се остальные] мышцы стоят в конце [списка]. Из суставов самыми опасными являются коленные и плечевые, средними - тазо[бедренные] и локтевые, а остальные суставы будут последними [в ряду по степени опасности]. Из выступающих костей самыми опасными являются [кости] лодыжек и пяток, средними - тазовые и лопатки, а остальные стоят в конце [списка], поскольку [травмы этих костей] легко излечимы. Из СУХОЖИЛИЙ самыми опасными [будут сухожилий в] подколенных ям-ках, средними - локтевые, а остальные - последними [в этом ряду]. Суставы, сухожилия и "каналы воды" считаются уязвимыми местами *рчунг*; "каналы легких", ["каналы] сердца" и "каналы *мкхрис*" - уязвимыми местами *мкхрис*, *рца-бо-чхе* и *мчхин-рца-смад-гсум* -уязвимыми местами крови; "каналы селезенки", ["каналы] почек", мышцы и железы -уязвимыми местами *бад-кан*. Если [поражены] уязвимые места *рлунг*, происходит

"возбуждение" *рлунг*, если уязвимые места *мкхрис*, ["поднимается"] жар в соответствующем "плотном" или "полном" органе, а также в верхней части [тела], если уязвимые места крови, возникает кровотечение и жар крови, если [поражены] уязвимые места *бад-кан*, [рана] излечивается медленно и происходит! "разлитие холода". Зная места локализации и особенности уязвимых мест} - в частности, степень опасности}, можно делать прогнозы - [если уязвимое место относится к разряду] очень опасных, наступит смерть, если [по степени опасности] считается средним, [больной будет] долго страдать, а если стоит в конце [ряда], лечение будет легким, [но могут остаться] хромота и "одеревенение" [конечностей] и т. п.

[2.] Во второй [теме] будут описаны общие признаки [поражения] уязвимых мест.

Общие [признаки таковы:] сразу же возникает отек - как при *лхог*, будут очень сильные колики или ощущение стягивания {- .как у рыбы или лани, которые не могут двигаться, попав в сети}, [на ощупь рана] горячая как огонь или прохладная как вода - короче говоря, поражения уязвимых мест причиняют телу всевозможные страдания, тяжело поддаются лечению и могут даже приводить к смерти. {В частности, при поражении оружием уязвимых мышц сразу же развивается отечность, приносят облегчение горячие аппликации, по цвету [рана] темно-оордовая, [может быть покрыта] зелеными пятнами, красным и пятнами [или] рисунком, [напоминающим] языки пламени, и т. п., будут сильные колики, [отек] твердый как камень, не выносит прикосновения, гной по цвету красный, отстаивается гущей, слабеет голос.}

[3.] Как сказано [в тантре], отрыв или разрушение желез восьми разновидностей лечению не поддается. Для остальных [же случаев оудут описаны] общие и частные методы лечения.

[3.1] Общее лечение [описывается по срокам активности "виновников".

3.1.1] Первые семь дней после поражения оружием - когда рана свежая - являются временем "внедрения" крови. В этот [период реко, мендуется поголодать - пусть] молодые и те, у кого преобладает *мкхрис*, голодают пять дней, дети и обладающие [природой] *бад-кан* „ три дня, а старики и обладающие природой *рлунг* — один день {- по. добных сроков [необходимо придерживаться при] назначении голода-ния}. Это [назначение] предотвратит рост отеков и "усиление" крови, будет способствовать уменьшению колик и, если [только рана] не находится поблизости от уязвимого места, [ускорит] свертывание крови. Быстрое свертывание крови облегчает [дальнейшее] лечение, поэтому [рекомендуется применять] лечебные заклинания, подобные [описанным в] главе [о лечении ранений] туловища.

[Затем применяй лечебные] аппликации. Привяжи [к ране] нагретую на огне хорошую {- обезвоженную} барду, к которой присоединишь *ж о* {- имеется в виду увлажнение или смачивание}, а если поражены каналы или сухожилия, [к описанной смеси] добавишь *ргйа-скйегс*. Или прикрепи тугой повязкой нагретую смесь из *сбанг-глум-жим* и *мкхан-па* с добавлением порошка из *там- 'бру*, *пхабс* и *гйер-ма*, увлажненного *жо*. Если подойдут, было бы полезно [ставить эти аппликации] до полного заживления [раны]. Если эти [аппликации] не помогают - отек остается, применяй аппликацию "*Дмар-по'у-сбйор*" из *бцод*, *жун[-мкхан]*, *рамс*, *цхос нрдо-дрег-дмар-по*.

[3.1.2] Средние семь дней будут временем "распространения" *чху-сер*, поэтому [в этот период] происходит "убегание" отека в мясо -[лечи эту патологию] трех[частным] компрессом *а-сас* из густой барды, муки и растительного масла с добавлением приправ - *сга*, *пи[-линг]*, *пхо[-ба-рн* и т. п.). Если это не поможет, "усмиряй" [отеки лекарством] "*Сер-по'у-сбйор-ба*" из *йунг-ба*, *скйер-ба*, *чху-рца*, *жу-мкхан*, муки из необжаренного ячменя, *жо* и т. п., которое можно накладывать на отек [в форме] *жун*, т. е. мази, или *пан*, т. е. аппликации. Если и это не поможет, "усмиряй" [отек лекарством] "*Кхра-ба'у-рма-чхас*" из *йунг-ба*, *скйер-ба*, *чху-рца*, *бцод*, *жун[-мкхан]*, *пхо-цхос*, *рамс*, *со-тхог*, т. е. *лчагс-скйаг*, кала [животных] *ва*, *спйанг*, *гонг-мо* и *спри*, а также *ри-бонг-ри-ма*, которое можно накладывать как [в форме] *жун*, так и *пан*. Прикладывай [описанные] аппликации выше и

ниже отека, а также по периметру раны. Небольшие раны лечи [методом] *рма-мед-бийас*<sup>8</sup>. [Для приема внутрь] давай "*Кун-бийед*" и другие внутренние лекарства, [применяемые для лечения] любых [ран]. При неэффективности подобного лечения и при больших отеках давай внутренние лекарства, [которые одновременно] "собирают рассеивание и разрушают болезнь" -] состав "*Кхйунг-5*" с добавлением *ргйа-мхал* или "*Снос-кхйунг-15*" с добавлением *днгул-чху*, которые при удовлетворительной е! Огненной теплоты [желудка будешь] чередовать с "лекарствами камней" и "*Спанг-рци-12*". При любых отеках накладывай [в виде] аппликации липкую кашицу, сваренную без образования корочки (?) из [взятых] по три пригоршни *баг-пхье* и *чху-рца*, одной пригоршни *бул-тог*, полпригоршни *дуд-па* и одного *бре спийин* с добавлением [в качестве] вторичных ингредиентов [размолотых в] порошок "лекарств из камней" - любых имеющихся в наличии, [взятых] по восемь *жо*, а также *стаг-ша*, *шу-даг-наг*, *сман-чхен* и *браг-жун*, [взятых] по одному *спанг у*, *рэ-лчаг* и *чху-сер-сиан-гсум*, [взятых] по восемь *жо*, *гу-гул*<sup>9</sup> и *гча-ба-рци*, взятых по (?) девять *скар[-ма]*. О достоинствах [описанной] аппликации: "вытягивает окружающий [рану] гной", "рассеивающийся отек собирает, вскрывает и на своем месте подавляет", "связывает" сосуды, "склеивает" трещины, "стягивает" вывихнутые или "отстегивающиеся" суставы, соединяет [порванные (?)] сухожилия. В некоторых случаях [рекомендуется брать в качестве] вторичных лекарственных ингредиентов тщательно измельченные *дмар-по-гсум*, *йунг[-ба]*, *скйер[-ба]* и *чху-рца*, смешивать с детской мочой, [а получившуюся] мазь накладывать слоями по мере высыхания. Выпускай кровь из любых вздувшихся сосудов, производи "очищение" внутренностей. Признаки "усмирения" [таковы:] отек утратит [специфический] цвет - будет лишь чуть бледней [окружающих тканей], уменьшатся колики, отек "съежится" и покроется мелкими морщинами.

[3.1.3 Заключительные семь дней будут временем "созревания" гноя.] Признаки перехода [отека] в гнойник: отек [больше] не изменяет цвет, не увеличивается и не уменьшается, [на ощупь становится] твердым. В этот период делай ванночки из вареных в вине экскрементов [животных] *ва*, *спйанг*, *ри-бонг*, *гонг-мо*, *бийи-ба* и *пхуг-рои*, которые отек [весь] без остатка переведут в гнойник. Когда после этих [ванночек] начнется "собираение" гноя, [появятся такие признаки:] отек станет красным по цвету и блестящим, [по форме будет] напоминать надутый кожаный мешок - вытягивается, нет [возможности определить] края и центр отека, при согревании на солнце и т. п. [покрывающая отек кожа] трескается, появляются пульсирующие колики, пропадает сон, [пораженный участок тела] не выносит прикосновений. После "созревания" гнойника пульс становится дрожащим и ните[видным], отек стягивается с краев и собирается в центре, колики то усиливаются, то стихают, время от времени возникают пульсирующие боли, лежат волосы [на месте локализации отека], если надавить большим пальцем по центру отека, останется большая впадина, напоминающая глазницу яка, а если надавить большим пальцем выше [или] ниже отека, [будет ощущаться] движение в разные стороны как в бурдюке с водой.

В центре подвижной полости произведи прокол инструментом [(наконечником)], напоминающим острие пики. Обследуй цвет [и другие характеристики вышедшего] гноя - [если гной] жидкий, пахнет ду. мом [или] гнилой шкурой, [содержит] мелкую пену и желтый [по цве. ту], это плохо, а если [гной] густой, почти не пахнет, [по цвету] белый это хорошо. [После процедуры] на три дня поставь "отсасыватель гноя" из барды, а затем до полного заживления ставь компрессы *а-са*. В этот период из внутренних лекарств [можно давать] "*Снос-кхйунг-15*", или "*Нйи-ма-лнга-йи-сбийор-ба*"<sup>10</sup>, или "*Днгул-чху-и-сбийор-ба*", которые "подсушат" остатки гноя. {Процедуру выведения гноя наружу [посредством прокола] не следует применять слишком часто.}

[3.2] Частных методов лечения шесть - извлечение наконечника стрелы, ликвидация жара в ране, "связывание" переломов, вправление вывихов в суставах, [остановка кровотечения при] разрывах сосудов и [лечение] язвимых мест.

[3.2.1] Для извлечения наконечника стрелы [применяют] лекарства и процедуры. Невидимый [при наружном осмотре -] "погрузившийся на дно" [— наконечник будешь] извлекать лекарствами.

[Об извлечении] лекарствами.

Если дать [для приема внутрь порошок из] *бйа-рог[-ги-ша]*, *бна-ма-бйп-йи-ша*, *бйа-ргод-кйи-ша*. *кхаб-лан*, *ра-лмйе* и *бйи-ба'и-бруп* в смеси с вином, [наконечник] выйдет к [отверстию] раны. Снаружи смазывай отверстие раны *лде-гу* из *кхаб-лен*, *бе-снабс*, *манйидза-ра*, *ба-бла*, *сбранг-смйонг*, *кха-шар-лтас-бйи-кхунг-са* и *сбрул-цхил*. Или вытяни наконечник [к отверстию раны] мазью из *сбрул-ша*, *кхаб-лен*, *мде-бйин*, *лче-цха*, *сруб-ка*, *дур-бйид* и *цан-дан-дмар*, наносимой на рану, и высоси [этот наконечник] рожком. Если, несмотря [на применение описанных средств, наконечник] не извлекается, раствори [наконечник] лекарствами - прикладывай к ране и давай [для приема) внутрь смесь из *ми 'и-джуг-то*, *кхаб-лен*, *сбрул-ша*, *чху-рца*, *лчу-м-рца*, *шо-рца*, *го-бо 'и-гре-ба*, *рци-стаг-мо*, *лчам-па* и *а-ру*, которая "сделает [наконечник] несуществующим".

Об извлечении посредством процедуры.

Вытаскивай [наконечник] в день поражения. Если [сразу] не вытащить, в более поздние сроки [вокруг] неподвижного [наконечника может] образоваться отек - [в этом случае] рекомендуется производить извлечение в период "собираения" гноя [в отеке]. Если наконечник застрял в суставе, извлекай по прошествии нескольких дней. Для извлечения, оценив место входа наконечника, применяй любые подходящие инструменты - *сенг-гекха*, *скам-чхунг*, *канг-ка-мчху*, *'пхрул-скам*, *'джаб-лче* и т.п.

[3.2.2] О "разрушении" и лечении жара в ране<sup>11</sup>.

Поскольку причиной возникновения [жара является усиление] крови и *мкхрис*, [рекомендуется давать] порошок из *га-бур*, *чу-ганг*, *гур-гум*, *дом-мкхрис*, *ги-ванг*, *цан-дан-дкар*, [*цан-дан-дмар*, *ба-ша-ка*, *хонг-лен* и *'брас-гсум*, запиваемый охлажденным кипятком. Это [лекарство], полностью "разрушающее" жар в ранах конечностей, в традиции Жамбы называется "*Дом-мкхрис-12*". Выпускай кровь из *рце-чкунг 'дом-рца*, *ру-тхунг*, *лонг-рца*, а также из любых расположенных поблизости [от раны] и из любых вздувшихся сосудов. При застарелых ранах, когда жар не уменьшается, [а рана] твердеет и отекает - [в этих случаях] производи "очищение сосудов и живота", присоединяй [в лечении описанный] в 4 т. ЧШ "*Га-бур-25*", в качестве питья давай водный настой смеси из *хонг-лен*, *мйанг-рци-сбрас*, *йу-гу-шинг*, *лчам-бру* и т. п., пои [также] процеженным водным настоем [порошка из] *йу-гу-шинг*, *браг-скйа-ха-бо*, *хонг-лен*, *а-бйаг-гзер-джомс* и *цхер-снгон* или водным настоем [смеси из] *цан-дан-дкар*, *сэ-ргод*, *стаб-сенг* и *рэ-рал*. Усмиряй жар *'громс* и отеки [компрессами из] увлажненного песка и коровьего навоза.

После того, как жар уменьшится, [применяй нижеописанные] методы лечения. Диета: "вскармливай силы тела" свежим мясом, свежим маслом и свежим вином. Лекарства, принимаемые внутрь, и лекарства, прикладываемые к ране: подходят любые, описанные в главе об общем [лечении] ран, к которым было бы неплохо добавлять *йу-гу-шинг-кхант'у*, а при застарелых ранах присоединяй *со-ма-ра-дза* {- "укрошенные" семена [этого растения]}. Эти [методы будут способствовать] "вытягиванию" *чху-сер* и заживлению раны.

[3.2.3] Теперь о методах "связывания" сломанных костей и осколков. [Здесь] будут описаны типы переломов, признаки наличия перелома, методы "связывания" и тайные наставления [о лечении переломов].

Переломы бывают четырех типов - "ребенок, держащийся за мать", {- перелом [в области] шейки сустава и перелом одной из костей ноги [в области голени<sup>12</sup>]}, "связка бамбука" {- перелом, при котором образуется связка обломков (?)}, "равномерный перелом" {- ровный излом} и "осколочный", {при котором имеется беспорядочное расположение концов сломанных [костей]}, а ещё различают переломы с [открытой] раной и без [открытой] раны.

О признаках наличия перелома: [место перелома на ощупь] про-1адное, [при нажиме] потрескивает, утрачивает подвижность, при 'льных [переломах] и при "равномерном переломе" {- ровном изломе} место [перелома] искривлено.

О методах лечения [переломов].

Вначале надави рукой и вправь выпирающую [часть кости] внутрь; кости, которые [таким способом] вовнутрь не [вправляются] вытяни и выровняй - очень важно, чтобы по длине [сломанная кость соответствовала {- была равна} целой. [Перед] вытягиванием [сломанную] кость промой лошадиным, ослиным, козьим или овечьим молоком и прогрей в парах [кипящего] молока [и лишь затем] с сил вытяни и вставь кость вовнутрь. Если все равно не вправляется, в ровняй кости пилой, отпиливая [торчащие] концы, и вставь [сломанную кость на место.

Или,] чтобы вправить любую [кость], "собери [сломанную кость на своем месте", поставь пластырь, а поверх наложи деревянную щ ну. Сосновую или лишенную сучков ивовую дощечку - не кривую, толстую, но и не тонкую, не длинную, но и не короткую - с внутр ней стороны накрой подстилкой той же ширины и без зазоров уста] ви поверх обернутой шерстяной тканью [конечности; под шину] сзг и спереди вставишь по пучку веток [растения] 'джаг-ма той же длин [что и шина] - место, окруженное шиной, не туго, но и не слабо обв жи тонкими нитками. После этого медленно произведи вытягивай [кости]. Если поворачивать руками в плоскости поясницы, [кость] сан встанет [на место. После наложения шины] нельзя [сломанную] к нечность [двигать] вправо или влево, сгибать или разгибать и лш после образования костной мозоли и заживления перелома мож! медленно поднимать [конечность]; в этот период лечи тайными лека ствами [в соответствии с методом] злум, [который был описан в] гла [о ранениях] головы. Если из-за чрезмерно тугого [натяжения ните появятся онемение (?) и отеки выше и ниже [повязки, рекомендуете слегка ослабить "деревянную повязку" {- вытащив [часть веток раст ния] 'джаг-ма}. [Если натяжение] слишком слабое, на месте перелей может образоваться "ложный сустав", [кости] не будут зафиксиров ны, не прекратится [истечение] гноя и крови, не уменьшатся кол им из-за "убегания концов сухожилий" сломанная [кость может] удл ниться - в этом случае нитяное крепление "деревянной повязки" зат ни чуть потуже. Когда прекратятся колики и срастутся кости, освобо; [конечность от] шины. После этой [процедуры] назначь [ванны] в горячих источниках [типа] рдо-чу.

Тайные наставления ...

[3.2.4] Теперь о вправлении вывихов в суставах. [Здесь] будут описаны места вывихов, признаки наличия вывиха и методы вправления.

О местах вывихов: из четырех типов вывихов - вывих вправ вывих влево, вывих вверх и вывих вниз - не бывает "верхних" вывихов плеча и колена, не бывает "правых" и "левых" вывихов плюсны и запястья, не бывает "задних" вывихов в локтевых и голеностопных суставах, а в тазобедренных суставах могут быть только два типа вывихов - наружу и вовнутрь.

Признаки наличия вывиха: "вздываются" слабые колики, сразу же возникает отек, нарушается способность сгибать и разгибать [конечность], по месту вывиха появляется выступ [или] впадина, изменяется длина [конечности]; при разрыве сухожилий *дпйи-йи-тхуг-тхаг* и *ьг-па'и'мнйен-тхаг*<sup>13</sup> вправленный [сустав на месте] не держится, возникает хромота [или] "одревенение" [конечности].

О методах вправления.

[Лучше всего] вправлять в отсутствие отека и на "ранней стадии" - сразу [после ранения]. Застарелый [вывих] вправляй после того, как расслабишь и размягчишь мышцы и сухожилия ваннами. При вправлении вывиха любого сустава необходимо "открыть отверстие" сустава [с этой целью] в то время, как другой человек придерживает тело, резко потяни за вывихнутую конечность [как будто за] веревку и выступающую головку вывихнутой кости большим пальцем или валиком вдави вовнутрь. Необходимо давить на [головку] вывихнутой [кости] только при одновременном "открытии отверстия" сустава -

если надавить, не "открыв отверстие", можно вызвать перелом отверстия сустава и травму, а при "открытом [отверстии]" правильный нажим вызовет вправление [вывиха]. Или пусть другой человек держит тело [больного, а сам] натяни вывихнутую конечность привязанной к столбу веревкой - если по веревке два-три раза ударить дубинкой, [кость при вывихе] лучезапястного [или] голеностопного сустава встанет на место, т. е. в [суставную] впадину. [Или, чтобы] вправить, врачу [следует] надавить на вывих палкой.

О признаках [устранения вывиха:] если раздастся щелчок, исчезнет выступ [кости, восстановится] способность сгибать и разгибать [конечность], уменьшаться боли и колики, значит кость встала на место.

После вправления для укрепления [сустава] к месту вывиха приложи войлок и перебинтуй. Струя воды {- например, из водосточного желоба} сразу же уменьшает боли и колики. Когда вправленный [сустав] надежно укрепится, будешь лечить "сочной" пищей. Если по про-иествию длительного времени сустав начнет "отстегиваться", произведи прижигание, а затем наложи [фиксирующую] повязку.

Были приведены наставления из священной тантры. В дополнение будут описаны методы лечения, взятые из других источников].

При вывихе плеча к запястью привяжи веревку, валиком, встав-1ным в подмышечную впадину, врач [должен плечевой сустав] подтягивать кверху, а помощнику [следует, взявшись за веревку], тянуть руку в сторону и бить [по веревке] дубинкой. При вывихе плеча один помощник [должен] тянуть вверх плечевую [кость], другой помощник пусть тянет вниз предплечье, а врачу [необходимо] ладонью без [применения излишней] силы медленно вставить [вывихнутую кость] вовнутрь; [после вправления к месту вывиха] прибинтуй войлок, [а руку подвесь] повязкой к шее. При вывихе лучезапястного сустава расстели на ровном [месте] войлок, сверху помести руку [больного], а затем, надавив ногой, потяни за пальцы [вывихнутой руки]; через несколько дней после вправления произведи прижигание. Ноги и руки при вывихе нельзя держать опущенными вниз; [при вывихе больного необходимо] уложить навзничь с выровненными ногами. При вывихе ребра накорми [больного] досыта подходящей пищей, [затем] врач [должен], подложив снизу валик, слегка надавить сверху; [после процедуры на место вывиха] наложи густое [тесто из] 'брас-цхигс'<sup>14</sup> или ячменной муки, сверху смажь клейстером, накрой мездрой и перебинтуй, [затем] выпусти кровь из обоих лонг-рца и прижги над "изломом". При вывихе колена и "убегании вверх" коленной чашечки [помощникам необходимо] тянуть голень вниз, а бедро вверх - [когда "сустав откроется", врачу следует] рукой вставить [кость на] место; [для того, чтобы вправить коленную чашечку, можно] применять [методы] лечения вывиха челюсти, описанные в главе о "незначительных" болезнях<sup>15</sup>. Другие разъяснения [о лечении вывихов можно] получить устно.

[3.2.5] Теперь о лечении разрывов сосудов [методом] *кхад-снү*<sup>16</sup> [и другими методами].

При кровотечении из-за полного разрыва любого сосуда {- при поражении ножом, копьём, рогом [животного] и т. п.} [в оба конца порванного] сосуда вводи *кхад-снү*; {если вводимые [в рану] лекарства и лекарства, [принимаемые] внутрь, не останавливают [кровотечение, рекомендуется] присоединять любые другие [методы лечения] -} применяй [такие методы, как] "наложение шины", "мирное закупоривание", "изменение русла" и "обрубание [кровотечения] изнутри".

О первом [методе, называемом] "введение *кхад-снү*": введи в [отверстие] раны смесь из *мкхан-па*, *мцхе*-лдум, *срад-ма-паг*, [собранный] до летнего солнцестояния, *гур-гум* и *дом-мкхрис*, накрой [рану] шелком, а сверху поставь "прохладный отсасыватель".

О втором [методе, называемом] "наложение шины": отступи от раны по шесть *сор'ов* вверх и вниз - в этих местах прижми [сосуд] голышами {- гладкими камнями из водоема}, которые [следует закрепить] тугой повязкой из хлопчатобумажной ткани, сверху приложи войлок, поверху наложишь деревянную шину, оба конца которой привяжешь [к конечности] хлопчатобумажной тканью, [перехватив конечность справа и слева; в шине над раной проделай отверстие, [наличие орого будет способствовать (?)] заживлению.

О третьем [методе, называемом] "мирное закупоривание"; прижигай [трутом] "пол и потолок" сосуда.

[О четвертом методе, называемом] "обрубание [кровотечения] изнутри": давай для приема внутрь кровоостанавливающие лекарства - в том числе [рекомендованное для введения в виде] *кхад-сту*.

[3.2.6] Отсюда начинается описание методов лечения уязвимых мест.

[При поражении] уязвимых мест в мясе ставь компрессы *а-сас* {— обычно [имеется в виду] *зан-дрон*} или "горячие отсасыватели" - если не поможет, "укрошай" [рану] ваннами из растительного масла и мочи, в которых варились *нйа-ша*, *ньва-сна[-цхогс]* и *мкхан-па*.

При повреждении {- отрыв [железы] лечению не поддается} [любого из] восьми уязвимых мест в железах смажь [рану смесью] из *а-гар*. *кйи-лче-наг*, *лчагс-пхйе*, *со-тхог*, т. е. *лчагс-скйаг*, *хонг-лен*, *ба-ша-ка*, *тиг-та* и *ра-жо*, [а сверху] приложи войлок или [мажь] смесью из *браг-жуп*, *клад-рул* и *цхва* - если не поможет, "укрошай" [рану] ваннами из *рмеп-бу'и-сна-цхогс*.

При [поражении] "каналов *рлунг*" прижигай по ходу канала, а также тайные [точки] *рлунг*, на рану вновь и вновь ставь компресс нагретой [смесью из] '*б'а-чха*, *а-са*, *пхабс*, *спад*, *мкхан-па* и *глум*; при [поражении] "каналов крови" будет кровотечение - ставь под струю воды, прикладывая к ране [смесь из] *спру-ба* и *зор-ба*, т. е. *рам[-па]* или *дур-ба'и-рца-ба*, прижигай выше и ниже [раны; при поражении "каналов] совместной [пульсации] *рлунг* и крови", оценив [степень опасности, выбери подходящее] "прохладное" [лечение -] кровопускание [и т. п.

Поражение] уязвимых мест в костях лечи как [рану] головы.

Поражение сухожилий лечи "влажными и теплыми" [компрессами (?)]. Порванное крупное сухожилие зашей жилами гнедого коня, к ране приложи смесь из *ргйус-па-гсум*. т. е. *рдо-ргйус*, *мтхинг-ргйус* и *ба-ргйус*, и *дом-мкхрис*, выше и ниже раны установи [куски] войлока, а сверху наложи деревянную шину, которую привяжешь веревками; к отверстию раны прилепи обладающую жиром *ре-бал*, т. е. *кхул*<sup>17</sup>. При разрыве мелкого сухожилия прилепи [к ране пропитанный] смолой ремешок из тонкой обезжиренной замши, [сверху] смажь кашицей и приложи войлок, выше и ниже [раны] поставь компресс *а-сас*. [Ранение может] вызвать "одревенение" или стягивание сухожилия - для случая, когда [конечность полностью] утрачивает способность сги-оаться и разгибаться, методов лечения не существует, а если [все-таки] чуть-чуть сгибается и разгибается, вначале произведи многократное отмачивание [конечности] в природных горячих источниках, а затем, если [на дворе] лето, погружай в ванну из *мэ-тог-сна-цхогс* или мажь и растирай [смесью из] вина и топленого масла, для "размягчения: сухожилий изнутри" давай "теплую" и "сочную" [пищу -] мясо, [обычное] вино или "вино из патоки", масло и т. п. или. если [на дворе] зима, предпочтительней [погружать в] ванну из проваренных в вине *сбанг-скам*, *рта-ркйанг-ги-гло* и *луг-рил* или делай ванны из проваренных в вине *пхур-монг*. *Цаи-дан-смуг-по* и '*ом-бу* — ночью делай ванны, а днем производи массаж. После выполнения этих [мероприятий] оберни [конечность примочкой (?)] на основе] *бал-цхи* {- кипяченые в вине *бал-цхи* и *жу-мкхан*}, напои крепким вином допьяна<sup>18</sup>, [после чего] ущербную конечность медленно вытяни и до предела согни, затем начинай упражнять [сухожилие], медленно сгибая и разгибая [конечность регулируя] силу [воздействия, чтобы] избежать повреждения [сухожилия -] если, тем не менее, произойдет повреждение в результате чрезмерно сильного растяжения, выпускай кровь из близлежащих сосудов и погружай [конечность] в ванну из [отвара (?)] *сло-дрон*, *сбангс-ма*, *мкхан-па*, *пхабс* и *спод-сна[-цхогс]*, т. е.] *го-сийод*, '*у-су* и т. п. При растяжениях<sup>19</sup> [травмированную конечность] обмывай вином или мочой, натирай маслом годичной [давности] и *бишул-цхил*, прогревай у огня и на солнце, массируй руками. ["Размягчай сухожилия] изнутри" назначением "сочной" [пищи -] мяса, масла, патоки и вина.

Как обычно, если при "горячих" болезнях не помогает "холодное" [лечение, применяй тактику] *лог-гнон* - [лечи] "теплыми" [средствами], а если при "холодных" болезнях не

помогает "теплое" [лечение, тактика] *лог-гнон* [подразумевает] назначение "прохладных" [средств].

Диета и образ жизни [при ранениях конечностей] будут те же, что [были описаны в главе] об общем [лечении] ран.

[Этим] завершается сто двадцать вторая глава, [в которой даны] наставления о лечении ранений конечностей из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Раздел ма

### Глава 123. Лечение отравлений составленными ядами

*Нолю Гурубхйа!* [Телом, речью и умом -] "тремя дверями" - с благоговением навечно склоняюсь перед Учителем, являющимся во-площением всех будд трех времен и покровителем [для всех] без исключения [живых существ] трех миров, обладающим тремя телами и пятью аспектами абсолютной мудрости!

В этом [разделе пойдет речь] о вызываемых внешними условиями "болезнях ядов". В стародавние времена боги и асуры, взбаламутив океаны [в поисках] желанной амриты<sup>1</sup>, изгнали оттуда устрашающего вида существо<sup>2</sup> с желтыми волосами, пышущими огнем глазами и четырьмя оскаленными клыками. Когда Брахма сказал "*Хум*" [страшилище] разлетелось на мелкие кусочки, которые погрузились в двигающиеся и неподвижные [объекты. Так появились] "неподвижные" [яды, к которым относятся] *бонг-нга*, *бцан-дуг*, *спйанг-дуг*, *'дзин-па* или *радуг*, *бсе-шинг*, *тхапг-пхром*, *рта-спу* и т. п., и "двигающиеся" [яды -переносимые] бешеными собаками, змеями, скорпионами, *срин-бу-ба*<sup>3</sup> и т. п. Хотя [в тантре] наставления даются [в соответствии с] грубой классификацией - [отравления] составленными ядами, превращенными ядами и природными ядами, ниже в отдельных главах описываются [отравления ядами, исходя как из описанной здесь] подробной, так и из грубой [классификаций].

В этой главе будет говориться о составленных ядах. С наступлением периода упадка последнего пятисотлетия [кальпы люди], помышляя об убийстве [себе подобных, начнут] изготавливать ядовитые составы, в эти времена [в сознание людей] внедряются еретические взгляды и будут распространяться вредные идеологии, [оправдывающие] производство ядовитых смесей, [которые обладают способностью лишать] жизни двуногих существ. В подробных описаниях этих [ядов] говорится о пяти "рассылающих конях", четырех странах, шести видах веществ, двадцати трех [вызываемых] болезнях, трех "периодах подъема", пяти способах проникновения и т. п.<sup>4</sup>, однако, [такое обилие информации может] сбить с толку [лекарей] низких способностей. Как бы то ни было, поскольку во времена упадка в любой стране имеются [все] шесть разновидностей [ядовитых] веществ и много [видов] пищи, к которой можно подмешать яд, будет дано описание трех [основных тем -] способы превращений [ядов], признаки [отравления ядами] и лечение.

[1. О способах превращения ядов в организме.]

Вначале эти болезни "падают" в желудок, где яд "седлает прозрачный сок [пищи] -] в результате возникают отрыжка, рвота и неутолимая потребность в пище, т. е. на первой [стадии отравление] проявляется насварением. После этого такой "прозрачный сок" в печени превращается в кровь, из-за чего возникают боли и колики в печени и в верхней части [тела], а также пульсирующие [боли в] сосудах. Затем такая кровь трансформируется в мясо, из-за чего [мясо] бледнеет и усыхает, возникают внезапные колики неопределенной локализации. Затем такое мясо превращается в жир, из-за чего появляется слабость и нарушается сон {- иногда [больной спит слишком] много, иногда мало}. Когда такой жир превращается в кости, будут болеть зубы и ногти, возникают



внезапные колики неопределенной локализации в костях и крупных суставах. Затем, когда костная ткань трансформируется в головной, спинной и костный мозг, появятся головокружение, непереносимость солнечного света, пульсирующие [боли в] костном мозге и выпирание позвонков, массаж которых приносит кажущееся облегчение. Когда из головного и спинного мозга "вызревает" белое и красное семя, у мужчин возникает истечение "нектара" и пропадает вождение, а у женщин происходит разлитие или, наоборот, "завихрение" месячных. Когда "прозрачный сок" такого семени превращается в "цвет", который локализуется в сердце, под действием "оседлавшего" [этот "цвет"] яда пропадает румянец, появляется сильная забывчивость, сумасшествие и депрессия. Короче говоря, яд, "оседлав прозрачный сок", проникает в семь тканей тела и во все нечистоты, [при этом совершает многократные] превращения в "местах падения", из-за чего наблюдаются самые необычные симптомы, "возбуждается собрание [всех виновников] -" *рлунг, мкхрис* и *бад-кан*, поэтому на начальной, средней и конечной стадиях производить распознавание, лечение и "обрубание хвоста" [этих болезней] очень тяжело. Используя в качестве "коней" отдельные ингредиенты состава<sup>6</sup>, ткани тела и пищу, [яды могут] "падать" на "плотные" органы, "проваливаться" в "полые", накапливаться в костях, "разбегаться" по сосудам, "выпадать" на мясо, кожу и т. п.

[2.] Методов распознавания [отравления ядами] семь - распознавание по наружным, внутренним и тайным [признакам], распознавание ингредиентов [ядовитой смеси], распознавание [отравления] исходя из "места падения" и распознавание признаков смерти, [при наличии которых от лечения рекомендуется] отказываться.

О первых трех [методах] распознавания по наружным, внутренним и тайным [признакам:] по наружным признакам отравление дифференцируют от других болезней; [изучение] внутренних признаков - пульса, мочи, особенностей течения болезни и условий, вызывающих подъем [болезни - позволяет] определить наличие болезни ["отравление ядом"]; посредством анализа тайных [признаков в сомнительных случаях можно убедиться в] достоверности [диагноза].

2.1] Вначале [о наружных признаках].

Пусть больной сразу после пробуждения,] когда ещё не встал с постели, не сказал ни слова и не поел - пока слюна не перемешалась во рту [и, следовательно, сохраняет] собственные свойства, сплюнет в [сосуд с] чистой водой - если слюна останется на поверхности, значит отравления нет, а если опустится на дно, значит есть. Или намажь слюну [больного на рог] *ргйа-ру* или пусть плюнет сверху - если слюна закипит {- будет пузыриться}, значит [отравление] есть. Если сплюнутая на раскаленный в огне [камень] '*кхар-гонг-срин-мед* слюна после остывания уменьшится до размеров ячменного зерна и почернеет, значит отравление есть. Влей в рог [животного] *ба-мен* смесь мочи больного с вином - если при помешивании иглой дикобраза [жидкость будет переливаться цветами] радуги, значит отравление есть. Если помешивание влитой в рог [животного] *ба-мен* мочи усами зайца вызовет обугливание усов, значит отравление есть. Прoderжи волосы с висков больного в [его же] моче в течение дня - если наутро обнаружишь, что волосы скрючились (?) и [выглядят] опаленными, значит [отравление] есть. В мочу [больного] влей кровь из петушиного гребня и брось *бонг-нга* - если [смесь] станет похожей на гной, значит отравление есть. Привяжи [на ночь] ниткою к зубам пластинку из чистого - без примеси латуни и других [металлов] - серебра; если наутро обнаружишь, что [пластинка] потускнела и [покрылась] плохо отделяемой ржавчиной, значит [отравление] есть. С вечера дай выпить смесь пригоршни вина и [порошка из] *минг-бдун-сман-гчиг-ма*, т. е. *браг-скйа-ха-бо*, *'бйунг-бйа'и-мкхрис-мчхин*, т. е. *'уг-па'и-мкхрис*, и *Цан-дан-дкар* и, не дав сказать [ни слова], уложи [в постель] - если наутро обнаружишь, что язык, десны и нёбо будут окрашены [в цвета] радуги, значит отравление есть. Заставь [перед сном] проглотить, не разжевывая, закатанное в масло [и привязанное к бечевке (?)] перо павлина, наутро [это перо] вытащи и сполосни водой - если цвет пера <sup>не</sup> поблек, значит отравление есть. Бывает так, что [при использовании] этих наружных методов

распознавания застарелые остатки яда остаются [не проявленными, а случайно попавшие в желудок крупинки] табака могут проявиться.

[2.2] Если все [эти наружные методы] не дают полной уверенности в наличии отравления, проясняй суть болезни путем изучения внутренних признаков.

[2.2.1] Пульс при отравлении "раздвоенный", в глубине толстый, но может быть и неопределенным - каким угодно, постоянно меняется и поэтому напоминает пульс, который бывает при наличии демонов.

[2.2.2] Моча [отравленного] по цвету черная или переливается [всеми цветами] радуги, [на просвет] мутная. [Если такую мочу приложить к телу здорового человека (?) в виде] компресса, [у испытуемого спинка] языка побледнеет, а кончик станет красным как собачий язык или [язык может] стать равномерно красным без налета слизи (?) как язык птицы, на зубах и ногтях появятся трещины, наружные покровы [тела] деформируются (?) и покроются множественной сыпью. Или исследуй цвет мочи следующим образом: хотя [при отравлении ядами цвет] может быть любым - белым, красным или черным, но если мочу влить в закрывающийся бронзовый сосуд и на сутки закопать так, чтобы исключить выход пара, то наутро обнаружишь [осадок в виде] порошка из песка, камней и трав или напоминающий черепаший яйца, или будет черная муть с радужным отливом, или моча стане! более прозрачной. Ещё [об одном тесте:] смажь мочой **обезжиренную** красную медь - если [медная пластина] почернеет, значит отравление есть. Или влей [мочу] в железный сосуд и помести [туда же] волосы с макушки - если [волосы] обуглятся, значит [отравление] есть. Кроме того, советуют плюнуть на [камень] '**кхар-гонг-срин-мед**, варившийся в моче [больного до полного] выпаривания мочи - если [слюна] почернеет или начнет с шипением разлетаться по сторонам, значит [отравление] точно есть. Влей в мочу кровь из петушиного гребешка и брось [туда же порошок] **бонг-дкар** - если [смесь] "загноится", значит [отравление] есть. Подсуши кровь, налитую в чашку из колокольной меди, на огне [из веток растения] '**ом-бу**, [а затем туда же] влей слюну больного -- если [слюна] свернется в комки, [напоминающие языки (?)] пламени, значит отравление точно есть<sup>7</sup>.

[2.2.3] Об особенностях течения болезни ["отравление ядами"].

Приблизительно через месяц [после того, как] яд попал внутрь [организма, будут наблюдаться такие] проявления: внезапные кашель и простуды, слабость, общее ухудшение самочувствия. Через два месяца появляются "периодические" боли - [эти боли] то усиливаются, то затихают. Через три [месяца возникают] боли по "месту падения" яда. Через четыре месяца [боли будут] усиливаться "под действием условий" - из-за неподходящих диеты и образа жизни. В зависимости от состава [ядовитой смеси], "возвысившегося виновника" [из "собрания болезненных факторов"], пищи, которая была "конем" [яда], и "места падения" проявления могут быть самыми разными и все же в большинстве случаев появляются следующие признаки: пища [кажется больному] безвкусной, будет вялость, вспыльчивость, тяжесть в теле, упадок сил, мясо усыхает и бледнеет, язык покрывается трещинами, появляется "гусяная кожа", немеют основания ногтей, кружится голова, будет помрачение сознания, [больной] качается при ходьбе как пьяный, будут боли в голове, по периметру желудка и печени, а также в спине, подергивание и судороги мышц, болят крупные мышцы и ноги, тянет то к огню и на солнце, то в прохладу и в тень, тело потное и горячее, то сонливость, то бессонница, мутнеет в глазах, нарушается восприятие вкусов, будут частые зевание и чихание, временами понос и рвота или задержка мочи, пропадает эрекция, время от времени возникает депрессия, временами появляются колики неопределенной локализации в нижней и верхней [частях тела, а также во всех] конечностях, возникают колики в зубах, ушах и голове, [может быть] "одеревенение" шеи, охриплость и т. п. - возникает множество неопределенных, [т. е. не сводимых к какой-то] одной [болезни], признаков; в частности, болями в ротовой полости, зубах и костях ["отравление ядами"] напоминает [болезни] *рлунг*, пожелтением глаз и усилением жара напоминает *мкхрис*, ухудшением

переваривания, отрыжкой, рвотой и переполнением [желудка] напоминает *бад-кан*, пульсирующими [болями в] сосудах и коликами в верхней части тела напоминает болезни крови, зудом, онемениями и отечностью напоминает [болезни] *чху-сер*, ознобом и болями в крупных суставах напоминает *тргшс*, кровавой рвотой и болями в желудке и печени напоминает *смуг-но*, [возникающей] слабостью и усыханием мяса и кожи напоминает болезни из-за *са-бдаг'ок*. Были описаны особенности течения болезни ["отравление] составленными ядами", [попавшими в организм с] пищей. В тех [случаях, когда характеристики] пульса и мочи очень нестабильны, а течение болезни отличается многообразием и весьма изменчиво, [выявляй наличие следующих признаков:] как бы много ни съел, пища не идет впрок и мясо продолжает усыхать, неблагополучие [со стороны] желудка и печени, простуженность, подавленность, беспричинные боли, которые могут прекратиться без лечения - если имеется семь этих признаков, значит точно наличествует отравление, а не "пожирание [человека] демонами".

[2.2.4] Кроме того, [можно определить наличие "отравления ядами" посредством анализа] условий, вызывающих "подъем" [болезни -] выявляя, что помогает и что вредит [в диете и образе жизни: если болезнь] "вздывается" от совокуплений, от употребления в пищу конины, ослиатины, рыбы, подгнившего мяса, "коней" [ядовитого] состав?.<sup>8</sup> [или] супа из крови, выпущенной из любого четвероногого животного, это указывает на наличие болезни ["отравление ядами"].

2.3] Если все эти признаки нестабильны и остаются сомнения относительно наличия "отравления ядами", изучай тайные [признаки]. Пели [болезнь] "вздывается" после употребления похлебки из *чху-рца* с добавлением рыбы [или] свинины, значит это определено "отравление ядами". Дай в вечерние сумерки пригоршню сгущенного в воде [отвара из] *ру-ракша-пнга* - если будет смятение ума, тяжесть в теле и озноб, значит [отравление] имеется. Или дай одну дозу *рэ-рал* с восемью пригоршнями коровьего молока - если вырвет, значит есть. Если порошок из *рнам-пар*, т. е. *йуг-шинг*, *цан-дан-дкар-по* и *скйер-шун*, запиваемый настоем *спйи-жур*, т. е. *стаб-сенг*, вызовет понос, рвоту или колики и т. п., значит [отравление] есть. Если отвар из *а-ру*, *спанг-ргйан-дкар-по*, *сэ-ргод* и *скйер-ба'и-бар-шун* вызовет боли во всех крупных суставах, а также в мелких костях ниже запястий, значит есть. Или дай прокипяченный в коровьей моче [порошок из] *шуг-бру*, *шинг-кун*, *гла-рци* и *'брас-бу-гсум* - если усилятся колики по "месту падения" [болезни], значит это "отравление ядами". Вечером дай отвар из *сэ-ргод* и *'ом-бу'и-бар-шун*, а утреннюю мочу прокипяти в чистом сосуде до полного выпаривания жидкости - если [в результате моча] соберется в отдельные [капли], значит отравление безусловно есть.

Если при помощи всех [этих методов] не удастся определить [наличие "отравления"], для прояснения [сути болезни] давай любые "собирающие" лекарства из приведенных ниже - если появятся любые описанные признаки "сбора", значит ["отравление"] безусловно есть, а если не появятся, а также если появятся другие признаки, значит наличествует болезнь подобия отравления и истинной болезни "отравления [ядами]" нет - очень важно не принять болезнь подобия отравления за [истинную] болезнь "отравление ядами". Лучшим "собирающим" лекарством будут пилюли из *бцан-дуг*, *дкар-по-чхиг-тхуб*, *дбанг-лаг*, *йунгс-кар*, *пхаг-кхраг*, *ка-ра* и *бзанг-друг-сна* (?) - если после приема [этих пилюль] появится вздутие и урчание, [ощущение] скручивания желудка, понос или рвота, значит точно [отравление есть]. Кроме того, [можно приготовить следующее "собирающее" лекарство: порошок из] *ргйа-ру* и *бсе-ру-дкар-по*, [взятых] поровну, а также "тайного лекарства из соков", т. е. *цан-дан-дкар-по*, и *гла-рци*, [дозы которых] последовательно уменьшаются наполовину, {Для очищения от ядов [приготовленную смесь следует] смешать [с порошком из] *бзанг-друг*, вес [которого должен быть] равен [весу описанной] четверки, и оставить на полмесяца.} замеси [на воде и оставь] на сутки, [а затем] сверни в пилюли размером с набухшие горошины; перед сном [это лекарство сле-дует] запить настоем *гйер-ма*, воздержавшись от ужина, в утренние сумерки - мочой, а на

рассвете - топленным маслом; [если после приема этих пилюль] будет понос, рвота, боли в желудке и т. п., значит [отравление] есть. Или [применяй] "тайное лекарство из трав" - [имеется в виду растение] *ко-тха*, техника сбора которого не отличается от общепринятой {- выкапывай вместе с мелкими корешками}, [а вот методика хранения будет] специфической - [хранить следует в] освященном сосуде, в темноте и так, чтобы не прикоснулась женщина; второй [особенностью является] техника долбления - если при долблении семена будут вылетать [из ступы] наружу, выполняй "правый обход по кругу", не говоря ничего, кроме многократного начитывания двух слогов "*ко-тха*"\ третьей [особенностью будет применяемая] методика заквашивания - порошок из вышеописанного растения] полдня продержи в трех фарфоровых чашках с хорошим вином, которые поставишь [в ящик] с ячменем, а чтобы не попала пыль и т. п., накроешь чашки крышками; четвертой [особенностью является] способ приема - дай [лекарство] в утренние сумерки, переложив подушку от головы к ногам, затем над подушкой больного установи [изображение божества (?)] *Лха-рджес*, а больному дай кусочек "красного" мяса, после чего троекратно воздай хвалу [божеству] *Лха-рджес*, а затем пусть хвалу произнесет больной, после чего промой [больному] рот и уложи, запретив разговаривать - если [отравления] любыми ядами нет, [это лекарство] не окажет ни пользы, ни вреда, а если есть, будет понос, рвота и урчание в животе. [Это лекарство к тому же] "собирает" и одновременно "убивает" [болезни из-за ядов].

Были описаны методы] распознавания болезни ["отравление ядами"] по общим признакам<sup>9</sup> - наружным, внутренним и тайным.

[2.4] О распознавании ингредиентов [ядовитого] состава {в подробном и кратком [изложении]}.

[При отравлении] ядом из драгоценностей возникает слабость, мясо усыхает и становится по цвету все более бледным, боли и жар не очень сильные, в желудке [ощущаются] колики и холод, а во рту привкус ржавчины, пропадает эрекция, желтеют глаза, будет вздутие внутренностей и отрыжка, после употребления *жо* возникает кровавый понос. [При отравлении] составами из камней желудок тяжелеет и твердеет, истончаются конечности, опухает лицо, проявления [болезни] указывают на жар, но при "вытягивания" [жара болезнь] переходит в холод, над печенью, желчным [пузырем], желудком и селезенкой "сворачиваются" *скран* 'ы. [При отравлении] мясными составами будет Дискомфорт в желудке и печени, краснеют белки глаз, мутнеет в глазах, будет закупоривание пищевода, охриплость, кровавый понос или кровохарканье, болят те [части тела], мясо с которых содержится [в ядовитой смеси - может быть мясо с] головы, шеи, наружное мясо, внутренности и т. п., ощущаются внезапные боли неопределенной локализации. [При отравлении] волосяными составами - из усов тигра и т. п. - [будет такое чувство], будто бы в нижней части живота ползает насекомое, [там же] возникают боли, тонкая кишка "разъедается" кровью, будут колики вдоль крупных "внутренних каналов". [При отравлении] составами из "соков" будет болеть половина тела, на .этой стороне {там, где болит,} усыхает мясо, будут боли в голове, ногах и крупных суставах, озноб, нарастает жар, мутнеет в глазах, появляется ощущение скручивания в диафрагме {- во внутренностях}. [При отравлении] составами из природных ядов - *бонг-нга*, *тхапг-пхро.м* и т. п. - будут неметь язык и основание ногтей, мутнеет в глазах, чернеют зубы, трескаются язык и губы. [При отравлении] составами из трав будут боли в "скелете" {- [имеется в виду] костный каркас тела, [т. е.] позвоночник, ключицы, костные соединения рук от плечей, костные соединения ног от таза [и т. п.]}, "одревенение" сухожилий конечностей, тело [становится на ощупь] холодным, будет сердцебиение, смятение ума, [больной] падает при ходьбе, одержим навязчивой идеей об отеках рта и губ.

[2.5] Тайные наставления о распознавании ингредиентов [ядовитой смеси].

Полей кровью из безымянного пальца больного [порошок из] *йунг-ба* и *гу-гул* ~ если образуется желтый узор, значит яд [содержит] шерсть хищных зверей. В кипящую в котле мочу брось стекло - если половина [стекла] почернеет, значит [в смеси присутствует] тот

же [яд], что и выше. В [наполненный] мочой котел влей слюну больного и добавь [порошок] *а-ру* - если [слюна свернется в] черные шарики, значит присутствует яд из перьев павлина. В [наполненное] собачьей кровью медное блюдо брось [порошок из] *бсе-ру* и *бонг-нга-дкар*, [а затем] влей мочу [больного - если смесь] посветлеет, значит имеется яд из заячьей желчи. В мочу девочки, не достигшей восемнадцати[летнего возраста], влей раствор *скйер-кхан* и мочу больного - если образуются черные шарики, значит имеется яд из *бийанг-кхра*. В свиную кровь брось *бри-гу-сер-тхиг* и кал больного - если образуются желтые шарики, значит имеется яд из мозгов жабы. Подобным же образом [порошок из] конины и ослиатины, а также сушеного кала больного смешай с желчью павлина - если [смесь станет черной] как древесный уголь, значит имеется яд из драгоценностей. В огонь [горящих веток растения] *скйер* брось [порошок из] *браг-спос*, *бсе-ру*, *йунг-ба* и *гла[-рци*, а появившийся дым заставь вдохнуть через нос - если из носа пойдет бледно-красная кровь, значит яд [проник через органы] обоняния.

[2.6] О распознавания ["отравления ядами"] исходя из "места падения".

При "падении" [яда] в сердце будет заикание, смятение ума, сильная потливость, частое чихание, [больной] издает протяжные стоны.

При "падении" в легкие будет частый кашель, заложенность носа, зуд, чихание, охриплость и сильная икота. При "падении" в печень будут боли в глазах, рвота желчью и колики в диафрагме. При "падении" в селезенку губы [покрываются] трещинами, будет вздутие и колики в левом боку. При "падении" в почки будет "одеревенение" ног, задержка мочи и шум в ушах. При "падении" [яда] в любой из шести "полых" органов будет отрыжка и рвота, несварение пищи, вздутие и урчание в тонкой и толстой кишках, "бросает в жар", возникает понос. При "падении" в мясо будет подергивание [мышц] и судороги, "отстегиваются" суставы, бледнеет кожа. При "падении" в сосуды [в области локализации] сосудов будут судороги, пульсирующие [боли] и онемение. При "падении" в сухожилия "деревенеют" мышцы спины, стягивает конечности. При "падении" в кости будут боли во всех костях - [в костях] позвоночника и т. п., отекают суставы, из-за чего тяжело сгибать и разгибать конечности, все кости усыхают [и болят - боли] не имеют определенной локализации.

[2.7] Когда посредством этих общих и частных методов распознавания удостовериться [в наличии отравления, определи], возможно излечение или невозможно. Признаки смерти, [указывающие на] невозможность [излечения суть]: усыхает мясо, вваливаются виски, пропадает аппетит или возникает рвота в меру съеденной пищи [и выпитого] питья, бледнеют язык, десны и ногти, истощаются "силы тела", тело покрывается черными нарывами, появляется удушье, отекают "пять мест" {•- живот, грудь и [область локализации] копчика (?), т. е. *'дус-со-гсум*, а также тайная [точка] печени и стык 16-го [позвонка]}, возникает сумасшествие, [больной] отказывается от приема любых лекарств, [содержащих] яды, появляется понос разложившимися внутренностями, а также понос и рвота свежей кровью, [от которой исходит] дурной запах - при наличии этих признаков рекомендуется отказываться от лечения. Очень важно [знать] все общие методы распознавания; если при помощи частных [методов] не удастся определить состав ядовитой смеси, [по крайней мере, определи] возможность излечения посредством вышеописанного] обследования [исхода болезни].

3,) Методов лечения шесть - "собирающие", "убивающие", "очищающие" и "комплексные"<sup>10</sup> лекарства, заклинания, усиливающие [действие лекарств], и "обрубание хвоста" [болезни].

[3.1] Хотя существует очень много "собирающих" составов, [здесь будут описаны лишь некоторые. Чтобы "собрать" яды,] несколько раз дай в теплом виде сгущенный отвар из *сэ-ргод*, *скйер-ба*, *браг-жуп*, *пхаг-кхраг*, *луг-ру-смуг-по*, *рэ-раи* и *'ом-бу*. По утрам [в течение] одного, двух [или] трех дней - в зависимости от ["сроков] падения" болезни - Давай [порошок из] *йунгс-кар* [030], *шинг-мнгар* [060], *бонг-дкар*[020], *пхаг-наг-кхраг* [100], *рэ-рал* [050], *гсер-мдог* [050] и *дза-ти* [050], запиваемый пригоршней холодной

воды. [С целью] "сбора" снова и снова давай [состав] "*Тханг-чхен-25*", описанный в главе [о лечении] *смуг-по*. Признаки "сбора" таковы: будет тяжесть в теле, одолевает лень, пропадает аппетит, сохнет во рту и на языке, возникают колющие боли в желудке. Если эти признаки не появились, значит [яды ещё] не "собраны" и [необходимо] продолжать прием ["собирающих" лекарств]. После появления признаков "сбора" продолжать прием "собирающих" лекарств нельзя, поскольку из-за излишнего [действия] "собирающих" [лекарств] яды [могут вновь] разойтись по сосудам.

[3.2] После того, как "соберешь" [яды, назначай] "противников", которые "убивают" [болезнь. Давай описанный] в великой тантре состав<sup>11</sup> из "соков" [под названием] "*Ргйал-блон-27*", в котором *бсе-ру*, *му-тиг*, *лчагс-пхйе*, *цха-ла* и *мицхал* "разрушают" яды из драгоценностей, *а-мри-та*, т. е. *чхос-сман*, *ги-ванг* и *бзанг-по-друг* "разрушают" яды из "соков", *бре-скйес-рэ-рал*, *'ом-бу*, *сэ-ргод* и *скйер-ба'у-бар-шун* "разрушают" яды из трав, *цан-дан*, *а-ру*, *спйи-жур*, т. е. *стаб-сенг*, и *бонг-нга-дкар* "разрушают" природные яды, а *ми[-мкхрис]*, *дом[-мкхрис]*, *пхаг-мкхрис* и *пхйа-цхан-гсум* "разрушают" мясные яды. [Описанное лекарство] гарантированно "разрушает" [ядовитые] составы из драгоценностей, "соков", трав, природных [ядов] и мяса; если имеются признаки наличия конкретного [ядовитого] состава, увеличь дозировку "противников" этого [яда]. "Разбивает" [любые] яды порошок из *стаг-ша*, *го-снийод*, *кйи-лче*, *шинг-мнгар*, *цхос*, *йунг-ба*, *гла-рци*, *над-па'у-дри-чхен*, *браг-жун*, *ми-ша* и *лчагс-жун* в смеси с сахаром, запиваемый настоем *сенг-лденг*. Или "посади верхом" на белый сахар [порошок] "*Манг-сбйор-чхен-мо*" из *а-ру* [080], *браг-жун* [080], *гсер-гйи-мэ-тог* [050], *кхйунг-сдер* [050], *дн'а-по-сер-по* [050], *бйа-пхур-леб* [050], *ру-рта* [040], *бонг-нга-дмар* [050], *бонг-нга-]сер* [050], *бонг-нга-]дкар* [050], *дуг-нйуиг* [040], *хоиг-лен* [040], *гй'а-кйи[-ма* 030], *ганг-га-чхунг* [050], *рэ-рал* [050], *браг-спос* [040], *'ом-бу* [050], *при-йанг-ку* [040], *му-мен* [030], *бйу-ру* [030], *гйу* [070], *му-тиг* [040], *мицхал* [040], *гла-рци* [050], *ги-ванг* [050], *ба-ша-ка* [040], *тиг-та* [040], *гангс-тхигс* [050], *зи-ра* [050], *ба-ле-ка* [040], *бсе-ру* [050], *цан-дан-дкар* [050], *цан-дан-]дкар* [040], *чху-сер-сман-гсум*, т. е. *спос[-дкар* 030], *тха[л-ка-рло-рдже* 040] и *со[-ма-ра-дза* 040], *ге-сар-гсум*, т. е. *на-га* [040], *падма* [030] и *пунша* [030], *бзанг-друг*, т. е. *чу[-ганг* 030], *гур[-гум* 020], *ли[-ши* 030], *дза[-ти* 040], *су[г-смел* 030] и *ка[-ко-ла* 020], *пхйа-цхан-гсум* - [имеется в виду сырой] кал новорожденных [животных] *ми*, *рта* и *кхйи* [050:050:050] - и *сэ-'бру* [040. Как сказано в] непревзойденных наставлениях, [это лекарство] полностью устраняет [последствия отравления] любыми ядами - составленными ядами, превращенными ядами, природными ядами, зрительными ядами, контактными ядами, "ядами солнечных лучей"<sup>12</sup>, ядовитыми испарениями и т. д., "вытягивает со дна" скрытый жар и застарелый жар.

[3.3] При этих болезнях особо рекомендуются "очистители". [Перед проведением "очищения"] четыре-пять раз дай "собирающее" лекарство - длительная подготовка при выполнении этой [процедуры] не нужна. [Произведи] омовение [больного] и массаж, а затем [дай] "очищающее" лекарство. [Для приготовления "очистителя" растение] *ко-тха* собери, измельчи и т. д. с соблюдением всех инструкций, которые были описаны [выше в тематической] вставке: [вначале каждое растение] раздолби по отдельности, а затем все вместе, [добавь] семь размолотых зерен риса и смешай с чистой водой {- [объемом] с птичье яйцо}; [получившуюся смесь], завернув в мешочек из не имеющей запаха хлопчатобумажной ткани, отожди в драгоценный не имеющий трещин сосуд; [процеженную жидкость] освяти [начитыванием] двух тайных слогов {- *ко-тха*}. Способ приема ["очистителя":] в течение трех дней [следует] избегать утомительных прогулок и отказаться от жирной пищи, [затем начинай] вредящей пищей "возбуждать" [болезнь; уложи] больного так, чтобы изголовье оказалось на востоке - [если в этом] направлении нет [мест обитания] злобных *са-бдаг'ов*; [для установления] причинно-следственных связей (?) врачу [следует] съесть кусочек "красного" мяса и семь, девять [или] одиннадцать раз омыть рот водой; [давай "очиститель"] больному [раз за разом] подмешивая к пище - давая следующую дозу по мере переваривания пищи, с каждой дозой

[лекарства пусть проглатывает] по горошине; сразу после приема ["очистителя"] уложи [больного в постель], переместив изголовье в ноги; затем [больному следует] встать на корточки и пребывать [в такой позе], не разговаривая. [Через некоторое время] возникнут пульсирующие боли, урчание, дрожь, страхи и т. п. - вначале в результате "сбора" [яда] будут боли во всем теле, в средний [период] в результате "убийства" [яда] появится урчание в желудке и толстой кишке, а в конце [произойдет "вычищение" всех] болезней и будет сильный понос. [Если "очиститель"] не "проделает отверстия", значит доза [лекарства была слишком] маленькой - необходимо увеличить [до такой величины, чтобы произошло] "очищение". Выход всех проглоченных ранее горошин или шелухи [от гороха будет означать, что] "вычищение болезни ядов" произошло. "Очищение" гарантированно избавляет от "болезней [ядов]". Если [больной] ослаблен, а внутри [все ещё] сохраняется застарелая ["болезнь яда"], поддержи [силы] свежей и "сочной" [пищей, а затем] вновь и вновь производи "ослабление до [полного] "вычищения" [яда] - назначай повторно любые "очищающие" лекарства [из описанных] выше {- этот специфический или описанные в предыдущих главах ["очистители" из] *дан-рог* и т. п.} или "*Рин-чхеп-цха-гранг-дбанг-по'и-рин-бу*", применяй [любых] подходящих "противников" этой болезни.

Если, несмотря на такое лечение, [болезнь] не "выходит", если длительно [протекающая] болезнь "рассеивается" [или] превращается в хроническую, тогда, если позволяют силы [больного, выполни назначения, описанные ниже]. До появления признаков "сбора" давай "собирающие" лекарства; при появлении полного [набора признаков] "сбора" произведи омовение, растирание и массаж, а затем дай [состав] "разведчик" из *лчум-рца, а-ру-мчху-ринг, ргйам-ха, чху-ма-рци, скйер-шун* и *пи-пи-линг* - это [лекарство поможет] оценить "твердость живота", [что необходимо для определения дозировки "основного очистителя"]. Чтобы приготовить ["основной [очиститель]", возьми поровну (?)] *бсе-ру, гсер-мдог, бонг-нга-дкар, лчум-рца, днгул-чху-дуг-брал*, тайное лекарство {- поскольку болезни ядов как правило "падают" в печень, [в качестве тайного лекарства следует] взять семь плодов [растения] *донг-га*}, *рэ-рал, гла-рци* и *ргйа-цха* в небольших количествах каждого, добавь *дур-бийид-даг-гранг-дул-кханта*, [вес которого должен быть] равен суммарному весу всех [остальных ингредиентов; получившуюся смесь измельчи в порошок и сверни в] пилюли, [которые будешь давать по] тринадцать, пятнадцать [или] семнадцать штук - в зависимости [от "твердости живота"], "подгоняя кнудом" - *сингс-по*, [который в данном случае служит] заменителем [настоя из] *ко-тха*. Если понос будет недостаточно сильным, [давай эти] пилюли повторно [до тех пор, пока не появится] понос цвета яда, [вызвавшего отравление]. Любой яд - даже подмешивавшийся к пище в течение месяцев [или] лет - постепенно [выйдет вместе с] капом. Когда после правильно выполненного "очищения" будет выходить лишь "кнут", мягко останови [понос] "прохладной" [или] "теплой" [пищей - похлебкой из] риса и т. п. При очень старом "въевшемся" отравлении [следует давать] "собирающие", "убивающие" и "очищающие" [лекарства] повторно, одновременно поддерживая "силы тела" [подходящей пищей].

3.4 Когда больной] ослаблен, а болезнь застарелая, давай лекарства, которые одновременно "собирают" и "убивают" [яды. Давай] порошок из *а-ру, браг-жун, бонг-нга-гсум*, [т.е. *бонг-нга-]дкар*, [*бонг-нга-]сер* и [*бонг-нга-]дмар, дп'а-бо-дкар, [дп'а-бо-]сер цан-дан-дкар, [цан-дан-]дмар, чу-ганг, гур-гум, ги-ванг, чхос-сман, рэ-рал, йунг-ба, дом-мкхрис, сэ-бру, сэ-ргод, скйер-ба* и *йунгс-кар*, запиваемый настоем *браг-жун*. [Это лекарство] одновременно "собирает" и "убивает" [яды].

Или [в соответствии с] традицией Жамбы [давай] запиваемое кипятком [лекарство] "*Бсе-ру-17*" из тщательно измельченных *бсе-ру-дкар-по-жиб-нар-чху-брдунг*<sup>13</sup> [100], *ги-ванг* [010], *кхйунг-сдер-смуг-по* [060], *рма-бийа'и-ша* [100]. *гла-рци* [080], *рэ-рал* [100], *'ом-бу* [100], *гсер-гийи-мдог* [100], *гур-гум* [060], *спанг-рци-до-бо* [060], *пхаг-па'и-'кхраг* [100], *сэ-ргод* [080], *скйер-ба'и-бар-шун* [080], *бонг-нга-дкар* [060], *браг-жун* [060] и тайных лекарств из "соков" и трав {- [тайным лекарством из] "соков" является *цан-дан-дкар-по*<sup>14</sup>,

а из трав - *йу-гу-шинг*}, которое [одновременно] "собирает" и "убивает" [яды], а также является "противником" любых отравлений, вызванных ядовитыми смесями.

Или сверни пилюли размером с горошину из смеси тщательно измельченных тайного лекарства {- [в данном случае берется] печень [птицы] *рма-бйа* или печень человека, выжившего после [отравления] ядами}, *браг-жун, лчагс-пхйе, а-ру-гсер-мдог, гла-рци, бсе-ру-дкар, бонг-дкар, бжи-нам, бзанг-друг, дом-мкхрис* и *ргйа-цха*, [взятых] по "хорошей" дозе, с присоединением трех *жо кхант* 'ы из *чхар-нйунг* -если принимать [эти пилюли] по пять [или] семь штук три раза в день, запивая водой, произойдет "собираение ядов и убийство болезней [ядов] в канавах".

Или давай [порошок из] *днгул-чху*, двух тайных лекарств {- *гла-рци* и *су-ми-дмар-по*}, *дп'а-бо-дкар, [дп'а-ба-]сер, бонг-дкар* и *го-бйи-ла* с отваром лодыжек - [это лекарство не только "собирает" и "убивает" болезни ядов, но и] уменьшает колики.

Пилюли на патоке, [используемой в качестве] "коня", из *дбанг-рдо-рил, бсе-ру, гур-гум, нйунг-ма-йи-кханта, дза-му-ра*, т. е. *дрел-пхруг-ги-пхйа-цхан*, тайного лекарства, т. е. *гйу-рнйинг, ли-ши, чу-ганг, гла-рци, гсер-гйи-бйе, ру-рта, нйи-дг'а, сдиг-срин, 'брас-сна-гсум, цан-дан-дкар-по, ги-ванг, ба-ша-ка, рэ-рал, го-йу, 'брас-гсум, ргйам-цха* и *мицхал-дкар* "собирают" и "убивают" свежие и застарелые болезни ядов, а также застарелый жар.

У любого [из этих лекарств можно] "менять наконечник стрелы" в зависимости от "места падения" и типа яда {- [подразумевается добавление] лекарственных ингредиентов, указанных при описании [состава] "*Ргйал-блон-27*"<sup>15</sup>}.

[3.5] Или лечи тайными заклинаниями.

[Если прочтешь заклинание] "*Ом-ка-ли-ку-ку-ри-ханг-'унг, 'бу-'дзу-бха-ти-се-дхан-дха-бхис, бха-ганг-'унг, а-на-бхис, дхес-ганг-'унг, бхис-па-рик-'унг, бхис-ганг-дхи-бхис, ха-ра-ха-ра-ме-хум-кхйи-сва-ха, сраб-бха-ра-бхис, ла-хи-ка-ра-а-мри-та-ка-ри-ба-ри-на-хо, ма-ха-де-ро, ни-лен-кан-дха-то-хор-ца, ха-ри-бхис, нан-ти-бхис, Ом-шад-ди-шад-ди-сва-ха, Ом-шед-шед-ти-шед-сва-ха, Ом-круг-ле-хри-а-хри-кха*" для собственной защиты двадцать один раз, а для защиты другого [человека] сто или тысячу раз, вылечишь "болезни ядов", полностью "разрушишь" [яд] бцан-дуг, мясные яды и составленные яды. Можно написать [это заклинание на бумаге] золотой [краской] без точек, разделяющих слоги, и носить [получившийся амулет при себе для защиты]. Это были наставления из королевской тантры.

Или [применяй] следующие ещё более тайные наставления: как только солнце [позолотит вершины] гор, молча [сядь на] удобное сиденье и произведи самопорождение [в образе] павлина с телом зеленого [цвета], с желтым клювом, красными глазами и ногами; [визуализируй как из] макушки распространяются очень [яркие] пятицветные лучи света, клювом и когтями [павлин] вонзается в желудок и печень [больного], пожирая [имеющийся там] яд ...

Или на рассвете до того, как запоют птицы, за один выдох двадцать один раз произнеси "*Ха-ром-ком*", [а затем] пососи безымянный палец левой [руки и тогда] в течение трех лет отравленная [пища] будет выскальзывать (?) [из рук].

Или дай проглотить натошак бумажку, на которой чистой китайской тушью [нарисована] "дикая" буква.

При любых отравлениях [*рлунг*] "Выравнивающий огонь" прекращает ["участвовать"] в переваривании пищи, поэтому время от времени присоединяй [в лечении лекарство] "*Дангс-ма-гнас- 'джог*". Если отравление "сопровождается червями", давай [описанный в] 4 т. ЧШ [порошок] "*Гур-гум-13*" с добавлением *пхаг-кхраг*. Кроме того, [при лечении] этих болезней [в назначаемых лекарствах] увеличивай дозировку "противников" [тех *нйес-по --*] *рлунг, мкхрис, бад-кан* [или] крови, которые "возвысились". Куда бы не "опустился" [яд - в] мясо, кожу, сосуды, кости, "плотные", "полые" органы [или в] суставы, присоединяй [в лечении] соответствующих "проводников", "противников" и "союзников". При любых возникающих осложнениях выявляй основную болезнь и "убивай" [эту болезнь подходящими методами лечения]. Однако, несмотря [на наличие столь подробных



наставлений], во времена упадка [нерадивые] лекари, не зная [соответствующих методов] лечения, [будут назначать] неподходящие лекарства и диету, которые будут лишь "возбуждать" эти болезни - [в результате такого лечения отравления] чаще всего вызывают появление *скран'*ов и [дму-]чху. При появлении подобных [осложнений] опытный [врач, применяя методы] лечения, описанные в соответствующих главах, [может исправить] ошибки [невежд и спасти больного].

3.6] После этого, чтобы предупредить возврат [болезни], применяй методы "обрубания хвоста": назначай [ванны в] горячих источниках типа *чонг-лси* пяти разновидностей; рекомендуй в течение года отказываться от употребления рыбы, свинины, подгнившего мяса и "коней" [ядовитой] смеси, от верховой езды и совокуплений.

[Этим] завершается сто двадцать третья глава, [в которой даны] наставления о лечении отравлений составленными ядами из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Глава 124. Лечение отравлений превращенными ядами

[Как сказано в тантре, существует два вида превращенных ядов - яд, который образуется при употреблении несовместимых продуктов, и мясной яд. Здесь в] трех темах - причины, признаки и лечение - [будут описаны] отравления превращенными [ядами, которые образуются при употреблении] несовместимой [пищи].

1.] Причин [отравления такими ядами] две: [употребление продуктов,] несовместимых "по природе", и несварение "прозрачных соков", которые [при употреблении таких продуктов] не могут "созреть" и превратиться в "силы [тела]".

Несовместимыми "по природе" будут свежее {- только что "поднявшееся"} вино и "неподнявшийся" *жо* {- эта пара является несовместимой}, несовместимыми [сочетаниями] будут грибы и горчичное масло {- когда жарят грибы на таком масле}, съеденные вместе куриное мясо, *жо*, сырое молоко и редька, а также съеденные вместе молоко, чеснок и листья горчицы, рыба с молоком, [рыба с] яйцами [или] рыба с редькой - описанные выше несовместимые [сочетания продуктов в процессе переваривания] превращаются в яды. Эти несовместимые [продукты], съеденные одновременно или [поочередно при условии, что] съеденное ранее не успело перевариться, [начинают своими] качествами "враждовать", вызывая "возбуждение" трех *нйес-на*. Или, если даже продукты не образуют [описанные] выше несовместимые [комбинации], но являются непривычными {- ранее [никогда] не употреблялись в пищу} или съедены не вовремя {- съедены в полночь}, то такая пища "по природе" будет плохо перевариваться и из-за *ма-жу* по сосудам будет рассеиваться смесь "прозрачного сока" и "осадка", вызывая постепенное истощение семи тканей тела {- "прозрачный сок" не [сможет] "созреть на своих местах"}.

[2.] Об общих признаках таких [отравлений].

Пульс в отверстии [сосуда воспринимается] тонким, в глубине напряженный. Моча по цвету красноватая или бордовая, [на поверхности] образуется пленка. Кожа по цвету бледная, [а на ощупь] сухая, мутнеет в глазах, болит голова, время от времени тело покрывается "гусиной кожей", будут колики в груди, спине и под ребрами, отрыжка, вздутие внутренностей, ухудшается переваривание [пищи, появляются] боли после еды, болят крупные суставы конечностей, отекают лодыжки и живот, после употребления несовместимой пищи возникают понос и рвота. Короче говоря, когда "несварение несовместимой [пищи]" локализуется в желудке, [из "виновников"] доминирует *бад-кан* и поэтому будут признаки холода, [а когда локализуется] в печени, "возвышаются" кровь и *мкхрис*, вследствие чего признаки будут указывать на наличие жара. [Если отравление] сопровождается *рлунг*<sup>1</sup> будет вздутие, отрыжка и головокружение; если сопровождается *мкхрис*, будет жар во внутренностях и понос; если сопровождается кровью, будут пульсирующие колики; если сопровождается *бад-кан*, будет тяжесть в теле, головные

боли, ухудшается переваривание пищи, возникает неутолимое желание есть; если сопровождается *чху-сер*, будут отеки, опухания и боли в крупных суставах. Поскольку возникают самые разнообразные признаки {- сочетаются признаки *ма-жу-ба* [и признаки отравления] ядами}, распознать [эту болезнь очень] тяжело. {Из-за сочетания признаков *ма-жу-ба* и [отравления] ядами [эту болезнь] ещё называют *ма-'джу-дуг-тхабс*<sup>2</sup>}. Если признаки нестабильны {- указывают то на жар, то па холод и т. п.} или имеют неоднозначный характер, выявляй природу [болезни] посредством анализа всех специфических причин и условий.

[3.] Методов лечения [шесть] "поддержание основы"<sup>3</sup>, "собрание", "убийство" и "вычищение" [болезни], диета и образ жизни.

[3.1] Чтобы "поддержать основу", по утрам и вечерам [давай порошок] "*Сэ-'бру-4*" из *сэ-'бру. суг[-смел]*, *пи[-линг]* и *шинг[-цха]* или "*Да-ли-4*" из [*да-ли*] и *цха-ба-гсум* в смеси с сахаром, запиваемые горячей водой. [Эти лекарства] усилят [Огненную] теплоту, "счистив" [избыточную] слизь, восстановят [проходимость всех] отверстий и улучшат усвояемость лекарств и пищи.

[3.2] Для "сбора" [болезни по вечерам (?)] давай подогретое молоко с добавлением соли {- лишь для вкуса}, а на рассвете [порошок из] *спос-дкар*, *пхаг-кхраг* и *стар-бу* в смеси с сахаром - чтобы "собрать рассеявшееся", накануне вечером [дай молоко], а наутро следующего [дня давай порошок (?)]. Признаки "сбора" таковы: одолевает лень, [ощущается] тяжесть в теле, будут обильные слюнотечение и носовые выделения, отвращение к пище. При появлении [этих признаков] "сбора" в случае, если сила [болезни] невелика, сразу приступай к "очищению", а если болезнь сильная, после "сбора" необходимо вначале "убить" болезнь лекарствами-"противниками".

[3.3] Чтобы "убить" болезнь, давай во "время жара" - в полдень и в полночь - [порошок из] *ги-ванг*, *у-дпал*, *бсил-гсум*, т. е. *чу[-ганг]*, *гур[-гум]* и *ли[-ши]*, *дуг-мо-нйунг*, *цха-ла-дулма*, *хонг-лен*, *спос-дкар*, *со-ма-ра[-дза]*, *а-ру*, *дом-мкхрис*, *браг-жун*, *бонг-нга-сер* и *шу-даг-дкар-по* в смеси с сахаром, запиваемый охлажденной кипяченой водой, а по утрам, чтобы "поддержать основу", давай один из [вышеописанных порошков - "во главе с"] *сэ-'бру* или *да-ли*, запиваемый кипятком.

[3.4] После этого производи "очищение" слабительным "*А-ру'и-бцо-бсрегс-рджен-гсум*" {- подробно описано выше в главе о болезнях *мкхрис*<sup>4</sup>}.

[3.5] Диета: давай малыми порциями совместимую пищу.

[3.6] Образ жизни: укутывай теплыми [одеждами].

Когда появятся признаки "усмирения" болезни, постепенно снимай диетические ограничения. Если болезнь тяжело "усмирится", повтори описанное выше "собрание", [а затем произведи] "вычищение" [ядов] из сосудов. "Остатки" болезни, которые не "вычищаются", "добей" [декарствс-]"противником" {- [давай описанный выше] "*Ги-ванг-15*" без *хонг-лен*}. Присоединяй [в лечении] диету и лекарства, которые являются "противниками" доминирующих *нйес-па* - *рлунг*, *мкхрис* [или] *бад-кан*. [Если яды] будут распространяться по сосудам, применяй описанные выше - в главе о лечении отравлений составленными ядами - "очистители живота" и "очистители сосудов" с добавлением *бйанг-ба*, *сдиг-срин* и *спос-дкар*. Кроме того, применяй лечение заклинаниями, диетой, образом жизни и т. п., [рекомендованное при наличии отравлений] составленными ядами.

[Этим] завершается сто двадцать четвертая глава, [в которой даны] наставления о лечении отравлении превращенными ядами из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Глава 125. Лечение отравлений мясным ядом

[Отравления] мясным ядом [описываются в] пяти [темах -] причины, условия, классификация, признаки и лечение.

[1] Причинами этой [болезни] являются порча мяса [в результате хранения] на сырой земле и воздействие [на мясо] ядовитых испарений, присущих данной местности.

[2.] Условия этой [болезни] появляются, если] оставить мясо на сырой земле, если вареное [мясо] в теплом виде закрыть наглухо, если держать [вместе с] белыми {- жо, молоком и т. п.} или кислыми {- вино и т. п.} [продуктами], если осквернить [соприкосновением с чем-нибудь] "нечистым" {- менструальной кровью или мускусом хорька (?) и т. п.}, если подвергнуть воздействию солнечных лучей, если на длительное время оставить в зерне, *рцан-п'е* и т. п., если мясо [осквернить] соприкосновением с *белог-ша*<sup>1</sup> или *бтан-па'и-кхраг*<sup>2</sup> - при наличии этих условий не позднее, чем через семь дней, [в мясе] образуется яд.

Признаки такого мяса: как сырое, так и вареное [сохраняет] красный цвет, имеет неприятный запах, черви не появляются, а если черви [и появляются, то] с черными головками - таковы признаки наличия [в мясе т. н. "мясного"] яда.

[3.] Классификация: различают две [разновидности этой болезни -] "мясной яд" и "мясная болезнь".

[4.] Общие признаки [отравления мясным ядом таковы:] снижается острота зрения, расширяются (?) зрачки, {[что свидетельствует о том, что] мясной яд поразил печень}, будет вздутие желудка и боли из-за [возникающих] *гланг-тхабс'ов*, "слипается" пищевод, из-за чего пища, питье, лекарства и т. п. проходят с трудом, появляется охриплость, сознание ["затуманивается" - становится как у] пьяного, кружится голова, нарушается походка.

О частных признаках.

Частные признаки и лечение "мясной болезни" описаны ниже в отдельной главе. Частные признаки [болезни] "мясной яд": происходит закупоривание глотки - [в результате] пропадает голос, пища и питье не проходят через глотку, [больного] покидают силы, теряется зрение. Поскольку эта [болезнь] быстро отнимает жизнь, [необходимо] срочное лечение. Рвота при отсутствии колик и нормальном {- как у здорового} пульсе является признаком [неотвратимой] смерти; если этого нет, [можно вылечить].

5.] Методов лечения семь - вначале "собирай", "вычищай" и "убивай" [яд], в средней [фазе лечения] устраняй закупорку глотки, а в конце - вторичные болезни, разъясняя [больному], от чего отказаться и чего придерживаться в диете и образе жизни.

[5.1] В начальной [фазе лечения] несколько раз дай од-но[компонентный] отвар из *йунг-ба*, а затем, поскольку "несобранный мясной яд [может] разбежаться по сосудам", давай порошок из *сэ-ргод*, *скйер-бар-шун*, *луг-ру-смуг-по*, *йунгс-кар* и *гсон-кхраг* {- [имеется в виду] свежая кровь красного быка}, который предупреждает "раз-бегание [яда] по сосудам".

[5.2] После этого "на быстрого коня {- *дур-бийид*} посади верхом героев {- *цхос* и *хонг-лен*}, которым дашь острое [оружие] {- *ргйа-цхва*} и проводников {- *мгрон-тхал* и *гла-рци*}, и произведи очищение" {- если [слабительное] "поворачивает вверх", ["организуй] встречу [снизу"] и приложи холодный камень к шее'}. Или "собери" [яды] в желудке отваром из *нйунг-гжи* {- семена [растения] *нйунг* вместе со скорлупой ...}, *сэ-ргод* и *скйер-шун*, [а затем] произведи "очищение" послабляющим лекарством из *дур-бийид*, *а-ру-мхчун-снйунг* и *дан-рог*, [взятых по] пять [доз], одной дозы *шри-кхан*, а также *скйер-шун*, *бонг-дкар*, *хонг-лен*, *ргйа-скйегс*, *ргйа-цха*, *гла-рци* и *кхрон-бу*, запиваемым снеговой водой. Если этот ["очиститель"] ... не "проделает отверстие" и "повернет вспять", [как и в вышеописанном случае, "организуй] встречу снизу" и приложи холодный камень к шее.

[5.3] После этого "убей остаток болезни" [лекарством] "*Гсер-мдог-6*" из *а-ру-ра*, *бий'у-ла-пхуг*, *луг-ру-смуг-по*, *'ом-бу*, *браг-скйа'и-мэ-тог* и *бонг-нга-дмар-по*. Или давай отвар из *сгонг-тхог*, *бий'у-ла-пхуг'ом-бу* *'и-ло-ма*, *браг-скйа-ха-бо*, *бонг-дмар*, *а-ру-гсер-мдог* и *срад-наг*, который одновременно "собирает" и "убивает" [болезнь], спасая от смерти [при отравлении] любым мясным ядом. Или [давай] запиваемый прохладной водой порошок из *бонг-дмар*, *а-ру-гсер-мдог*, *цха-ла*, *йунг-ба*, *ргу-друс*, *гла[-рци, гу-]гул* и *минг-бдун-сринг-*

*гчиг* {-[имеется в виду *браг-скйа-]ха-бо*}, который является лучшим [лекарством для] "разрушения" яда любой разновидности - мясного яда и т. п. "Выигрывают сражение с мясным ядом" пилюли, свернутые из [взятых в] равных пропорциях *гзи-мдангс-мед*, т. е. *срад-наг*, *а-ру*, *бод-цха*, т. е. *бул-тог*, и *бдуд-рци*, т. е. *ко-тха*, [которые следует] давать<sup>4</sup> малыми дозами, но часто. Или лечи "мясной яд" и "мясную болезнь" четырнадцатикомпонентной смесью из двух тайных лекарств {- *бийу-ла-пхуг* и *дгу-тхуб ...*}, *ргод-спос-мэ-тог*, *нйунг-гжи*, *бонг-дкар*, *а-ру*, *рэ-рал*, *сер-ша*, *бод-цха*, *лан-цха*, *ри-двагс-дри*, т. е. *гла-рци*, [*браг-скйа-]ха-бо*, *спанг-ргйан* и *цха-ла*, запиваемой снеговой водой. Или [давай] пя-ти[компонентный порошок из] *бонг-дкар*, *скйер-шун*, *гла-рци*, *сгонг-тхог* и *бийу-ла-пхуг* [в смеси с] сахаром, который является лучшим лекарством для "убийства во внутренностях мясного яда".

[5.4] В средней [фазе лечения для устранения] закупорки горла непрерывно - так, чтобы не просыхало, закапывай [в горло] водный [настой] смеси из *чу-ганг*, *спанг-ргйан-дкар*, *цха-ла-дул-ма* и *а-ру*, а [снаружи к] шее поставь водный компресс. Или закапывай [в горло настой] *цха-ла* и *шинг-мнгар* в отваре из *бцод*. "Противником" [этой болезни является] также настой из *бцод* и *рта-спангс* в *сингс-по* с добавлением *мэ-сприп-бзанг-по*<sup>5</sup>. Выпускай кровь из *скйор-гонг* и *тхонг-рца*. {Кроме того, болезнь "мясного яда" излечивает "посаженная верхом на" снеговую воду смесь [одной части] порошка из *сер-ша*, *бул-тог*, взятого в половинной дозе, и *лан-цхва*, взятой в половинной дозе[по отношению к *бул-тог*].}

Особенно [эффективным при этой болезни является] лечение тайными заклинаниями. Визуализируй себя в облике павлина с желтым клювом и зеленым туловищем, от которого исходят пятицветные лучи света, [и читай заклинание] "*Ом-бхи'у-на-га-ла-кхан-ду-ха-хух*, *бхи-ша-ма-ра-йа-хрих*, *бхи-ша-ма-хи-хох*, *ми-ха-ду-кха-йи-'ох*, *ши-на-там-бхи-па-сва-хах*" - хотя говорят, что от многократного [прочтения] высыхает кровь в теле, но если дать вылить четыре-пять чашек воды, [заговоренной] стотысячным начитыванием этого заклинания, очень быстро произойдет излечение [отравлений] мясными ядами, ядами ласки, [бешеной] собаки и т. п.; проверено на опыте, что это заклинание помогает при [отравлении] любыми ядами составленными и т. п., а если написать золотой краской [это заклинание на бумаге] и привязать к шее, получится оберег от ядов. Или [применяй обладающее] сходным [действием] такое необычное заклинание - "*Ом-бхи-ру-на-га-ца-на-тра-гн-ша-ма-ра-ри*, *би-ша-ли-хи-хо*, *ма-хо-ду-га-йис-би-ша-нас-три-са-бха-сва-ха*" ... Или может помочь, если проглотить натошак свернутую снизу чистую китайскую бумажку с написанным китайской тушью [заклинанием] "*Ом-са-ма-ра-йа-пхат*".

[5.5 О лечении] вторичных болезней.

При жжении и помутнении в глазах смазывай *кхант'ой* из *скйер-ба*. При частом кашле и затруднениях при отхаркивании давай [порошок из] *ру-рта*, *спанг-ргйан-дкар*, *стар-бу*, *цха-ча* и *итиг-мнгар* в смеси с мочой восьмилетнего [ребенка].

5.6] Диета: назначь мучной суп из риса или пшеницы, охлажденный кипяток {- простоявший не более суток} без примеси соли, [рекомендуется] отказаться от [употребления] "белой" и сладкой [пищи], мяса, подгнивших и прокисших [продуктов].

5.7] В образе жизни следует избегать физических перенапряжений, [пребывания в] дыму, [сидения на] влажной земле, громких разговоров и горестных переживаний.

[Этим] завершается сто двадцать пятая глава, [в которой даны] наставления о лечении отравлений мясным ядом из "Дополнений" к чайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Глава 126. Лечение "мясной болезни"

Причины, условия и общие признаки "мясной болезни" [те же, что у болезни] "мясной яд", [отличие главным образом сводится к] меньшим дозам яда, что и отражено в названии "мясная болезнь"<sup>1</sup>.

О частных признаках: будет озноб, болят голова и крупные суставы, [в зависимости от "места] падения" болезни возникает понос [или] рвота, которые не несут угрозы для жизни.

Методов лечения четыре - лекарства, процедуры, диета и образ жизни.

Вначале несколько раз дай одиночный отвар *а-ру-гсер-мдог*. или двух[компонентный] отвар из *смаг* и [*а-ру-гсер-мдог*]. Затем [давай] порошок "*Пу-шпа-4*" из взятых поровну '*ом-бу*. *бйе'у-ла-пхуг*, *сгонг-тхог-па'и-пуи*<sup>2</sup> и [*благ-скйа-ха-бо'и-мз-тог*, который излечивает любую [разновидность болезни "отравление] мясным ядом", в частности, "мясную болезнь". Или [давай состав] "*Тсер-мдог-6*" из *гсер-мдог*, *бйе 'у-ла-пхуг*, *луг-ру-смуг*, '*ом-бу*, *благ-скйа 'и-мэ-тог* и *бонг-нга-дмар*, который считается лучшим [лекарством при этих болезнях]. Кроме того, рекомендуется чередовать [описанные лекарства с общеизвестными] "*Снод-цхад-сел-ба'и-гур-гум-7*" и "*Гсер-мдог-5*". При сильных коликах ставь компрессы из *чху-ло* или *снйа-ло*, применяй "очистители", [описанные в] главе о "мясном яде", или "вытягивай [болезнь] снизу" *ни-ру-х 'ой*.

О диете: [в начальной стадии болезни рекомендуется] поголодать - [не давай ничего], кроме мягкого вина [и то лишь в количестве, достаточном для утоления] жажды; чтобы не "зацепить хвост" (?) [болезни], даже в вине следует соблюдать меру. В дальнейшем назначай диету и образ жизни подобные [тем, что были описаны] выше [для болезни "мясной яд"].

[Этим] завершается сто двадцать шестая глава, [в которой даны] наставления о лечении "мясной болезни" из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Глава 127. Лечение отравлений природными ядами

Из природных ядов, которые [подразделяются на] "подвижные" и "неподвижные", "неподвижный" [яд] *се-шинг* и "подвижный" [яд] *кхци-дуг* в этом разделе подробно описаны ниже в соответствующих главах, а в этой [главе будут описаны] признаки и лечение [отравлений] шестью ядами: тремя "неподвижными" - *бонг-наг*, *тханг-цюм* и *рта-сту*, а также [тремя] "подвижными" - змеиным, пчелиным и [ядом, который содержится в] червях.

[1. О признаках и лечении отравлений] первым [из перечисленных ядов]. При проникновении во внутренности "неподвижного" [яда] *бонг-нга* любой разновидности будут следующие признаки: язык и губы немеют, "горят", покрываются трещинами и чернеют, темнеет в глазах, во рту при дыхании (?) [ощущается] холодок, при движениях затуманивается [сознание и больной] лишается чувств, ноги и руки болят и "деревенеют", будет вздутие желудка и режущие боли во внутренностях. Для "сбора" яда вначале дай пригоршню теплой "живой" крови быка красной [масти, а затем] погрузи [больного] в воду или поставь под струю холодной воды - в результате яды не будут "разбегаться" по сосудам, а останутся в желудке. После этого, чтобы "убить" [яд], дай водный пастой [смеси из] *бул-тог* {- [объемом в] одно или два куриных яйца}, *йунг-ба* {- в количестве, достаточном лишь для изменения цвета, и одного [плода]} *а-ру-ра* - больной сразу же почувствует облегчение. Как разъясняется в наставлениях тантры, в очень опасных [случаях следует] дать две-три чашки "черного" масла любого сорта или отвара *дри-чхен* и усадить больного в большое деревянное корыто без дырок, закрыв сверху [крышкой (?)] - если сразу же возникнет рвота, значит есть шанс спасти [больного] ... После извлечения

[яда посредством вызванной таким способом] рвоты для "умиротворения" [*ийес-па* давай описанную в] тантре смесь из *а-ру-ра*, *бот-нга-дкар*, *браг-скйа-ха-бо* и [детской (?)] мочи. Или вновь и вновь давай одиночный отвар *гсер-мдог*. Или давай отвар *браг-скйа'и-мэ-тог*, который очень эффективен сам по себе, а также при запивании этим [отваром других лекарств]. Было бы неплохо [прием] любых лекарств сопровождать чтением заклинаний.

[2.] При проникновении во внутренности [яда] белой или черной [разновидности растения] *тханг-пхром* нарушается [восприятие] органами чувств - хотя [больной чувствует себя] хорошо, однако, шатается при ходьбе, речь становится бессвязной, появляются галлюцинации (?), возникает влечение к женщинам такое [отравление] "побеждается" [порошком из] тщательно измельченных *сле-трес*, *рэ-рал* и *ба-ша-ка* в смеси с топленным маслом.

[3.] По месту соприкосновения с [ядом] *пта-спу* {- [образующиеся на теле] жеребенка в летний [сезон] волоски, которые, попадая [в желудок], начинают набухать и разъедать внутренности при условии, что [человек] пьет кислое вино и утомляется физически, поэтому этот яд и называется *пта-спу*<sup>1</sup>} образуется отек, [который болит (?)] как рана [от оружия - такое отравление] "побеждается" растительным маслом, топленным салом и свиным жиром.

"Подвижные" яды по-разному<sup>2</sup> классифицируются, [отравление такими ядами проявляется] специфическими признаками, а лечение отличается многообразием применяемых способов.

[4.-5.] Змеиный яд распространяется в крови подобно каплям кунжутного масла<sup>3</sup>. При [поражении ядом] различных червей возникают жжение, зуд, отеки и нарывы. [Для лечения поражения такими ядами давай пилули] "*Гу-гул-4*" из *гу-гул*, *та-ба-дго-дго*, т. е. *'дре-ша-монг*, *а-шо-ган* и *ргйа-сне* на моче коровы пегой [масти], запиваемые мочой. Или [давай] порошок из *ргйа-спос*, *суг-смел*, *ру-рта*, *шинг-мнгар*, *на-ле-шам* и *мйанг-рци*, который является лучшим [лекарством], полностью "побеждающим" яды [любой] разновидности - яды [бешеной] собаки, змей, *срин-бу-ба* и т. п. Давай [внутри] или применяй [в виде] носового лекарства [порошок из] *бйе-руг*, *ргйа-спос*, *тханг-шинг*, *ка-рапйадза*, *йунг[-ба]*, *скйер[-ба]*, *'брас-бу-гсум* и *цха-ба-гсум* в смеси с коровьей мочой, который излечивает ядовитые [укусы] пчел, змей, червей, скорпионов и пауков. Ко всем составам было бы неплохо добавлять *гла-рци*. Поскольку змеиный яд "опирается" на кровь, производи кровоупускание из сосудов, [проходящих] поблизости [от места укуса].

6. При поражении [пчелиным ядом] [у больного] сжаты зубы, [в месте укуса ощущается] жжение, появляется отечность и гноящийся нарыв - мажь [смесью из] *бил-ба*, *ргйа-спос*, *цан-дан*, *у-дпал*, *бч'а-сга*, *ним-па*, *ру-рта*, *пи-пп-лиг*, *га-бра*, *чху-срин-сдер-мо*, *по-со-чха*<sup>4</sup>, *шинг-цха*, *гла[-рци]* и *гу-гул* с мочой, а когда нарыв загноится, применяй подходящее лечение, описанное в соответствующих главах.

[Этим] завершается сто двадцать седьмая глава, [в которой даны] наставления о лечении отравлений природными ядами из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Глава 128. Лечение контактных отравлений

Контактные отравления<sup>1</sup>, вызываемые ядом *се-шинг*<sup>2</sup>, будут описаны в трех [темах -] причины и условия, признаки и методы лечения.

О причинах: хотя существует несколько широко известных легенд о черном лотосе из обители богов и т. п., говорят, что в Индии и Непале в действительности растет [дерево] *се-шинг*, от прикосновения к которому образуется отек; однако, в наше время чаще всего [эта болезнь] передается половым путем<sup>3</sup> при совокуплении мужчины и женщины и распространена в странах, [где много] публичных домов [и других подобных] увеселительных заведений.

О признаках: пульс такой же, как при [отравлении] составленными ядами, моча может быть любой - невозможно однозначно [утверждать о наличии] жара [или] холода, [кожа покрывается] зудящимися сыпью и белесыми оспинами, из-за расцарапывания которых возникают водянистые гнойники, переходящие в [обширные] язвы, кожа по цвету красноватая, бывают пульсирующие боли, "горячий" понос, [ощущение] тяжести в голове и теле, притупляется [острота] органов чувств, в конечной [стадии болезни] выпадают волосы [на голове] и брови. Чтобы определить, [действительно] ли имеется [болезнь *рег-дуг*], смажь все тело смесью из *ва-кхраг*, *бсе-ру*, *ги-ванг*, *бонг-дкар*, *ру-рта*, *пхаг-па'и-кхраг*, *кхйи-брун*, *ро-цхан-гсум* {- кал умерших в материнской утробе [животных] *ми*, *кхйи* и *рта*}, *пха-ванг-клад*, ослиного и собачьего молока - если из волосяных пор начнет выделяться *чху-сер*, значит [болезнь безусловно] есть.

Методов лечения четыре - лекарства, заклинания, диета и процедуры.

О лекарствах.

Вначале для подсушивания "горячей" *чху-сер* давай отвар "*Сенг-лденг-4*" из *сенг-лденг*, *а-ру*, *кйи-лче* и *скйер-ба*. Затем, определив по пульсу и моче, что преобладает - жар или холод, назначай лекарства [от болезней] ядов - "*Су-ми-4*" из *су-ми* [040], *бсе-ру-дкар-по* [040], *гла-рци* [010] и *а-ру* [020]. а также "*Днгул-чху-18*", "*Га-бур-25*" и т. п. Короче [говоря, будешь применять] лекарства [от болезней] ядов и *чху-сер*.

Особенно [эффективен] ускоренный метод лечения, предложенный кашмирским лекарем *Кха-си-рам'*ой: [для приготовления лекарства возьми] *гсанг-сман-ргод-по* {- лучшим [сырьем будет] *днгул-чху-бцо-бкру*, однако, если не найдешь, можно использовать и *днгул-чху-грса-дул*} [в количестве] восемнадцати *се-ба*<sup>4</sup> и *бйи-танг-га* [016] {[в количестве] двадцати шести *се-ба*<sup>5</sup> - эти два лекарства являются главными, а также по двадцать четыре *се-ба*} *хонг-лен* [014], *пхо-ба-ри* [014], *ланг-тханг-це* [014], *кхйи-ла-ва-ри*, т. е. *стод-джа* [014], *гйер-ми* [014] и *бцаг-рдо* [010], {десять *се-ба*} *сбал-ргйаб-смуг* [010] {и три *се-ба* *тхал-ка-рдо-рдже-бру*, за исключением *днгул-чху* [все] остальные лекарства измельчи как для красок по отдельности, а затем перемешай), добавь *шел-ка-ра*, [вес которого должен быть] равен четвертой части [от суммарного веса всех (?) предыдущих компонентов; получившийся порошок] увлажни небольшим количеством чистой воды и, соединив с *днгул-чху*, тщательно перемешай до получения однородной [массы, затем] сверни в пилюли размером с разбухшие горошины, которые после просушки (?) покроешь оболочкой из киновари; лекарство во время приготовления и даже готовые [пилюли следует оберегать от] воздействия дам-цхиг и [прямых] солнечных лучей, а также от "перешагивания" кошками, собаками и беременными женщинами; приблизительно определи дозировку [лекарства исходя из] возраста больного, состояния телесных сил и опасности болезни и давай [принимать] перед сном, запивая теплой водой, по три, пять, семь или девять пилюль так, чтобы не коснуться пальцами языка и зубов [клади пилюли] на язык ложечкой; давай [лекарство] без перерывов каждый день до тех пор, пока не "сломаешь голову болезни" - когда начнут отекать горло и десны, будет ощущаться дискомфорт при проглатывании пищи и питья, прием лекарства следует прекратить: чтобы уменьшить боли, давай жареную свежую буйволятину или баранину с небольшим количеством хорошего вина; в период приема пилюль следует отказаться [от употребления] прокисшей, соленой и сырой [пищи, а также от] молока и овощей, избегать перегревания у огня и на солнце, сидения на сырой земле, дневного сна и физических перенапряжений; назначь чай, мучной суп, козлятину и сливочное масло, а при преобладании *рлунг* и при слабости [телесных] сил можно давать [в пищу] свежую буйволятину и баранину; если [рана] очень старая и затвердевшая, давай рыбу, свинину ..., смажь отверстие раны водным раствором *кхайт 'ы* из *мйуг-ишиг* и *скйер-ба*, а затем присыпь рану небольшим количеством порошка из *ни-ла-тхо-тха* - произойдет быстрое подсушивание *чху-сер*.

Или [давай порошок из] тщательно измельченных *ги-ванг* и '*джам-брас*, [взятых по] одному *жо*, *дом-мкхрис* и *биг-бан*, [взятых по] *поп-жо*, и пятнадцати *се-ба ба-бла*, запиваемый холодной водой.

Общим лекарством является мазь из *биг-бан*, *са-рам-рци*, *гур-гум*, *дом-мкхрис*, *гла-рци* и *стод-джа* в смеси с водой или грудным молоком. Или, если "выпадает" *чху-сер*, мажь смесью *ра-сло* и *ра-кхраг* и обмывай раствором *гна-рци*. Быстро наступит излечение, если при помощи вороньего пера смазывать раны настоем на слюне больного измельченных как для красок *стод-джа* и *го-йу-бсрегс-тхал*, [взятых по] два *жо*, а также *биг-бан* и *гла-рци*, [взятых по] пол-*жо* Или смешай с мочой восьмилетнего [ребенка порошок из] *днгул-чху*, *ргйа-цхва*, *спос-дкар*, *гла-рци*, *стод-джа* и *бонг-дмар* с добавлением тщательно прокипяченного козьего жира; освятив заклинаниями, наноси [получившуюся мазь на тело] и прогревай [больного] у огня или на солнце. Или мажь [смесью из] *мцхур-наг*, *дом-мкхрис* и *ра-цхил*.

Давай [для приема] внутрь пилюли на белой патоке из *ланг-тханг[-рце]*, *бйи-танг-ка*, *пхо-ба-рис*, *днгул-чху*, *гйер-ма*, *бцаг* и *хонг-лен*. Подходят [для лечения этой болезни компрессы] сырой козьей шкурой, а также ванны из козьего [бульона (?)]. Кроме того, рекомендуют в течение семи дней трижды в [день -] утром, в полдень и вечером - по семь раз вдыхать дым {- подобно курению табака} от измельченного как для красок [порошка "Га-бур-13" из] *га-бур* [001], *дза-ти* [002], *ли-ши* [002], *ка-ко[-ла* 002], *суг-смел* [002], *пи-линг* [002], *тил-дкар* [002, *ти-*]наг [002], *биг-бан* [003], *кан-та-ка-ри* [002], *ги-ванг* [003] и угля, поученного в результате обжига двух тайных лекарств - *ла-ла-пхуд* [005] и *мцхал* [005], после чего [следует] в течение двадцати одного дня смазывать раны, оставаясь в постели, смесью *стод-джа-дкар*, *го-йу*, *снйинг-жо* и *дза-ти*; [во время лечения необходимо употреблять только] несоленый мучной суп, отказавшись от других пищи и питья - это многократно проверенный на опыте [способ] лечения, [относящийся к] традиции *Лха-лдан-йул-гйи-смад-цхонг-смон-мдзес*.

Если на ночь и по утрам, не касаясь зубов, принимать внутрь [порошок из] *го-бйи* [240] и *днгул-яху-ргод-по* [030] в смеси с *ба-мар* [030], к которым при преобладании крови и *рлунг* [присоединишь] *гу-гул* [060], при преобладании *мкхрис* - *гла-рци* [040, а при преобладании *чху-сер* (?) - *кхйи-ла-ва-ри-дкар* [330, то произойдет] быстрое излечение; давай вдыхать дым от тщательно измельченного [порошка из взятых] поровну *ргйи-мцхал*, *а-дкар-ка-ра*, т. е. *спос-дкар*, *ка-кар-шинг*, *ша-пхо-ру-рта*, *ци-рци-три*, т. е. *ци-тра-ка*, *дза-ти*, *го-йу*, *цха-ла*, *ци-цир-ра*, т. е. *ргйа-цхва*, *ни-ла-тхо-тха*, т. е. *биг-бан*, {— за исключением *ни-яа-тхо-тха* и *ргйа-мцхал* все остальные [ингредиенты следует] для "усиления" подвергнуть обжигу}; с целью подсушивания [ранок] смазывай лечебной мазью из взятых поровну *спос-дкар* и *раг-тан-дха-ли*, г. е. *днгул-чху*, а также *кхйи-ла-ва-ри-дкар-по*, [вес которого должен быть] равен [суммарному весу] этих двух. Были описаны проверенные на практике [методы лечения, предложенные] лекарем *Дзо-ко-гу-ру* из Страны арьев.

Или пока не "вылезут" нарывы в течение трех дней [заставь] принимать по *поп-жо* и *са-бхан* {- имеется в виду *ргйа-мцхал*}, запиваемой мочой, а когда "вылезут", в течение семи дней давай "без коня" по две пилюли из пяти *жо* *стод-хор-му-зи*<sup>6</sup> в смеси со старой патокой и смазывай [нарывы] процеженным отваром *бцонг-ги-рца-ба* в горчичном масле, в который бросишь один *се-ба* *стод-хор-му-зи*, а после "обжига на огне" добавишь *гяа-рци*<sup>1</sup>. Был описан проверенный на практике быстрый способ лечения, относящийся к традиции кашмирского лекаря *И-б'а*.

О лечении заклинаниями.

Больному и врачу полезно как можно чаще читать [заклинание] "*Ом-му-се-му-сод-сва-ха*, *Ом-три-три-сбу-гу-ла-свад-ха-синг-нор-рбад-сва-ха*".

О диете: подходящей [пищей будет] козлятина и козья кровь; в стадии обострения болезни рекомендуется не употреблять ничего, кроме мучного супа.



О процедурах: выпускай кровь из *ру-тхунг* и *лонг-рца*; при сильной болезни производи "очищение" [слабительным] "*Гнам-лчагс-зил-би*" с добавлением *дур-бийид*, *дан-рог* и *ко-тха*; в завершение назначь ванны в серных источниках.

[Этим] завершается сто двадцать восьмая глава, [в которой даны] наставления о лечении контактных отравлений из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Глава 129. Лечение отравлений "собачьим ядом"

[Поражения] т. н. "собачьим ядом"<sup>1</sup>, который входит в число "подвижных" ядов, описываются в четырех [темах -] причины, характерные особенности [бешеной собаки], признаки [болезни и методы] лечения.

[1.] О причинах.

Проникновение ядовитых осколков [описанного выше] существа<sup>2</sup> [в организм собак, относящихся] к категории движущихся [объектов, происходит] через "четыре отверстия"<sup>3</sup>; далее т. н. "собачий яд", который по сути являет собой одну из разновидностей [появляющихся в] эпоху упадка ["червей"] *пар-па-та*<sup>4</sup>, а именно *ша-за-'нхунг-бийед-кун-'гро-наг-по*, входит в сердце собаки [или] волка; из-за поражения живых существ [этим ядом] наступает мучительная смерть. Чтобы помочь страждущим, усердно [изучай описанные ниже методы] лечения.

[2.] О характерных особенностях [бешеной собаки].

Такая собака, будучи слепой и глухой, передвигается хаотично, пошатываясь, из широко открытой пасти сочится слюна, голова опущена, хвост поджат. Поскольку яд "опускается" в клыки и дыхание такой [собаки], поражение происходит через укус и пар изо рта, а из-за того, что [яд] "опускается" в глаза, заразиться можно даже от взгляда [бешеной собаки].

3.] Методов обследования семь - [изучение признаков] наличия и отсутствия яда, опасной и малоопасной [форм болезни, определение] "времени подъема" [болезни, а также того, каким будет] лечение - тяжелым или легким.

[3.1-2] Яд содержится в укусе, произведенном утром<sup>5</sup> или [сразу] после полудня собакой пестрой масти, [произведенном] в полночь, в полдень или на восходе солнца [собакой] темно-коричневой или красной [масти], на рассвете или в полдень бородатой [собакой], вечером или ранним утром [собакой с] синей пастью, на рассвете или в полдень желтой [собакой - укус], произведенный в любое другое время, яда не содержит. Яд содержится [ещё лишь в укусе, произведенном] ночью белой [собакой] с красным носом.

О признаках ["отравления", вызванного] такими укусами. Когда рана [от ядовитого укуса] свежая, появляется несимметричный отталкивающего вида отек темно-бордового цвета, внутри отека и раны формируются круглые желваки, рельеф [отека] по форме напоминает собачье рыло и т. п. или образуется бескровная полость, [место укуса] не смачивается (?) водой и молоком. Кроме того, если поражение вызвано паром изо рта [бешеной собаки], первыми симптомами будут головная боль, покраснение рта и лица, появление по всему телу "гусиной кожи", озноб, больному нравится имитировать поведение собаки. В средней [стадии наблюдаются] признаки "распространения" [болезни - больной становится] озлобленным, не выносит прикосновения [к ране], появляются галлюцинации (?) - будто срывается в пруд, будто удлиняется язык и переносица. В конечной [стадии появляются] признаки "созревания" [болезни -] депрессия, расширяются зрачки (?), бледнеют основания ногтей безымянных пальцев, возникают помрачение ума и припадки, [больной] боится смотреть в зеркало и на воду, [отделяются] белые как прокисшее молоко и *'грон-бу[-тхал]* или темно-бордовые мокроты, возникает рвота, глаза не закрываются, желтеют ногти, темнеет язык, моча по цвету становится красной и [со

временем] не меняется, кал черный, [больной] издает звуки, [напоминающие] собачий лай, кусает людей и т. п. - ведет себя как собака.

Или дай натошак запиваемый мочой восьмилетнего [ребенка порошок из] *кхий-смион-мче-ба*, *дуд-на-рал*, *ргя-скйегс*, *бсе-ру-бтул-ма*, *ма-ну* и *лхам-крад-ра-гжоб* - если появятся зевота и чихание, а пища и питье на взгляд [испытуемого будут переливаться цветами] радуги, это указывает на наличие яда ...

[3.3-4] Чтобы при наличии этих признаков определить, какую опасность [представляет болезнь], а также для определения наличия (болезни), когда признаки отсутствуют или вызывают сомнение, очищенное от ржавчины<sup>7</sup> зеркало смажь [смесью] *а-ру*, *бонг-нга-дкар*, [*бонг-нга-*] *дмар*, *гур-гум* и воды ...<sup>8</sup>

[3.5] О "времени подъема" [болезни].

Если укусила собака] белой [масти, болезнь] "поднимется" через семь дней, если черной — через месяц, если пестрой -- через шестнадцать дней, если сизой - через двадцать шесть, если красной - через два с половиной месяца, если желтой - через три месяца, если темно-коричневой - через семь месяцев, если бородатая — через один год и полмесяца, если темно-синяя или похожая [расцветкой шкуры на] тигра - через год и восемь месяцев<sup>9</sup> ...

[3.6-7 Определение того, каким будет] лечение - легким [или тяжелым].

Если укус] произведен в полдень [собакой] сизой [масти -] похожей на волка, это [козни демона] *бцан* и шанс вылечить есть; если укусила черная [собака -] похожая на медведя [во время суток], когда [всё живое] спит или когда начинают петь птицы, это [козни демона] *бдуд* и лечение будет тяжелым; укус [собаки] похожей на тигра, произведенный в вечерние сумерки, лечению не поддается; если [укусила собака] красной [масти] в полночь или бородатая на рассвете, лечение будет легким. Кроме того, лечение будет тяжелым, если человека конституции *рлунг* укусила собака белой [масти], если человека конституции *мхрис* укусила собака красной [масти], человека конституции *бад-кан* - собака черной [масти, а] человека сочетанной конституции - бородатая собака, а ещё, если мужчину укусила сука, а женщину - кобель; [во всех случаях], отличных от этих, лечение будет легким.

[4.] Методы лечения [будут описаны для] трех [стадий болезни -] начальной, средней и конечной.

[4.1] Вначале, как только появилась ранка от такого [укуса], отсоси [кровь] ртом и "вытяни" [экссудат] рожком; на четыре пальца выше [ранки] наложи тугую повязку из хлопчатобумажной ткани; влей в правую ноздрю прокипяченную с добавлением сливочного масла [жидкость], выжатую из "не упавшего на землю" навоза сизого жеребенка. Проверено на практике, [что после выполнения описанных мероприятий] "остатки яда" не поднимутся выше [по кровеносной системе]. Через сутки прижги ранку железом, после чего смажь рану [снаружи] прокипяченным топленным маслом, а изнутри - смесью *ргя-цхва*, *скйер-шун*, *дуд-на* и *бцод* [или] смесью *йунг[-ба]*, *скйер[-шун]*, *бонг-нга*, *гла-рци* и масла, поверх установи "раневого отсасыватель" из смеси конского навоза и *жо*.

[4.2] После этого применяй методы лечения для средней [стадии]. В течение семи дней в полуденное [время давай] запиваемый вином [порошок] "*Кхий-дуг-манг-сбйор-25*" из *танг-по-друг*, *а-гар*, *снийнг-жо-ша*, *а-ру*, *луг-нгал*, двух тайных лекарств {- *сре-монг-гисдер-мо* и *пхо-рог-ги-миг*}, *пха-ванг-лонг-бу*, *рэ-рал*, *ги-ванг*, *смуг-по-сбая-ргяб*, *гу-гул-дкар*, [*гу-гул-*] *наг*, *дунг-тхал*, *рма-бйа'и-сгро-мдонгс*, *гла-рци*, *чхос-сман* {- *бдуд-рци-сман-сгруб-рил-бу*}, *бонг-дкар*, *скйер-шун* и *браг-жун* - [в этом составе все компоненты берутся] поровну за исключением *а-кар*, *дза-ти* и двух тайных лекарств, которые [следует] "возвысить". Рекомендуются [также] принимать [это лекарство в течение] пяти [особых] дней - [в день] *зла-дус-бзунг-на*, а также в два предыдущих и два последующих дня. Или давай [порошок из] *ги-ванг*, *бзанг-друг*, *цан-дап-гнийс*, *рэ-рал*, *а-ру-гсер-мдог*, *бонг-нга-дкар*, *гла-рци*, *'бу-скйогс*, *ргя-спос*, *пха-ванг-лонг* и *а-га-ру* в смеси с сахаром. Лучшим "противником" этой болезни считается порошок *'бу-скйогс* с добавлением небольшого

количества *гла-рци*, запиваемый чистой водой. Или [давай] состав из *дп'а-бо-сер-по*, *рэ-рал*, *лду.м-стаг* {- *ко-бйп-ла*}, *гсер-мдог*, *та-ванг-лонг-бу*, *гла-рци*, *кхйунг-миг*, *стаг-г.и-сдер-мо*, *ру-рта* и *шу-даг-наг-по* в смеси с белой патокой, запиваемый густым *'бру-бчуд*. Рекомендуется [добавлять в составы] "проводников" к тем "плотным" и "полым" органам, куда "опустилась" [болезнь -] *чу-ганг* для легких и т. п. Смазывай рану смесью [измельченных] клыков и языка той самой бешеной собаки, [которая укусила], *тхар-ну* и *гла-рци*. Или [применяй мазь из] *бзанг-друг*, *браг-жун*, *спру-наг-па*, *гу-гул*, *чху-рца*, *дуд-па*, *кхйи-смйон-гйи-рнга-рце-бсрегс-тхал*, *шу-даг-дкар-по*, *му-зи* и *кхру-ганг-'ог-са* в смеси с мочой *дге-слонг 'а* - это лучшая [мазь для] лечения ран [от собачьих укусов].

4.3] Для конечной [стадии методов лечения] пять - заклинания, процедуры, диета, образ жизни и *мог-гнон*.

[4.3.1] О лечении заклинаниями.

На воду, набранную [поздним утром, когда] на небе уже не видно ни одной звезды, десять тысяч раз начитай заклинание "*Ом-ки-ки-ца-ца-рам-рам*, *скйа-ринг-мчхе-ба'и-дуг-сод*" - проверено на опыте, что такая вода быстро излечивает даже сумасшествие.

В соответствующих наставлениях [говорится следующее:] визуализировав себя [в облике божества (?)] *Кхро-ргйал*, [у которого сердце (?) помечено] белым [слогом] *Хум*, белое тело облачено в одеяния из белого шелка, правая рука держит сосуд с нектаром для вымывания яда из раны, а в левой руке перья павлина для выметания болезни, [читай] при укусе человека [конституции] *рлунг* собакой белой [масти заклинание] "*Ом-бадзра-кродха-хум*, *ку-ку-ра-дза'и-дуг-над-рбад*, *дум-па-рбад*, *ку-ку-ра-дза'и-иад-жи-бар-гйур-чиг-сва-ха*", при укусе человека [конституции] *мкхрис* собакой красной [масти заклинание] "*Ом-бадзра-кродха-хум*, *ку-ку-ра-дза 'и-дуг-рбад-жи*, *дум-па-рбад-жи*, *ку-ку-ра-дза 'и-над-сод*, *дум-па-сод*, *ку-ку-ра-дза 'и-над-жи-бар-гйур-чиг-сва-ха*", при укусе человека [конституции] *бад-кан* собакой черной [масти заклинание] "*Ом-бадзра-кродха-хум*, *ку-ку-ра-дза 'и-над-сод*, *дум-па-сод*, *ку-ку-ра-дза 'и-над-жи-бар-гйур-чиг-сва-ха*", при укусе человека сочетанной [конституции] бородатой [собакой заклинание] "*Ом-бадзра-кродха-хум*, *ку-ку-ра-дза'и-кха-дуг-пан-рбад*, *дум-па-нан*, *ку-ку-ра-дза 'и-над-жи-жи-сва-ха*", при "обычном" укусе [можно читать] заклинание "*Ом-бадзра-кродха-хум*, *ку-ку-ра-дза-кха-тхам-рбад*, *дум-кха-тхам-рбад*, *ку-ку-ра-дза 'и-кха-дуг-жи-бар-гйур-чиг-сеа-ха*", а в опасных [случаях, когда в результате] "созревания" [болезни больной] издает звуки, [похожие на] собачий лай, [следует читать] "*Ом-ри-ри-ли'и-пра-мар-чху-шад*, *'бйунг-по-кха-тхам*, *кхйи-кха-чхипг*, *над-кйи-сдонг-по-бряг*, *чхе-сер-сдонг-по-пхйунг*, *тре-тре-ра-гзир*, *злу-гу-злу-гу*, *кхйи-тре-де-бйа-та-ма-та-ре-хум-пхат-сва-ха*" - начитай [одно из] описанных [заклинаний на] замороженное сливочное масло, которое дашь [больному] ...

Или [применяй в качестве] "съедобных букв" свернутую снизу чистую китайскую бумагу, на которой китайской тушью [написано заклинание] "*Ом-и-кхри-ми-кхри-го-ма-кхри-не-ни-сва-ха*", или пусть заболевший проглотит на рассвете, не разжевывая и не касаясь зубами, такие "съедобные буквы" - "*Чаиг-чинг-хур-пан-кхйи-кха-тхам*"; [если человек] не укушен, [применение этих "съедобных букв"] будет наилучшей защитой [от укусов бешеных собак]. Или, чтобы вылечить [поражение] собачьим ядом, дай проглотить целиком [кусочек] теста со значком как на игральной кости, начитанный заклинанием "*Аг-сод*, *иг-сод*, *муг-сод*, *муг-сел-сод*, *кхйи-дуг-сод*". Для защиты дай [проглотить] натошак прокаленный на сковороде обломок размером с ячменное зерно клыка бешеной собаки, [а затем прикрепи к телу амулет], в центральной части которого напишешь "*Кхйи-смйон-мчхе-ба'и-дуг-сод-йа*", на восьми спицах - "*Га-са-ыа-ма-ра-йа-сод-кха-тхаи*", на наружном ободке - "*Ом-му-ра-рам*, *лам-кхйи-рам-рам*, *шаг-ти-рам-рам*, *йаб-кхйи-шес-цакра-рам-рам*", по краю нарисуешь закрученные налево языки пламени<sup>10</sup>, [а готовый амулет] освятишь [начитыванием] "собственной мантры" и *ртен-'брел-снйинг-по* ...

[4.3.2 О процедурах.]

Рекомендуется производить "очищение сосудов и живота", прижигать [инструментом] *гсер-тел* 6-й и 7-й [позвонки], а при "усилении" крови несколько раз выпустить кровь из

соответствующих [сосудов на] верхней или нижней [части тела —] *рце-чхунг, лонг-рца* [и т. п. Следует] совершать подношения "белой" пищей и *гтор-ма* мирным и гневным [божествам, выполнять] ритуалы по изгнанию злых духов, делать защитные круги [на местности (?)]. При возникновении колик неопределенной локализации производи монгольское прижигание.

Признаки "усмирения" [болезни таковы:] снится {- врачу и больному}, что убиваешь собак, разгоняешь собак, восход солнца, понос и рвота, будто одеваешь белую одежду, поднимаешься [по лестнице и т.п.

4.3.3] О диете: в период "подъема" болезни назначь мучной суп без специй, а затем [- в период ремиссии-] кашу из поджаренного зерна и т. п.

[4.3.4] В образе жизни нужно остерегаться [нарушений] обетов, разговоров о собаках, гнева, ссор, [пребывания в] воде, на мосту [и т. п.], верховой езды, пребывания в холоде и на сквозняке. В течение двух лет следует избегать увеселительных [мероприятий, прогулок вблизи] обрывов, [употребления] вина, совокуплений, а особенно форсирования водных преград, при котором вода достигает груди.

[4.3.5] О *лог-гнои*.

Собачью шерсть, увлажнив водой, начитай заклинанием "*Ом-бадзра-кродха-хум-ку-кку-ра-дза-кха-тхам, дум-па-кха-тхам, ку-кку-ра-дза'и-над-жи-бар-гйур-чиг*", клыки бешеной собаки вместе с небольшим количеством начитанной шерсти привяжи к шее. В течение года или хотя бы трех месяцев без перерывов начитывай заклинания.

[Этим] завершается сто двадцать девятая глава, [в которой даны] наставления о лечении отравлений "собачьим ядом" из "Дополнений" к тайной Татре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобяемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Раздел ца

### Глава 130. Лечение импотенции

Отсюда начинаются наставления о [методах] усиления потенции. [Поскольку вероятность обретения] опоры с восемью свободами и десятью благими условиями', при наличии которой появляется возможность практиковать чистое Учение, [является чрезвычайно] малой, для того, чтобы не угас человеческий род на протяжении сотен кальп, прилагай усилия, применяя соответствующие [положения] этих наставлений, для поддержания потенции у тех людей, кто не принял [полных] монашеских обетов.

Для этого необходимы подготовка, место, подруга, подходящее поведение, диета, лекарства и процедуры.

[1.] Подготовка заключается в выполнении [процедуры] *снум-чхос*<sup>2</sup> и послаблений<sup>3</sup>.

[2. Способствует] усилению потенции [проживание в] доме, который стоит вблизи водоема, заливного луга, на поляне с цветами или в саду, в радующем сердце тенистом, прохладном и влажном месте, где слышны улаждающие [слух] звуки.

[3.] Хорошей подругой будет молодая, внешне привлекательная и обаятельная [женщина], которая имеет украшения, приятный голос, мягкий [характер] и хорошие манеры.

[4.] О поведении: рекомендуется заглядывать в глаза, целовать, обнимать, [вместе] петь и танцевать и т. п. - наслаждаться [общением, делать] приятные [для подруги] поступки и страстные признания, улыбаться.

[5.] О диете: назначь сахар, патоку, мед, мясо, мясной бульон, молоко, топленое масло, *жо*, молочные сливки - [пищу] сладкую на вкус или белую по цвету, а также любую, которая нравится, способствует увеличению силы, помогает поправиться истощенным.

[6.] О лекарствах.

"Царем среди мяса" [считается мясо ящерицы] *да-бийид*, которое является лучшим [лекарством для] укрепления сил тела и увеличения семени. Эта [ящерица имеет] блестящую [шкуру одного из пяти] оттенков - бордового, синеватого, красного, желтого или зеленого, короткую шею, если разрубить [туловище], длина которого равна ширине, [будет выделяться] собственный жир ... Лучшей [разновидностью] считается бордовая [ящерица, мясо которой нуждается] в обезьяживании [с применением] трех лекарств *-ару, гла-рци* и *го-бо'и-ша* ...

Из большого количества описанных [в тантре] составов<sup>4</sup>, [содержащих мясо ящерицы], в этой главе [рассмотрим лишь "*Да-бийид*"]<sup>13</sup> из *ди-бийид* двух [разновидностей] бордовой и желтой, *срам-гьи-ша, браг-ги-рцангс-на*, голов [птиц] *кхийм-бйа* {[породы] *михан-лу* - петух с красными шеей и туловищем и белым хвостом}, *пхуг-рон, мчхил-ба* {- индийская разновидность [птицы] *нас-зан* с красной головой} и *нас-зан* {- [птица] *бийу* с красной грудкой и серебристой спинкой}, *гцанг-нйа* {- рыба, встречающаяся в любой реке}, *тханг-пхром* {- семена белой [разновидности этого растения]}, *дбанг-по-лаг-на, нйе-шинг-на* {- [прокипяченного (?) в] молоке} и *чопг-жи* {[разновидности] *ма-нинг*} в смеси с патокой. Это [лекарство] сразу же восстановит образование семени - хоть каждую ночь можно будет совокупляться с сотней женщин. Подобный [эффект будет] и после употребления в пищу вареных в молоке яичек [животного] *ра-тхуг*, которые смешиваются с сахаром и кунжутом<sup>5</sup>. Если [постоянно] питаться молочными пенками, сахарным *тинг[-кхраа]* и рисом, то и старик будет совокупляться как молодой.

Для вскармливания семени и увеличения полового члена давай в пищу натошак по кусочку [смеси из] растертых как для красок *да-бийид, дза-тн, тин* двух разновидностей, любых яичек, какие удастся найти - бараньих и т. п., мяса и яичек [птиц] *кхийм-бйа-дкар-по* и *нас-зан* с добавлением [в качестве] вторичного ингредиента "масла из пяти корней". [Подобными показаниями обладает смесь из] взятых поровну *да-бийид, нас-зан-ша, ра-луг-ги-тхуг- 'брас, мкхал-жо, гла-гор-жо-ша, кхийм-бйа, дбийар-рца-дгун- 'бу, сдиг-срин, дбанг-лаг* и *а-ру-ра*, которую будешь кипятить вместе с медом, патокой и маслом - когда испариться жидкость, добавь масло и давай [это лекарство в форме] *лде-гу*.

Вызовет любое вождение, какое пожелаешь, обмазывание вокруг пупка смесью из *падма-ге-сар, у-дпал-снгон-по*, сахара и меда.

Или "приводи в равновесие собрание [болезненных факторов]" и подпитывай Огненную теплоту [желудка порошком из] *сэ- 'бру, ру-рта, браг-жун* и *а-ру*. {А ещё в некоторых традициях рекомендуется при преобладании крови и *мкхрис* давать "*Ман-нгаг-бсил-сбийор*".}

Говорят, что самым лучшим [лекарством] для усиления потенции и укрепления телесных сил является назначаемый по утрам [порошок из] измельченных как для красок "вождей" [состава - взятых по] две части *дбанг-лаг* [050] и *'брас-дкар* [050], а также *стобс-лдан-му-тиг-гос-чан* [050] {- имеется в виду *гангс-сбал*, т. е. *да-бийид* }, *гсанг-ба'и-ша-чхен* [010] {- лучшим [сырьем будут яички (?) ещё] не совокуплявшегося с женщинами молодого человека - если не найдешь, возьми яички [мужчины, который] потратил не слишком много семени, а также мясо молодого человека}, *тхуг- 'брас* [010] {- если есть возможность, возьми [яички ещё] не совокуплявшегося барана}, мяса [животных] *срам* [010], *сбрул* [010], *гцанг-нйа* [010], *'пхий-ба* [010], *пхуг-рон* [010], *нас-зан* [010] и *кхийм-бйа* [010], *дбийар-рца-дгун- 'бу* [050] и т. п., которые берутся поровну - по полчасти, в смеси с медом. В проверенной на практике традиции [для тех же целей применяется] тибетское лекарство *мд 'а-бур-браг-на 'и-нйамс*.

{Методы обезьяживания этих лекарств и т. п. разъясняются устно<sup>6</sup>.}

Кроме того, приводит к усилению потенции употребление в пищу мозгов [птиц] *самцов ргйа[-мчхил-ба]* и *бод-мчил-ба* в смеси с маслом. Лучшим [средством для усиления] потенции считается смесь тщательно измельченного *дбанг-по-лаг-на* и сахара, запиваемая кипяченым коровьим молоком.

Или [применяй] метод усиления потенции из традиции Жамбы: давай по утрам сосать пилюли величиной с крупный [плод растения] *лунг-тханг* из *да-бйид-смуг-по*, мяса самца *ргйа-мчхил* и *тхуг-'брас*, [взятых по] два *жо*, *гсер-мдог*, *нйе-ба 'и-шинг*, *ти-дкар- 'од-дан* и *чонг-жи*, [взятых по] одному *жо*, трех *жо дбанг-лаг* и должным образом сгущенного [до образования] *кхант'ы* коровьего молока - [это лекарство] укрепляет телесные силы, проясняет "цвет" и органы чувств, [дает возможность] наслаждаться чувственными удовольствиями не зная усталости, [дарует] долгую жизнь без болезней и [способность к] продлению рода.

Или [давай смесь] *чонг-жи*, *мар-дкар*, *бу-рси*, *шинг-мнгар*, *гла-рци* и *дом-мкхрис*, запиваемую молоком. Говорят, [тог, кто] принимает это [лекарство, никогда] не узнает, что такое ослабление половой силы ...

[7.] О процедурах.

Регулярно совершай омовения, производи массаж [полового члена]. Обмазывай половой член смесью языков, фаллосов и яичек [птицы-самца] *кхйи-дкар*, а также *гур-гум*, *га-бур*, *цха-ла*, *шинг-мнгар*, *пхуг-рон-брун*, *да-бйид* и дикого меда или {при "недостаточности" холодного *рлунг*] накладывай охлажденное после кипячения кунжутное масло и тогда "ваджр будет стоять вертикально". Или на смесь из *са-бон*, *кхйи-дкар-пхо-мчхан- 'брас* и дикого меда сто раз начитай заклинание "*Ом-ги-ри-хи-ри-ци-ри, а-а, шу-ма-ша-ма-сва-ха*" - обмазывание "вад-жра" [такой смесью будет способствовать] получению наивысшего наслаждения. Или на семь дней назначь [мазь (?)] из тщательно измельченных *да-бйид*, *мчхил-ба* и *сдиг-срин*, которые берутся поровну, в смеси с медом - некоторые мудрецы говорят, что [это лекарство] останавливает [преждевременную эякуляцию (?)] и вызывает твердость "ваджра".

[Хорошая потенция] необходима для здоровья и [продления] молодости, а также для того, чтобы никогда не было [досадных] сбоев при совокуплениях, [чтобы мужчина был способен] получать наслаждение и продолжать свой род, чтобы обладал способностью войти к любой женщине. Из всех известных привязанностей привязанность [к женщине] самая лучшая.

[Этим] завершается сто тридцатая глава, [в которой даны] наставления о лечении импотенции из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Глава 131. Лечение бесплодия

Оплодотворение женщины происходит при условии наличия потенции [у мужчины]. Причин [женского бесплодия] пять - [козни] демонов, ["нарушение равновесия в] собрании [болезненных факторов"], наличие "остатков" [предыдущей беременности], прием противозачаточных средств и [кармическое (?)] бесплодие женщины.

[1.] Вначале рекомендуется для определения [причины бездетности произвести] гадание, в частности, составить гороскоп и выполнить астрологическое гадание по выбору невесты. [При помехах со стороны демонов заставь носить] амулет, [начитанный] "мирными" или "гневными" заклинаниями, устраняй результаты наведенной порчи любыми подходящими [ритуалами].

2.] "Собрание [болезненных факторов]" включает тройку — *рлунг*, *мкхрис* и *бад-кан*.

Из-за *рлунг* месячные [по цвету становятся] желтыми, появляются с нарушением цикла, [больной] кажется, будто отверстие [матки] открыто, при задержке месячных появляется вздутие в нижней части живота.

[При бесплодии из-за] *мкхрис-па* "вздымаются" колющие боли, появляются [выделения похожие на] разведенную сажу и гной.

При [усилении] *бад-кан* [ощущается] холод [в нижней части тела], выделения напоминают молоко и слюни.

При наличии *рлунг* по утрам и вечерам давай отвар *сге-гшер*, {т. е. *сга-скйа*}, на нижнюю часть живота ставь компрессы из *'б'а-чха* и зерна, после этого устрани [закупорки] "очистителями сосудов" и свечами {- подобными [тем, что были описаны] в главе о женских болезнях}; в завершение "обрубай хвост" [болезни] "маслянистыми" и "сочными" составами. При наличии *мххрис-па* и *бад-кан* ставь "компресс из цветов".

[3.-4.] В матке [может] остаться [мертвый] плод, остатки последа или послеродовая кровь, из-за изгиба отверстия матки появляются болезни матки и кровяные *скран'ы* - при любой [из этих патологий в нижней части живота будет ощущаться наличие] круглого [образования] как при беременности, время от времени появляются боли в нижней части живота, в почках и суставах, из матки вытекает красная артериальная или черная [венозная] кровь.

При этих [болезнях] по утрам и вечерам давай отвар *сга-скйа*, на нижнюю часть живота ставь компрессы из *бйа-бра* и *гроз-жинг* {- образующаяся на крыше дома [субстанция], похожая на мох или [сургучную (?)] печать<sup>1</sup>}. После этого давай часто, но малыми порциями -как будто кормишь грудного ребенка - смесь из сгущенных по отдельности отваров из одного плода *а-ру-мчху-снйунг*, из одного *жо два-цхва*, т. е. *шинг-цха-мтхуг-но*, и из одного *жо рг;абс-шинг*, т. с. *лчум-рца*. с добавлением одного *жо дур-бйид*, с овечьих катышек *кхрин-бу*, одного *жо 'ол-мо*, одного *жо ргйа-цхва* и пол-жо *шинг-цха-сраб-мо* или давай на рассвете смесь сгущенных по отдельности отваров из *пол-бре цха-ба-гсум*, из пяти плодов *а-ру-ра* и из взятых по одному *жо ргйш-цхва*, *два-цха* и *лчум-рца* с добавлением с сустав пальца *дур-бйид*, с овечьих катышек *'ол-мо*, одного *жо ргйа-цхва* и пол-жо *шинг-цха* - если [после приема одного из этих "очистителей"] усилятся колики, поставь на желудок нагретый камень, а на низ живота компресс из зерна, если же ["очиститель"] не сможет "проделать отверстие", дай смесь *ргйа-цхва* и вина. [Описанные "очистители"] излечивают бесплодие при [наличии в матке остатков] последа, при гноящемся *скран'е* матки, [при болезни] "опасная кровь" и при искривлении отверстия матки.

Или, чтобы "раскрыть отверстие лотоса" посредством "очищения" матки, сделай пилюли размером с горошины из *цха-ба-гсум*, *ргйа-цхва* и *йа-ба-кша-ра*, [которые берутся дозами] с горошину, равного этим [всем количества] *суг-смел*, десяти [плодов] *дан-рог*, такого же [количества] *дур-бйид* и *лунг-тханг*, равного этим [всем количества] *шуг-цхер*, полной ложечки меда и четырех *жо* патоки. Вложи пилюлю внутрь [полой] трубочки [длиной в] двенадцать пальцев, которую введешь в женский тайный орган [на глубину] в один *'кхйид*, и пропихни [пилюлю при помощи вставляемого внутрь трубочки] стержня (?) так, чтобы [лекарство, миновав] влагалище, достигло матки. [Эти пилюли] "отделят осадок от сока" при всех без исключения болезнях матки -если введешь вечером, это произойдет назавтра утром. Если "очищение" не производится, увеличь [дозу лекарства] до трех-четырех пилюль, "окружи [больную] теплом" и "подгоняй [действие очистителя] кнутом", [в качестве которого следует использовать] мягкий *сингс-но*. Показания этого [лекарства таковы:] "вычищает" все болезни матки -послеродовые болезни, остатки последа, *скран'ы* матки и нагноения, прерывает [действие] противозачаточных средств и т. п.

Большое количество методов "прочистки отверстия" сокровенными заклинаниями можно найти в ранних коренных текстах и в очень тайном [трактате] *Пан-чхен-на-бз'а-па'и-бе-бум*, однако, [здесь будет приведен лишь один метод, описанный] в *Лас-скар-ргйал* (?): размочив китайскую тушь водным раствором *ги-ванг*, напиши букву ? на [клочках] чистой китайской бумаги, которые будешь давать проглатывать натошак в течение месяца; после этого [давай] "вино из *гзе-ма*", кровь и "сочные" [продукты], в течение года рекомендуй придерживаться "теплых" диеты и образа жизни.

[5. У кармически] бесплодной женщины месячные обильные, неизменного цвета, появляются каждый месяц в надлежащее время, но по гороскопу [ей выпадает] прекращение рода ... - у такой [женщины] способность к деторождению от применения

[описанных] методов не появится. Если хочешь гарантированно иметь детей, при выборе [невесты проводи астрологическое гадание.

Этим] завершается сто тридцать первая глава, [в которой даны] наставления о лечении бесплодия из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Глава 132. Лечение голоса

Наставления [по возвращиванию] "голоса Брахмы" разъясняются в пяти темах - необходимость, лекарства, процедуры, диета и образ жизни.

[1.] Обоснование необходимости [лечения голоса: иметь хороший] голос [весьма] важно [для совершающих] добродетели речью -[для наставников], дарующих [Дхарму] всем [получившим рождение в] человеческом теле с полным набором из восьми свобод и десяти благих условий и вошедшим в поток духовного совершенствования с целью освобождения от низших перерождений, собственного освобождения от сансары или освобождения от сансары всех живых существ, для дающих наставления в [монашеских] общинах, для исполнителей песен и сказаний из мирян, а в особенности для совершающих подношения речью в процессе практики созерцания недвойственности себя с "мирным" или "гневным" йидамом, для читающих проповеди большому скоплению [людей] и т. п.

[2. Вначале] необходимо определить, что преобладает в теле -жар, холод [или какой либо "виновник" из] "собрания [болезненных факторов", после чего произведи] "выравнивание" [между жаром и холодом или среди "виновников"].

При наличии крови и *мкхрис* давай отвар из *гй'а-кйи*, а при *бад*[-кан и] *рлунг* - [смесь] меда и небольшого количества *чонг-жи*. Затем при отсутствии "холодных" болезней несколько раз дай трех[компонентный] отвар из *гйер-ма*, *сог-цхигс*<sup>1</sup> и *скйу-ру*. К смеси из *а-ру*, *пи-ши*, *ру-рта*, *ргун-'брум*, *шинг-мнгар*, *стар-бу* и сахара присоедини при жаре *га-бур*, *чу-ганг*, *бцод-кйи-мдуд* и *дкар-по-друг*, т. е. *спанг-ргйан*, *сро-ло*, *кйи-лче*, *а-кронг*, *цан-дан* и *бонг-гна*, при преобладании холода *шииг-цха* и *пи-лиг*, чтобы [речь стала] благозвучной и протяжной, добавь тайное лекарство *чхиг-бргйуд*, т. е. *бйи'у-'джол-мо 'и-гре-ба*, а также *пхра-гсанг*, *тиг-та* и *мтхинг-ринг-гре-ба*, чтобы голос стал чистым - *чо-ка'и-гре-ба-лче*, чтобы стал сильным - *'бруг-ги-гре-ба*, а чтобы [речь стала] быстрой (?), некоторые мудрецы советуют добавить *спур-лен-нганг-мдог*, *сэ-'ору* и *суг-смел*; [получившееся лекарство], смешав с белым медом, [сверни в пилюли размером] с овечьих катышек, которые будешь давать натошак по одной, три, пять и т. д. - по самочувствию.

Или давай при ущербной луне [порошок из] *ги-ванг*, *рта'и-мгрин-па*, *'даб-чхагс*, *гонг-мо'и-сгонг*, *шва-ба 'и-клад-па*, которые являются "вождями" [состава], а также глоток и языков [птиц] *не-цо* и *кху-бйуг-'джол-мо-чо-ка* в смеси с тайным лекарством {- *бонг-бу'и-гре-ба 'и-мдуд-на*} и козьим молоком - [это лекарство, относящееся к] традиции Жамбы, дарует [возможность совершать] добродетели речью.

Или [давай относящийся к традиции] *Зур-сман-чхен-по-дхарма-сва-ми* [порошок] " *'дзам-глинг-'бруг*" из *ги-ванг*, *чу[-ганг]*, *гур[-гум]*, *ли[-ши]*, *суг[-смел]*, *шинг-мнгар*, *сро-ло*, *гсер-мдог*, *чонг-жи*, *ру-рта*, *стар-бу* и *спанг-ргйан-дкар-по* в смеси с сахаром.

[Или на несколько дней] назначь отвар "*Стод-лугс-скад-сман-'бруг-сгра-зил-ггон*" {-- описан выше}, который "уравнивает собрание [болезненных факторов]" и раскрывает отверстия сосудов, а затем в течение месяца, начиная с [первого дня] ущербной луны", будешь давать [лекарство, приготовленное следующим образом:] тщательно измельченный [порошок из] трех частей *спанг-ргйан-дкар-по*, двух частей *а-ру*, а также [взятых] по одной части *гур-гум*, *ги-ванг*, *чу-ганг*, *сро-ло*, *ргун-'брум*, *шинг-мнгар*, *тиг-та*, *сэ-'бру*, *а-кронг* и тайного лекарства {- *'бруг-ги-гре-ба ...*} "посади верхом на" белый сахар [и, смешав с] соком из плодов *стар-бу*, в период [появления на небе (?)] планеты ВенерыГ сверни в пилюли размером с [плод] *лунг-тханг...*



[3.] Если, несмотря на многократное применение этих и других "успокаивающих" [методов] лечения, причина [слабого] голоса не устраняется, [следует] прежде всего произвести "вычищение" слизи, [скопившейся] в глотке. Для этого несколько раз дай в горячем [виде] сгущенный отвар глоток [животных] '*джол-мо, чо-ка, рта, гйаг, го-бо* и т.п. После этого в течение трех дней заставь принимать в теплом [виде] прокипяченные в одном *бре* воды *гйер-'бру* и *гро-сог-цхигс*. Затем дай в теплом [виде] сгущенный отвар из *ри-шо, спйанг-цхер, по-со-чха, дур-бйид, кро-ло-дкар* и *ргун-'брум*, [а после этого], чтобы вызвать рвоту, аккуратно, избегая повреждений, [пощекочи в] глотке пером или пальцем. После этого назначай вышеописанные лекарства из разряда порошков.

При преобладании крови подходит [процедура] кровопускание -[выпускай кровь из сосуда] *лче-чхунг* {- [имеется в виду] кровопускание из *лче-рца*].

[4.-5.] Назначь такую пищу, которая подходит [для лечения преобладающего в] конкретном [случае "виновника" из] "собрания [болезненных факторов]". Мирянам было бы неплохо употреблять пшеничное вино. Рекомендуются отказаться от употребления жареного мяса, чеснока, лука, старых масла и простокваши, салата из крапивы, крепкого вина и прокисших [продуктов], а в образе жизни - от физических перенапряжений, [пребывания на] полуденной жаре, дневного сна и т. п., а также от диеты и образа жизни, вызывающих усиление крови и *мхрис*.

[Этим] завершается сто тридцать вторая глава, [в которой даны] наставления о лечении голоса из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

### Глава 133. Методы продления жизни

[Наставления по] получению эликсиров<sup>1</sup>, [применяемых при] истощении сил и для продления [жизни] у пожилых людей, содержат две темпоказания и [лечебные] составы.

Показания: [применение эликсиров] способствует [обретению] долгой жизни без болезней, увеличению телесных сил, прояснению органов чувств, обострению ума, улучшению памяти и увеличению потенции.

О [лечебных] составах.

[Эликсиры] даются [лишь после] проведения "мягкого очищения" основных болезней [соответствующими] "противниками"<sup>2</sup> - давать эликсиры без предварительного "очищения" все равно, что наносить краску на грязную [поверхность].

Теперь [будет описан] "эликсир из четырех экстрактов и пяти прозрачных соков"<sup>3</sup>. "Прозрачным соком земли" является *браг-жун*, которое питает мясо. "Прозрачным соком камней" является *чонг-жи*, который питает кости. "Прозрачным соком деревьев" является патока, которая питает физическую силу. "Прозрачным соком цветов" является мед, который питает "цвет". "Прозрачным соком экстрактов" является сливочное масло, которое питает "нектар". *Шуг-'брас, ба-лу, мхе[-лдум]* и *мххап-на*, [соки которых полностью] не высохли за зиму, будут "четырьмя [экстрактами], питающими жизнь". Эликсир, полученный из этих девяти [ингредиентов], освобождает от девяти болезней, прерывающих жизнь<sup>4</sup>, [замедляет появление] признаков старости у тех, кому за шестьдесят, [дарует телу] ловкость тигра, силу буйвола и быстроту породистого скакуна, [а коже] блеск павлиньего [оперения], делает продолжительность жизни сравнимой [со временем существования] Солнца и Луны. [Согласно одной из] многочисленных методик приготовления этого состава, описанных [в текстах, следует] измельченный до размеров ячменного зерна *тсо-чонг-бзанг-по*<sup>5</sup> кипятить в пяти *бре* воды! [до тех пор, пока не останется] один *бре*, [в процеженный] отвар добавить пол-фе водного раствора *Ачагс-гйур-браг-жун*<sup>6</sup> и по пригоршне каждого из четырех сгущенных по отдельности "экстрактов"; в получившуюся (?) смесь влей три *бре* молока от яловой коровы пегой масти и, перемешав, добавь четыре *сранг'*у свежего коровьего масла, вновь перемешай, [а

затем] на медленном огне произведи выпаривание жидкости; [получившуюся субстанцию] остуди в прохладном месте и смешай с патокой и белым медом, которые берутся по одному *сранг'у*. В традиции Жамбы [рекомендуется] добавлять тщательно измельченные вторичные ингредиенты - *дбанг-лаг* для возвращивания силы, *рива-а-ва* для обострения зрения, *сман-сга* для усиления [Огненной] теплоты и *гангс-сбал-ша* для увеличения потенции. Помести [готовое лекарство] в хорошую капалу, [украшенную] драгоценностями. Выполнив "приход к Прибежищу", произведи само-порождение [в облике] йидами {- [в тексте] *Бдуд-рци-бум-па* говорится о *Рдо-ржде-кхраб-ринг*} и [визуализируй как] из сферы пустоты, очищенной [мантрой] "*сва-бха ...*", [возникает] капала, в центре [которой] пребывают слоги] *Ом* [и *му* (?). Слог *Ом*] преобразуется [в мужской аспект божества (?)] *Рнам-пар-снанг-мздад* белого [цвета], а *му* в женский. Оба в правых [руках] держат мандалы, а в левых - черепа, наполненные нектаром. В восточной [части капалы слоги] *Хум* и *лам* [преобразуются] в мужской и женский [аспекты божества] *Рдо-рдже-семс* синего цвета, которые в правых [руках держат] ваджры. В южной [части капалы] из *трам* и *мам* возникают мужской и женский [аспекты божества] *Рин-чхен* желтого цвета, которые в правых [руках держат] драгоценности. В западной [части] из *хри* и *нам* возникают мужской и женский [аспекты божества] *Спаиг-мтха-йас* красного цвета, которые в правых [руках держат] лотосы. В северной [части] из *А* и *там* возникают мужской и женский [аспекты божества] *Дон-йод-груб*, которые в правых руках держат свастики. У всех в левых [руках находятся] капалы, наполненные нектаром. Из мест воссоединения мужского и женского [аспектов божеств] пяти видов исходят белая и красная [разновидности] боддхичитты, которая, погружаясь в лекарство, преобразует [это лекарство] в великий эликсир бессмертия. Из твоего сердца в подлежащее пространство исходят "побуждающие" лучи света, [после чего] из сердец этих [божеств] в десяти направлениях начинают распространяться пятицветные лучи, на концах которых находятся божества подношений, что вызывает радость у "мирных" и "гневных" божеств - пребывающего в прекрасной обители *Сман-бла-ригс-'дзин* и др. ..., а также у дакинй, дарующих благословение и сиддхи продления жизни, которые погружаются в находящееся внутри капалы лекарство. И вновь [от божеств] шести видов исходят лучи, очищающие грехи и осквернения [у всех] живых существ. [Во время созерцания (?)] того, как сиддхи продления жизни Будды медицины, а также мужских и женских [аспектов] существ, относящихся к] классу будд, в форме пя-тииветного нектара погружаются в находящееся внутри капалы лекарство, пятьдесят тысяч или, по крайней мере, пять тысяч раз прочти заклинание "*Вай-ро-ца-на-ом, бад'зра-са-тхва-хум, ратна-сам-бха-ва-трам, а-ми-та-бха-хри, карма-бадзра-а*". [В конце] от мужских и женских аспектов [божеств] пяти видов исходит боддхичитта, которая преобразуется в свет и становится нераздельной с лекарством. Это [лекарство], преобразованное в эликсир, следует давать [дозами] с голубиное яйцо по утрам натощак в течение года или трех месяцев, начав с первого дня лунного месяца. [Во время приема больному следует] думать, что очищается от болезней, порчи, демонов и загрязнений, что продолжительность жизни увеличивается. [Необходимо лекарство] принимать регулярно перед [первым приемом] пищи, [а в течение дня] прогуливаться до появления пота. Это были наставления из Великой тантры. Говорят, что, если [лечебный] эффект отсутствует, можно поместить [лекарство] на двенадцать дней в ячмень и [затем принимать] как пищу - от этого действие [лекарства] должно] усилиться.

Или {приготовь эликсир из '*джам-дбийангс-зил-чан*: возьми четыре *сранг'а* высушенного в тени '*джом-дбийангс-зиш-чан*, [т. е.]} "вождем" [состава сделаешь] тайное лекарство *ртаг-ту-ну* [одной из] многочисленных разновидностей, имеющего желтые цветки, постоянно "собирающие" росу как [цветки] *сум-чу-тиг*, и маслянистый как зерна пшеницы корень, которое собирается в период распускания листьев и цветов, [добавь] восемь плодов *а-ру-ра*, двадцать пять [плодов] *ба-ру*, лишенных косточек, два *сранг'а* и семь *жо* [плодов] *скйу-ру-ра*, лишенных косточек, одиннадцать *сранг'ов* и шесть *жо*

"обезьяженного" *дбанг-лаг-бзанг-по*, один *сранг* и четыре *скар-ма пи-линг*, по два *сранг* 'а *браг-жун* и *чонг-жи* и по два *сранг* 'а и четыре *скар-ма* каждого из пяти *бдуд-рци*, измельчи [смесь этих лекарств на мелкие] кусочки и сгущи в одиннадцати *бре* лишенной соли {- речной} воды с добавлением четырех *бре* молока хайныка<sup>7</sup> и двух *сранг* 'ов масла [из молока] хайныка<sup>7</sup> - когда лечебное масло станет настолько густым, что можно будет резать ложкой, добавь [в качестве] вторичных ингредиентов для "уравнивания собрания [болезненных факторов]" три плода *а-ру*, один *жо* и три *скар-ма сэ-'бру*, по одному *жо* и двум *скар-ма шинг-цха*, *пи-линг* и *суг-смел*, по четыре *жо* 'джам-дбийангс-зи-ба и *а-ва*, пять *скар-ма гур-гум*, два *жо* и три *скар-ма ргиа-мицхал*, четыре *жо* и два *скар-ма дбанг-лаг*, три *жо* *лчагс-сбрул*, десять *снийаг*'ов *шел-дкар*, один *сранг* и четыре *жо* "укрощенного" меда и восемь *жо* патоки; [получившуюся смесь] тщательно перемешай. При хорошей Огненной теплоте желудка будешь давать [это лекарство] по кусочку до еды по утрам, а при плохой - по вечерам. [При приеме этого эликсира необходимо] в образ жизни [ввести] регулярные прогулки, а в диете [придерживаться] обычных рекомендаций как при приеме любых *бчуд-лен* 'ов; [при сочетании] *бад[кан]* и] *мкхрис* рекомендуется ограничить [потребление] мяса (?).

Или [применяй "эликсир из пяти нектаров"]. "Нектаром богов" считается обладающее сотней достоинств [растение] *ртаг-ту-нгу*, которое "разрушает" жар крови и *мкхрис*. "Нектаром нагов" считается обладающее сотней лечебных качеств [растение] *дбанг-по-лаг-па*, которое увеличивает телесные силы и "сок". "Нектаром святых отшельников" считается обладающее сотней достоинств [растение] *а-ру-гсер-мдог*, которое "приводит в равновесие все болезненные факторы". "Нектаром дакинй" считается обладающий сотней качеств [минерал] *чонг-жи* [одной из] пяти разновидностей, который "разрушает" и "усмиряет" [болезни] *бад-кан*. "Нектаром людей" считается патока, которая лучше других [субстанций] "успокаивает" болезни *рлунг*, поскольку обладает сладким вкусом, а также "тяжелым" и "маслянистым" [качествами]. Если "собрание [болезненных факторов] пребывает в равновесии", [возьми компоненты состава] в равных пропорциях, а если "равновесия" нет, "пусти пробную стрелу" [и подбери пропорции по результатам пробной] лечения. Смесь описанных лекарств следует] измельчить как для красок и свернуть в пилюли размером с олений катышек. Освяти [лекарство сразу после приготовления] "тремя слогами"<sup>8</sup>, а в первый день прибывающей луны произведи самопорождение {[в облике] *Тхугс-сгруб-драг-по-рцаи* (?) или подобного [йидами]} и [визуализируй, как у тебя] в сердце из [слога] *Хум* [возникает божество] *Мкх'а-'гро-дкар-по*, которое в правой [руке] держит кривой нож, а в левой череп, [затем созерцай, как] из *Хум*, пребывающего в сердце этого [божества], исходит свет, который выходит [за пределы] манда-лы и собирает нектар [у божеств Поля заслуг (?); этот нектар, превращаясь в] амриту, наполняет череп; амрита, закипая, переливается через края [капалы-черепа], входит в три канала, [пересекающиеся] в центре сердечной чакры, [после этого выходит из тела] и погружается в пилюли. При добавлении [соответствующих] вторичных ингредиентов [лекарство обретает] способность усиливать красоту и ловкость тела, прояснять память (?). усмирять [демонов] *лха-'дре*, обострять зрение -[человек будет] видеть днем и ночью - и т. п. Из многочисленных показаний здесь [упомянута] лишь малая часть. [Во время приема этих пилюль следует] отказаться в диете от овощей, [пищи] прокисшей, сырой, неподходящей для тела, вызывающей истощение сил и т. п., а в образе жизни от совокуплений и любых утомительных [работ], рекомендуется прогуливаться, не доводя себя до потения.

[Этим] завершается сто тридцать третья глава, [в которой даны] наставления о методах продления жизни из "Дополнений" к тайной Тантре наставлений восьмичленного сущностного нектара, [уподобляемого] драгоценности, преодолевающей страдания, кинжалу, пресекающему аркан преждевременной смерти.

## Литература

1. *Бдуд-рци-снийинг-по-йан-лаг-бргйад-па-гсанг-па-ман-нгаг-йон-тан-ргйуд-кйи-лхан-тхабс-зуг-рнгу'и-цха-гдунг-сел-ба'и-ка-дпу-ра-дус-мин-'чхи-жагс-гчод-ба'и-рал-гри*. Ксилограф издания Агинского дацана, предположительно XIX в, размер листа 53,2x9 см, размер текста 46x6,5 см. - 460 л.
2. *Бдуд-рци'и-снийинг-по-йан-лаг-бргйад-па-гсанг-па-ман-нгаг-йон-тан-ргйуд-кйи-лхан-тхабс-зуг-рнгу'и-цха-гдунг-сел-ба'и-ка-дпу-ра-дус-мин-'чхи-ж: агс-гчод-па'и-рал-гри-жес-бйа-ба'и-гсанг-сман-габ-цхиг-жал-жес-сбйор-цхад-согс-ма-сбас-лхуг-пар-бшад-па-бдуд-рци'и-гтер-бум-мкх'а-'гро'и-гтад-бйа'и-ргйа-мдуд-дкрол-ба'и-рин-чхен-гсер-гйи-лде-миг*. Ксилограф издания Агинского дацана, предположительно XIX в. размер листа 53,2x8,6 см, размер текста 46x6,5 см. - 52 л.
3. *Бод-гангс-чан-па'и-гсо-ба-риг-па'и-дпал-лдан-ргйуд-бжи-согс-кйи-брда-данг-дк'а-гнад-'г'а-жиг-бкрол-ба-снгои-бйон-мкхас-па'и-гсунг-ргйун-гйу-тхог-дгонгс-ргйан*. КНР, 1983.
4. "Чжуд-ши". Памятник средневековой тибетской культуры. Новосибирск, "Наука", Сибирское отделение, 1988.
5. "Чжуд-ши". 3 том. "Тантра наставлений". Памятник средневековой тибетской культуры. Улан-Удэ, 1991.
6. Атлас тибетской медицины. М., Галарт, 1994.
7. "Онцар-гадон-дэр-дзод". Новосибирск. "Наука", Сибирское отделение, 1989.
8. "Большой агинский жор". (Готовится к печати).
9. Ю. Н. Рерих. Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Издательство "Наука", Главная редакция восточной литературы, Москва, 1983-1987.
10. Данциг Пунцог. "Кунсал-нанзод. Тибетский медицинский трактат по приготовлению лекарственных эликсиров", Ч. 1,2, Улан-Удэ, 1991.
11. С.А. Дудин. Лекарственное сырье тибетской медицины. Улан-Удэ, 1993.
12. *Ман-нгаг-лхан-тхабс-кйи-дк'а-гнад-бкрол-ба-рнам-ргйал-гсер-мдог-ги-пхренг-ба*. Дхарамсала, 1999.

## Примечания

### Примечания к главе 118

- <sup>1</sup> Имеются в виду различные объекты поля заслуг?
- <sup>2</sup> Тиб. *ша-гдан*: "топкая кожа, формирующаяся на костях под мышцами" (с. 3).
- <sup>3</sup> Полное отсечение конечности и т. п.?
- <sup>4</sup> Сопутствующий?
- <sup>5</sup> Тиб. *миагс-кйис-мчхед*.
- <sup>6</sup> По-видимому, пан - это согревающие аппликации в отличие т жуп.
- <sup>7</sup> Для облегчения оттока гноя?
- <sup>8</sup> Тиб. *дри-чху-бар-ма*: "Выпущенную за один раз мочу собери в (тонком и высоком) как бамбуковое [полено сосуде], дай отстояться в течение трех суток, после чего отбрось сформировавшиеся на поверхности пленку и на дне осадок, а срединная часть и будет [т. н. *дри-чху-бар-ма*]" (с. 3).
- <sup>9</sup> Здесь *Дбанг-пхйуг-чхен-по*: "Махешвара или великий Ишвара - владыка мира, пребывающий на вершине горы Кайласа" (с. 9). Освященная ваджра?

### Примечания к главе 119

- <sup>1</sup> В этой теме дается анатомическое описание строения головы и разных типов черепа с учетом конституционных особенностей и т. п.
- <sup>2</sup> Под термином "каналы" здесь подразумеваются как кровеносные сосуды, так и нервы.
- <sup>3</sup> См. 47 л. ЛТМ.
- <sup>4</sup> Во втором томе ЧШ сказано, что человек тима *рлунг* обладает небольшим богатством, продолжительностью жизни и т. п., однако, здесь утверждается, что голова такого типа менее подвержена травматическим воздействиям.
- <sup>5</sup> Эти кости не соответствуют современным анатомическим представлениям - скорей это участки черепа, которые выделены по "географии", механическим свойствам, соотношению между губчатым и компактным веществами и т. п.
- <sup>6</sup> Здесь изложение "достроено" по материалам 3 т. 41.11; "пульсирующими каналами" названы, очевидно, сосуды, а "водными каналами" - нервы.
- <sup>7</sup> См. рис. 3 в с. 3.
- <sup>8</sup> См. второй верхний рисунок па 47 л. АТМ.
- <sup>9</sup> См. 86 гл.
- <sup>10</sup> См. рис. 4 в с. 3.
- <sup>11</sup> См. рис 3 (там же).
- <sup>12</sup> См. рис. 18 в с. 3.
- <sup>13</sup> При хирургическом лечении следует избегать этих мест.
- <sup>14</sup> Некоторые из этих отверстий парные.
- <sup>15</sup> У животных так называются места [черепа], откуда растут рога, однако, в данном [случае так] названы места, отстоящие на четыре индивидуальных пальца [вверх] от кончиков ушей" (с. 3).
- <sup>16</sup> Ножевое ранение и т. п.
- <sup>17</sup> Инструмент номер 1 в с. 3.
- <sup>18</sup> Надкостницы?
- <sup>19</sup> Тиб. *'ог-чхаг* - букв, "нижний перелом".
- <sup>20</sup> См. инструмент номер 60 в с. 3.
- <sup>21</sup> См. 83 гл. 3 г. ЧШ.
- <sup>22</sup> Т. е. при закрытых переломах.
- <sup>23</sup> Начиная с *ре-тхаг*, имеются в виду уязвимые места одноименных каналов.

<sup>24</sup> Кольцо, обернутое шерстью, используется для тампонирования рапы перед последующим хирургическим вмешательством?

<sup>25</sup> По внутреннему периметру кольца?

<sup>26</sup> Окружить надрезом?

<sup>27</sup> Появление крови губчатого вещества означает, что удалены "мертвые" участки кости - одна из целей хирургической операции "разрез"?

<sup>28</sup> Инструмент 19 в с. 3.

<sup>29</sup> "Мирное регулирование [срастающихся костей]" (с.12). Данный метод способствует правильному срастанию костей без хирургического вмешательства.

<sup>30</sup> Букв, "материнское лекарство из камней".

<sup>31</sup> Так называют камни мочевого пузыря у женщин.

<sup>32</sup> О пропорциях этого лекарства в с. 2 сказано "другими (можно) пренебречь"?

### Примечания к главе 120

<sup>1</sup> Под каналами (тиб. рци) здесь как и ранее подразумеваются как сосуды, так и нервы, а также спинной мозг.

<sup>2</sup> Здесь *ан-стонг* - 7-й шейный позвонок, "костные диски" - позвонки со второго по шестой, а первый позвонок, т. е. атлант, относится к "затылочной кости".

<sup>3</sup> Просверленное для дренажа отверстие в кости?

<sup>4</sup> По-видимому, "каналы крови" - верги, "канаты воды" - нервы, а "пульсирующие каналы" - артерии?

<sup>5</sup> См. рис. 29 с. 3.

### Примечания к главе 121

<sup>1</sup> Т. е. вызывает осложнения в других тканях и органах.

<sup>2</sup> См. рис. 17 в с. 3.

<sup>3</sup> Здесь тиб. *цхил-шубс-дкар-наг* - "название белого и черного [отделов] прямой кишки" (с. 3).

<sup>4</sup> Здесь описывается построение базовых линий координатной сетки - см. 49 л. АТМ (с. 6).

<sup>5</sup> Тиб. *дпунг-дзум*.

<sup>6</sup> См. центральный нижний рис. на 49 л. АТМ.

<sup>7</sup> На рисунке эти линии не указаны

<sup>8</sup> См. центральный верхний рис. на 49 л. АТМ.

<sup>9</sup> Тиб. *мкхал-брас*.

<sup>10</sup> См. белый полумесяц вокруг пупка на центральном верхнем рисунке 49 листа.

<sup>11</sup> Речь идет о белом "канате жизни"? Согласно с. 3 "белый канал жизни" (тиб. *срэг-рца-дкар-по*) это спинной мозг.

<sup>12</sup> См. правый нижний рис. на 47 л. АТМ.

<sup>13</sup> См. там же.

<sup>14</sup> Там же.

<sup>15</sup> Имеется в виду ствол черного "канала жизни"; эти ветки на 47 л. называются *срэг-рца-лаг-пар-ргйу-ба*, отходят от центрального канала на уровне 4-го позвонка.

<sup>16</sup> См. соответствующий фрагмент 85 гл. 3 г ЧШ.

<sup>17</sup> См. также с. 3.

<sup>18</sup> По-видимому, это (рудная полость, располагающаяся непосредственно над легкими)?

<sup>19</sup> Красные треугольники с рисунками птицы на 49 л. АТМ.

<sup>20</sup> Из верхних час гей легких?

<sup>21</sup> Имеется в виду внутреннее кровоотечение.

<sup>22</sup> Голова скатывается?

- 23 "Место соединения верхнего (отдела] тонкой кишки с толстой кишкой" (с. 3).  
24 Без внутреннего кровотечения.  
25 Тиб. *нйес-па'и-рца-ба*.  
26 Букв, "порошок из пяти солнц".  
27 Это панты - "чуть выступающие рога" (с. 12).  
28 В итоге получается шесть "солнц"!  
29 По-видимому, на самом деле "*Бсе-ру-25*",  
30 Этого метода нет в перечне общих методов лечения!  
31 Грыжа?

### Примечания к главе 122

<sup>1</sup> Видимо, эти складки являют собой границы покрывающих плечевую кость мышц, из которых те, что считаются "уязвимыми", описываются ниже.

<sup>2</sup> По одной с каждой стороны тела.

<sup>3</sup> В тексте "выше"! См. рис. 31 с. 3.

<sup>4</sup> "Каналы *рлунг*" - нервы, "каналы крови" - вены, а "двуединные каналы крови и *рлунг*" – артерии?

<sup>5</sup> См. 86 гл.

<sup>6</sup> См. 14 л. АТМ.

<sup>7</sup> См. рис. 6 в ;. 3

<sup>8</sup> Имеется в виду техника созерцания, описанная в с. 12.

<sup>9</sup> В с. 12 пропорции *гу-гул* не указаны.

<sup>10</sup> Описанный выше "Порошок из пяти солнц"<sup>9</sup>

<sup>11</sup> Способов "разрушения" два - "вытягивание через верх" и "вытягивание через низ", а способов лечения три - "обращаться как с царем", "обращаться как с советником" и "обращаться как с простолюдином" (см. 86 гл. 3 т. 41.11).

<sup>12</sup> Перелом, при котором остается "опорная" кость?

<sup>13</sup> Описаны и с. 3.

<sup>14</sup> "Колена на стебле риса" (с. 9).

<sup>15</sup> См. 90 гл.

<sup>16</sup> Букв, "волосая затычка".

<sup>17</sup> Тиб. *кхул* - изделие из мягкой шерсти яка?

<sup>18</sup> Для анестезии?

<sup>19</sup> Тиб. *со-ру-чхуг*?

### Примечания к главе 123

<sup>1</sup> Здесь, видимо, "нектар бессмертия".

<sup>2</sup> Тиб. *скйес-бу*.

<sup>3</sup> Разновидность пчел (см. с. 3).

<sup>4</sup> См. 87 гл. 3т. ЧШ.

<sup>5</sup> Здесь подразумевается, что будет рассматриваться лишь один из "рассылающих коней" - пища.

<sup>6</sup> Имеется в виду, что в состав ядовитой смеси могут входить "проводники" к различным органам?

<sup>7</sup> Описанный тест не имеет отношения к исследованию мочи!?

<sup>8</sup> Здесь "пища, с которой яд впервые попал внутрь"

<sup>9</sup> Не зависящим от типа яда

<sup>10</sup> Тиб. *цхиг-цход* - "лекарства, которые одновременно собирают и убивают яды"<sup>9</sup>

<sup>11</sup> См. 87 гл. 3т. ЧШ.

<sup>12</sup> Ультрафиолет?

<sup>13</sup> Белый рог носорога, подвергнутый соответствующей технологической обработке.

<sup>14</sup> Дозировки тайных компонентов в с.2 не указаны.

<sup>15</sup> Приведены в 87 гл. 3 т. ЧШ.

### Примечания к главе 124

<sup>1</sup> Т. с. имеется сочетание двух болезней - "отравление превращенными ядами" и болезнь *рлунг*.

<sup>2</sup> Букв, "несварение по типу отравления".

<sup>3</sup> Под "основой" обычно подразумевается Огненная теплота желудка. ' Описано в 6 гл. дня лечения болезни мкхрис, локализуемой в матке.

### Примечания к главе 125

<sup>1</sup> "Сгнившее мясо умершего в утробе и пролежавшего там несколько дней зародыша" (с. 3).

<sup>2</sup> "Кровь, вытекшая из раны на руке мясника в летнее (или) зимнее солнцестояние (?)" (с. 12).

<sup>3</sup> Здесь, очевидно, имеется в виду, что если вместо поноса появятся позывы на рвоту, следует ставить холодные компрессы к шее и клизмы?

<sup>4</sup> Здесь тиб. *мур-ба* - м. б. "сосать"?

<sup>5</sup> Син. *дуд-па-рал-ба*.

### Примечания к главе 126

<sup>1</sup> В названии отсутствует слово "яд"?

<sup>2</sup> *Пуш* - то же, что и *мэ-тог*.

### Примечания к главе 127

<sup>1</sup> Букв, "конский волос".

<sup>2</sup> См. 89 гл. 3т. ЧШ.

<sup>3</sup> Поэтому необходимо быстро накладывать жгут!

<sup>4</sup> Вместо *по-со-чха* в с. 12 рекомендуется братьлунг-тханг.

### Примечания к главе 128

<sup>1</sup> Тиб. *рег-дуг*.

<sup>2</sup> Букв, "дерево сэ" - "название дерева, сок которого вызывает ожог кожи" (с. 9).

<sup>3</sup> Т. е. в действительности речь пойдет о лечении венерических заболеваний.

<sup>4</sup> Мера, равная весу одной боба. Один *се-ба* равен одному *скар-ма* (с. 12).

<sup>5</sup> Для этого лекарства указано два разных способа дозировки: непосредственно в тексте, который в переводе выделен фигурными скобками, и в комментарии - в квадратных скобках.

<sup>6</sup> Тиб. *стод-хор* - "монгольские племена северного нагорья Тибета" (с. 9).

<sup>7</sup> В с. 12 предписывается брать горчичного масла и *бцонг-гч-рца-ба* по пол-пригоршни (тиб *спар-пхиид*), а *хла-рци* примерно один *жо*.

### Примечания к главе 129

<sup>1</sup> Очевидно, здесь имеется в виду укус бешеной собаки.

<sup>2</sup> См. начало 123 гл.

<sup>3</sup> Здесь *миг-бэжи* - м. б. "рот, нос, глаза и уши"?



<sup>4</sup> Это указывает на вирусную природу заболевания, которое передается, очевидно, через укус бешеной собаки.

<sup>5</sup> Тиб. *нйи-дрос* - "утреннее время между восемью и десятью часами" (с. 9).

<sup>6</sup> При других комбинациях времени сугок и мает собаки.

<sup>7</sup> Имеется в виду удаление отражающего слоя?

<sup>8</sup> Далее описывается диагностическое гадание.

<sup>9</sup> Очевидно, речь шла об инкубационном периоде.

<sup>10</sup> В с. 12 сказано, что центральная часть защитного круга должна быть белой или желтой, спицы синими, пространство между спицами красным, ободок зеленым, языки пламени красными.

### Примечания к главе 130

<sup>1</sup> Здесь имеется в виду рождение человеком, обладающим возможностью практиковать Дхарму. Под восемью свободами подразумевается свобода от рождения в мире ада, свобода от рождения в мире голодных духов, свобода от рождения в мире животных, свобода от рождения в мире сансарических богов, свобода от рождения в удаленных от Учения районах, свобода от рождения неполноценным человеком, свобода от приверженности к ложным воззрениям и свобода от неприязни к Будде, а под десятью гью благими условиями - рождение человеческим существом, наличие всех органов, рождение в месте, где существует Дхарма, несовершенство тяжелейших проступков, вера в Дхарму, существование в этом мире Будды, существование Дхармы, существование последователей Дхармы, существование духовного Наставника и помощь от других.

<sup>2</sup> "Название [процедуры, при которой] четверка маслянистых (субстанций-) сливочное масло, топленое масло, костный мозг и жир - [используются для] втирания в туловище и голову, [в виде] '*джам-рци*, употребляется вовнутрь, шгивается в уши и глаза..." (с. 3).

<sup>3</sup> "Очищай внутренности [описанным] во 2 т. ЧШ [составом из] '*брас-бу-гсум, ргиам-цхва, ти-ти-лчнг, бч'а-сга, шу-даг, йунг-ба* и *бйи-танг-ка* в смеси с патокой и водой" (с. 12).

<sup>4</sup> См. 91 гл. 3 т. 4111.

<sup>5</sup> "Кипяти в молоке [до полного] выпитывания жидкости в яички, [а зачем] смешай с кунжутном обеих разновидностей - белой и черной" (с. 12).

<sup>6</sup> Методы обезьяживания - с применением *а-ру, гла-рци, го-бо'и-ша* и т. п. - описываются в комментариях (с. 2 и 12).

### Примечания к главе 131

<sup>1</sup> "Образующееся на стенах ущелья, старого дома или глинобитной стены травянистое покрытие (?), похожее на тычинки или мох" (с. 3).

### Примечания к главе 132

<sup>1</sup> "Сочленения неподгнившей красной соломы" (с. 12).

<sup>2</sup> Очевидно, имеется в виду 15-й день лунного месяца.

<sup>3</sup> Согласно с. 9 термин *пхур-бу* имеет два значения - Венера и Юпитер.

### Примечания к главе 133

<sup>1</sup> Тиб. *бчуд-лен*.

<sup>2</sup> Т. е. после излечения обычных болезней.

<sup>3</sup> Тиб. "*Рци-бжи-дангс-ма-лнга'и-бчуд*".

<sup>4</sup> "Девять болезней, не поддающихся лечению лекарствами, процедурами и т. п." (с. 3 - здесь же подробно описаны эти болезни).

<sup>5</sup> В с. 12 рекомендуется брать *ма-нинг-чонг-жи* красного цвета. Дозировки ингредиентов нигде не указаны!

<sup>6</sup> *Лчагс-жун* (с. 12).

<sup>7</sup> Если преобладает жар. предпочтительней взять коровье масло в количестве три *шаг'а* и три *спор'а* (с. 12).

<sup>8</sup> *Ом, Ах, Хум?*

## Оглавление

Предисловие переводчика .....	2
Раздел <i>ба</i> .....	2
Глава 118. Общие подходы в лечении ранений .....	2
Глава 119. Лечение ранений головы .....	6
Глава 120. Лечение ранений шеи .....	15
Глава 121. Лечение ранений туловища .....	18
Глава 122. Лечение ранений конечностей .....	39
Раздел <i>ма</i> .....	48
Глава 123. Лечение отравлений составленными ядами .....	48
Глава 124. Лечение отравлений превращенными ядами .....	57
Глава 125. Лечение отравлений мясным ядом .....	58
Глава 126. Лечение "мясной болезни" .....	61
Глава 127. Лечение отравлений природными ядами .....	61
Глава 128. Лечение контактных отравлений .....	62
Глава 129. Лечение отравлений "собачьим ядом" .....	65
Раздел <i>ца</i> .....	68
Глава 130. Лечение импотенции .....	68
Глава 131. Лечение бесплодия .....	70
Глава 132. Лечение голоса .....	72
Глава 133. Методы продления жизни .....	73
Литература .....	76
Примечания .....	77
Примечания к главе 118 .....	77
Примечания к главе 119 .....	77
Примечания к главе 120 .....	78
Примечания к главе 121 .....	78
Примечания к главе 122 .....	79
Примечания к главе 123 .....	79
Примечания к главе 124 .....	80
Примечания к главе 125 .....	80
Примечания к главе 126 .....	80
Примечания к главе 127 .....	80
Примечания к главе 128 .....	80
Примечания к главе 129 .....	80
Примечания к главе 130 .....	81
Примечания к главе 131 .....	81
Примечания к главе 132 .....	81
Примечания к главе 133 .....	81
Оглавление .....	83

Санчжей Чжамцо

Тибетский медицинский трактат Лхаи-тхабс

Разделы ба, ма и ца

Главы 118-133

Перевод с тибетского Л. Кособурова

Утверждено к печати ученым советом ИМБиг СО  
РАН

Художник Т. Кочева

Лицензия № 040936 от 13.01.1999 г.

Подписано в печать 26.03.03. Формат 60x84 1/16.  
Бумага офс. № 2. Гарнитура Times New Roman.  
Печать офсетная. Усл.-печ.л. 7,44. Уч.-изд.л. 7,5.  
Тираж 200. Заказ № 557.

Изд-во БНЦ СО РАН, 670047, г. Улан-Удэ, ул.  
Сахьяновой, 8

Отпечатано и типографии Бурятской  
государственной сельскохозяйственной академии